

DE MORBORVM
VTRIVSQ. PROFESSIO-
NIS ORIGINE ET CAUSA,

Aureoli Theophrasti Paracelsi, ad D.
Ioachimum Vadianum
Medicum

LIBER TERTIVS PARAMIRI.

Zum Leser.



Wiewol sich die Zeit der
ruhe ab mir euffert/ erfahrner Les-
ser/ vnd niemand ist/ der sie geben
wolt: so mag ich doch nicht vbers-
gohn/ so ich zugegen hab den Ehr-
würdigen / Hochgelerten/ Herrn
Joachim von Wadt/ Doctorn d
Arznei / der Statt S. Gallen
Burgermeister vnd Physicum,
als sich dann billich zumpt/ ein ges-
meine Theoric beyder Arzneyen / meiner erfarenheit vorzu-
halten. Vnd wiewol ich zu Basel/ nicht mit kleinem fleiß ein-
solchs angefangen/ guter hoffnung gesein/ frucht damit zu er-
obern: Rauch vnd rāß sind die Wind (so sich anhebt die War-
heit) zu vertreiben den Professoren: hab ich doch je vnd je vers-
hofft/ wer die Seel liebe/ der liebe auch den Leib: (der) der Seel
verschont/ der verschont auch dem Leib/ darinnen ich vermeint
hab nit kleinē nutz zuschaffen. Bey solcher mennige aber ward
es mir gespalten/ die war mir ein rauher Windt. Darumb Les-
ser sey auffmerckig/ nicht vrtheil das erst/ das ander/ das dritt
Capitel/ sondern verzuech hinauß auff das end/ vnd erwig
mit deiner erfarenheit/ das/ so ich in kurzen blettern begreiffe.
Laß dich nit entsetzen die/ so ich antaste: erniß vnd achts ohn-
gunst vnd freundschaft/ in gleicher wage: daß es werden noch

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541), Essential Theoretical Writings, pp. 502-615.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2017

DE MORBORVM
VTRIVSQ. PROFESSIONIS^a
ORIGINE ET CAUSA,

Aureoli Theophrasti Paracelsi, ad D.
Ioachim Vadianum
Medicum

LIBER TERTIVS PARAMIRI

Zum Leser.

Wiewol sich die Zeit der ruhe^b ab mir eussert/ erfahrner Leser/ vnd niemand ist/ der sie geben wölt: so mag ich doch nicht vbergohn/ so ich zugegen hab den Ehrwirdigen/ Hochgelerten/ Herrn Joachim von Wadt/ Doctorn der Artzney/ der Statt S. Gallen Burgermeister vnd *Physicum*, als sich dann billich zimpt/ ein gemeine Theoric beyder Artzneyen/ meiner erfarenheit vorzuhalten. Vnnd wiewol ich zu Basel/ nicht mit kleinem fleiß ein solchs angefangen/ guter hoffnung gesein/ frucht damit zu erobern: Rauch vnd räß sind die Wind (so sich anhebt die Warheit) zu vertreiben den Professoren: hab ich doch je vnd je verhofft/ wer die Seel liebe/ der liebe auch den Leib: [der] der Seel verschont/ der verschont auch dem Leib/^c darinnen ich vermeint

^a Вторящее самопровозглашению П. как доктора обоих видов медицины (“**utriusque medicinae doctor**” или “beyder Artzney Doctor”), название указывает на намерение обратиться к недугам, которые входят в компетенцию и хирурга и врача. Sudhoff (121) представляет название и автора в оформлении как единое целое, используя строчные буквы, опуская “*Paracelsi*”, помещая “*Liber tertius paramiri*” в квадратные скобки, и добавляя к последнему названию “*de morbis ex Tartaro*”.

^b П. был склонным размышлять о своих трудностях: “**Ruhe**” и “*unrue*”, “спокойствие” и “беспокойство” являются также мотивом его *Buch der Erkenntnis*, датируемой её редактором Голдаммером (Goldammer), как данного периода: “*Besser ist rue/ dann unrue/ sanctissimi mortalium mortales/ nutzerß aber unrue/ dann rue ...*” (Berlin: Schmidt Verlag, 1964), 11f. Sudhoff (121): “*ru*”.

^c Sudhoff (121) опускает квадратные скобки при “*der*” и имеет “*auch den leib*”

DE MORBORUM UTRIVSQUE PROFESSIONIS¹
ORIGINE ET CAUSA

Aureoli Theophrasti Paracelsi, ad D[r.]
Joachim Vadianum Medicum

Libertus TERTIVS PARAMIRI²

К Читателю:

Хотя время спокойствия отступило от меня, искушённый читатель, и нет никого, кто предоставил бы его мне, тем не менее, я не могу воздержаться, тем более что мои теперешние замечания адресованы Дistinguished и Высоко Учёному Господину Иоахиму Вадриану (Joachim von Watt), Доктору Медицины, Бургомистру и Городскому Врачу Города Санкт-Галлена: в настоящий момент, по-видимому, является правильным обнародовать мою общую теорию обоих видов медицины, основанную на моём опыте. И хотя я начал со всем этим в Базеле, с немалого обращения и с честными намерениями, ожидая, что это принесло бы свои плоды, грубыми и необузданными были те противодействия, когда истина окаймилась, от ведущих профессоров, отклонившихся от курса. И всё же я столь уповал, что любой, кто любит душу, также любил бы тело: что любой, кто оберегал бы <ту> душу,

¹ В средневековых медико-профессиональных категориях соответствующее званию П. как “доктора обоих видов медицины”, см. Siraisi: “*Medicus*” был общим термином, который мог быть применён к любому, кто практиковал медицину или хирургию. ... “*Physicus*” (врач) в одном смысле подразумевался тот, кто способствовал медицинскому образованию и некоторому ознакомлению с натурфилософией (*physica*); но слово или его общееупотребительный эквивалент также использовалось более широко для отличия практикующего врача общей медицины (также называемой “*physica*” или *physic* (лекарство)) от хирурга” (Siraisi 21). “**Utriusque professionis**” означает врача, а также хирурга. Охват болезней обоих профессий подтверждает большое “*paramiran*” намерение П. написать медицинский *summa* (свод).

² Отсутствующее в названии Хузера является определителем “**Tartarus**”. Это отвлекает внимание от большего проекта вышеупомянутого названия, когда оно появляется в тексте (H 1:147) и над *нечётными* страницами. То, что вышеупомянутое название является подлинным указано неотъемлемым включением, теперь излишнего посвящения Вадриану (Watt). Обращение П. для поддержки бургомистром становится чрезвычайно срочным – но вскоре будет излишним.

hab nit kleinen nutz zuschaffen. Bey solcher mennige aber ward es mir gespalten/ die war mir ein rauher Windt. Darumb Leser sey auffmerckig/ nicht vrtheil das erst/ das ander/ das dritt Capitel/ sondern verzeuch hinauß auff das end/ vnnd erwigs mit deiner erfarenheit/ das/ so ich in kurtzen blettern begreiffe. Laß dich nit entsetzen die/ so ich antaste: ermiß vnnd achts ohn gunst vnd freundschaft/ in gleicher wage: dann es werden noch |142| mehr (auß Gottes verhengnuß) Bücher hernach folgen/ gebawen auff den grund/ die dich noch mehr erfrewen werden/ damit erkenns/ vnd lerns. Gegeben zu S. Gallen am 15. Tag *Martij*, im 31. Jar.

Endt der Vorred.

также оберегал бы то тело,¹ в заботе которой я не собирался производить малую помощь. Но с толпой такого рода я столкнулся в разногласии – это было необузданным ветром для меня. По этой причине, читатель, прояви осмотрительность. Не суди по первой или второй или третьей главе, но, пожалуй, отложи это до самого конца. Взвешивай с весом своего опыта то, что я вмещаю в эти краткие страницы. Не позволяй себе быть потрясённым тем, чего я касаюсь: взвешивай и воспринимай это без одобрения и дружелюбия на взвешенных весах; ибо будет следовать (если Богом так суждено) больше книг, выстраиваемых на этом фундаменте, которые должны порадовать тебя ещё больше, так обрати внимание и получи урок. Дано в Санкт-Галлене в 15^{-ый} день Марта, 1531 года.

Конец Предисловия.

¹ Те, кто заботится о душе, являются теми, кто заботится об истинной вере. На данном этапе в карьере П. речь идёт о Протестантах, к которым он обращался в Нюрнберге и к чьему лидеру он теперь обращается в Санкт-Галлене. Логическое расширение заботы об истине в новой вере должна принять истину новой медицины, для двух, дополняющих друг друга, подобно телу и души.

THEOPHRASTI AB HOHENHEIM
DE CAUSA ET ORIGINE MORBORUM^a

LIBER TERTIVS

TRACTATVS PRIMVS.^b

Wer wolt aber nicht lachen vnder den *Philosophis* der Natürlichen dingen/ so sie betrachten vnd sehen/ daß die Artzt außlassen vnd vergessen haben die notwendigsten stück/ so sich in der Philosophie erfinden vnd gründen/ vnd in der Artzney hie auch zustahn mit viel krankheiten vnd schmerzen: sie aber selbst vberlauffens/ vnd richten ihren Fischbären allein gelt einzunehmen/ vnd mit den Bawren vnd Leyen zu disputieren/ welche doch am aller ersten mit den *Philosophis* solten disputation halten/ von wegen jhrer subiecten: welche so sie mit der Philosophie nicht eins sind/ so wissen sie nicht was doch jhr subiectum ist. Nun secht an/ so sie mit den *Philosophis* nit eins sind/ vnd mit jnen der disputation nit eingahn/ das auch feel vnd vmbsonst ist alles was sie handeln. Es ist ein grob ding an einem Artzt/ der sich einen Artzt nennet/ vnd ist der Philosophie leer/ vnd kan jhr nit. Was Irrsal hierauß entstand/ ist euch gut zuerkennen auß dem nachfolgenden.

^a Обобщающее название “О Причине и Происхождении Болезней” в заглавии этого трактата, явно направленное к *tartarus* болезням, поднимает вопрос, намеревался ли автор заявить, что все болезни являются *tartaric* и поэтому, собственно, подлежат его алхимическому подходу к медицине. Работы П. о *tartarus* болезнях настолько обширны и мой опыт не столь достаточный, что я не буду пытаться осветить стадии возникновения этой концепции. Однако две работы заслуживают рассмотрения в качестве возможных предвестников к работам о *tartarus*. Одна является частью *De Viribus Membrorum* или *De Spiritu Vitae* (S 3:13ff.). Она обсуждает “influenz des ganzen himels” или “kraft des spiritus vitae”. Когда то блокируется в определённых органах или частях тела, протекания болезни там. Например, в почках закупорка причиняет “lithiasim, calculum, arenam, diabetica und andere mer” (21). Этот уникальный набросок формулирует нечто вроде всеобъемлющей теории болезни и природы, основанной на истечении космического жизненного духа или влияния, тем самым дополняя, без рассмотрения, понятия *tartarus* как переработанного осадка. Вторая работа, которая претендует на всеобъемлющую теорию лекарственного препарата, *De Modo Pharmacandi*, рассматривает аспекты переваривания, питания и выведения всего, относящегося к *tartarus*, даже едва упоминая его, как таковое (S 4:435ff.; ср. 475, 489).

^b Sudhoff (122) следует названию Хузера, приводя его в трёх строках и с обычным использованием прописных букв.

THEOPHRASTI AB HOHENHEIM
DE CAUSA et ORIGINE MORBORUM
LIBER TERTIUS.

TRACTATUS PRIMUS.

Кто среди *philosophi* природных вещей не будет вынужден смеяться, видя и наблюдая, как врачи пропустили и позабыли те важные вопросы, которые найдены и обоснованы в философии, и которые являются значимыми в области медицины, в том числе в отношении многих болезней и страданий: сами [врачи] пренебрегают этим, однако, и направляют своего медведя-рыбака (**Fischbären**)¹ для сбора денег; и они спорят с крестьянами и обвиняют народ, когда те должны, напротив, быть спорящими с *philosophi* ради их текущих вопросов: они, так как они находятся в несогласии с философией, не знают каков их надлежащий предмет разговора. Теперь лишь посмотрите, так как они находятся настолько в разногласии с *philosophi* и не вступают в спор с ними, всё, что они обсуждают, является ошибочным и бесплодным. Такое является презренным для врача, кто называет себя врачом и, кроме того, является совершенно пустой философией, и неспособной приблизиться к тому. Вид заблуждения, который является результатом, исходя из такого [положения дел], должен быть старательно отмечен из того, что следует здесь.

¹ **Fischbären** – медведи, которые живут за счёт рыбной ловли. “Den Bären machen” означает злоупотреблять низменными услугами, как медведи, которые танцуют за деньги на сельских ярмарках (ср. “Bär”, Röhrich).

Wiewol vorhin ein Buch gesetzt ist/ von der vrsach vnd vrsprung der krankheiten: so ist aber noch eins da/ dz auch vrsach machet/ vnd gibt/ vnd dieselbigen manigfaltig: dieselben sollen jr in dem weg verstan/ vnd euch der Philosophy darinnen wol vnterrichten lassen/ nemlich/ wie alle ding drey Substantz haben. Nuhn haben dieselbigen drey ding bey jnen ein Egestion/ | 143 | koth/ vnd vnsauberkeit/ dann nichts ist das ein narung sey/ das da nit hab bey jhm den dreck oder koth seiner eignen *digestion*: das ist in der gemein also bedeußlicher zuverstan. Alle ding die da seind vnd wachsen/ dieselbigen alle haben in jnen jren eigen *stercus* oder *Merdam*.^a Zu gleicher weiß/ wie ein Mensch denselbigen in jhm hat: also auch ein jeglichs ding vor sich selbst. Also ist im anfang gesagt von den dreyen ersten Substantzen des Leibs: diß aber weiter zeigt an/ von der drey Ersten jren krankheiten/ Egestion/ vnd *stercus*, was derselbig dreck vnd koth macht bey vns. Das selbige sollen jr verston vnd erfahren/ vnd euch nicht lassen entsetzen/ das die alten deren geschwiegen haben: Es ist des schuld daß sie in allen dingen nichtzit verstanden haben/ warumb wolten sie es dann da besser gemacht haben? Also will ich nuh weiter der Philosophy befelch geben/ dz jenig so jhr hie verston sollen: vnd nemlich das jhr wissen sollen: Alle ding wachsen vnd leben/ darumb [so] müssen sie gessen haben: vnd darumb^b so sie nun essen müssen/ so müssen sie ein Magen haben/ vnd dieselbige krafft. Auß dem so nimpt sich nun/ daß sie reins vnd vnreins essen/ so wol als der Mensch. Nuhn haben sie aber nit *Emunctoria*^c als der Mensch: was sie

^a Алхимия — ключ П. к медицине, переваривание её аналог, *tartarus* её ключ патологии, и поэтому фармацевтика первоочередная цель для преобразования. Базельские работы включают фрагмент (набросок *Modus Pharmacandi*), который включает многие термины, упомянутые в представленном трактате, в главах, нацеленных на обобщённый и общий обзор. Так, *merda* появляется в главе о “*stercora*”, которые должны быть удалены посредством “*purgativi*”. Они — *urina*, *mucus*, *aurium excrementa* (экскременты ушей), *spuma*, *sudor*, *cruor*, *merda*. Там далее следует другая глава о “*aegritudinum excrementalium nomina*” (S 4:480-81). В другом месте *stercus* находится с *urina* и *sudor*, одна из трёх форм *excrementum* (S 4:583).

^b Sudhoff (123) опускает: “[so] müssen sie gessen haben: vnd darumb”.

^c Термин *emunctorium* имеет важное значение в теории переваривания и выделения П., но он обобщён далее. Как средство выделения он может применяться к язвам и нарывам: излишек в крови должен либо найти *emunctorium*, либо стать язвенным (“so aber das emunctorium nit ist, so gehets in ein apostem”). То же самое может произойти снаружи любого заражения (S 4:151). *De Modo Pharmacandi* распространяет концепцию *emunctorium* к внутренним органам (S 4:441ff.). *Комментарий на афоризмы Гипократа* обсуждает необходимость создания *emunctorium* как средства выделения в таких болезнях, как *podagra*, *schiatia*, *arthetica* и т. д. Большая часть медицины имеет отношение к познанию *virtus expulsiva*: “dan es ist gar nahet der dritt teil der ganzen arzney, das ein arzt wisse virtutem expulsivam zu legen nach irem willen” (S 4:524). *Uslegung der latinischen synonyma* определяет упрощённо: “*Emunctorium* ist ein ort natürlicher reinigung” (S 9:658).

Хотя одна книга уже была написана о причине и происхождении болезней, другая теперь под рукой, которая вновь рассматривает и выдвигает причины, и таковые многих видов. Они должны быть поняты тобой в этом смысле, и ты должен быть наставлен в них философией, в особенности как получается, что все вещи имеют три субстанции. Теперь, как оно есть, что эти же самые три вещи несут внутри себя *egestion* (дефекацию)¹, | 143 | экскременты (**koth**)² и нечистоты. Ибо нет никакого вида питания, которое не несёт внутри в себя нечистоты или экскременты от своего собственного *digestion* (*переваривания*). На общем уровне это должно быть понято в его полном значении. Все вещи, которые существуют и произрастают, имеют внутри себя свои собственные *stercus* или *merda*³. Точно так же, что человек имеет это внутри себя, то же самое происходит с любой другой вещью со своей стороны. То, что изначально было сказано о трёх первичных субстанциях тела, даёт указание применительно к трём первичным вещам в их болезнях, их *egestion* (дефекации) и *stercus* [и], и как они приводят к экскрементам в нас. Вышеупомянутые [процессы и субстанции] должны быть поняты и изучены, и ты не должен быть взволнован тем фактом, что древние были безмолвны об этих вопросах. Причина такового в том, что во всех вопросах они ничего не постигли, так почему они должны быть лучшими в таких отдельных вопросах? По этой причине я хочу далее отнести к компетенции философии ту разновидность вещи, которую ты должен понять здесь, и что ты должен постичь также: Все вещи растут и живут; <тем самым> по этой причине они должны получать питание; а так как они должны в действительности кушать, они должны также иметь желудок и силу, которая принадлежит ему. Из этого следует, что они должны кушать и чистое и нечистое, точно так же, как человек. Они, однако, не имеют *emunctoria*⁴, как

¹ **Egestio**: очистка мусора, удаление ненужных продуктов (OLD).

² См. Grimm, **Koth**: термин, означающий экскременты, но не в свободном оценочном смысле предлагаемом латынью.

³ **Merda**, навоз, экскременты (OLD), имеет здесь специализированное использование по сравнению с более обобщённой *stercus* П, которую он приспособливает к различным отходам, которые будут устранены. *Stercus* изначально относился к экскрементам домашних животных, особенно используемых в качестве удобрения; или к отходам, оставшимся после розогревания руды, т. е., шлак (OLD).

⁴ **Emunctorium** может означать в средневековой латыни носовой платок или гигиеническую прокладку; щипцы для обрезки фитиля или гашения лампы; колпачок для тушения (MLLM); или — возможно, в качестве лабораторного термина? — дренажный канал или решётка: *emunctorius* очищается дренажем (DML). *Emungo* (“*emungirn*” П.) или *emunctio* относится к вытиранию слизи из носа (OLD). Ruland: “*Emunctorium est locus, per quem fit expurgatio corrupti vel morbi, ist das Ort/ dardurch sich die Krankheit reiniget*” (место, где то, что испорченное или болезненное очищается).

essen dz bleibt in jhnen: das gut scheid sich vom bösen^a vnd geht in die narung desselbigen dings: das böß geht auß derselben^b Anatomy/ vnd hat seine sondere Anatomy/ vnd bleibt auch im selbigen ding: Also bleibt der *stercus* im ding vnd das *nutrimentum*. Nun vom *stercore* der also ist im nutriment/ dauon wil ich reden: vnd aber das mehrer theil der *Philosophia* befehlen.

Nun aber hie betreffend/ so wissen/ das solch nutriment vnd *stercus* vom Menschen vnder einander gessen wirt/ vnd getruncken: auß dem volget nun dz die natur des Menschen solches von einander scheidet/ vnd last es nit in einem ding bleiben: sonder dieweil es zwey ist/ so muß es auch zwey ding werden/ dz ist/ die natur und *stercus*. Vnd aber wiewol das ist/ dz deß Menschen Magen die zwey nit scheidet: dann er scheidet allein sein *stercus* vom reinen/ vnd nit der natürlichen dingen *stercus*, sondern derselbige *stercus* der ist dem nutriment dermassen eingebildet/ dz auff solch einbilden der Magen in seim ampt nit hat/ die zwey von einander zuscheiden/ sonder bevilchts dem subtilen Magen/ | 144 | der da ist in den *meseraicis*, in *hepate*, in *renibus*, in *vesica*, in *intestinis*, vnd dergleichen.^c In denselbigen Magen werden solche *stercora* gescheiden. Darauff wissen/ das vnser Mag/ das ist/ der erst Mag/ am halbrohr hangend/ allein von einander scheid das da faulet/ vnd das da nit faulet/ dz da zerbricht/ vnd das da nit zerbricht. Nun zerbricht nichts/ als allein das nit fleisch ist/ marck ist/ bein ist: darumb was nicht der Mensch ist/ das ist koth: das der

^a Хотя религия и метафизика П. наименее всего присутствует в этом трактате, она не отсутствует. Процесс преобразования в питании отделяет полезное от вредного (“**das gut scheid sich vom bößen**”); как и в питании бессмертного тела, того, которое не должно стать частью возрождённого тела, остаётся здесь “*tartarus*.” Это микрокосмическое понятие включает гибель, преобразование и спасение.

^b Sudhoff (123): “desselben dings; das böß get aus derselbigen”.

^c Что касается дальнейшего контекста развития П. концепции переваривания от желудка к “утончённому желудку (**subtle stomach**)”, расположенному в каждом из основных органов, см. *De Modo Pharmacandi* (S 4:437ff.), Базельские работы, которым удаётся охватить в одном трактате темы, простирающиеся от экскрементов до чудесных божественных сил (“*magnalia dei und nit magnalia naturae luminis*”); “*magnalia dei*” является питанием природных вещей, употребляемых, в свою очередь, людьми (448). Органы, которым приписан “утончённый желудок” обсуждены также: сердце, селезёнка, головной мозг, почки и т. д. (“*ein iedes hauptglied hat seine besondere digestion*” – 441

это делает человек; так что то, что они едят, остаётся внутри них. Полезное отделяет себя от вредного и переходит в пищу той же самой вещи: то, что является вредным, оставляет общую анатомию и имеет свою отдельную анатомию и находится внутри той же самой вещи. Следовательно, *stercus* остаётся внутри вещи наряду с *nutrimentum*. Теперь именно предмет *stercus*, который находится в питательном веществе, что я и намереваюсь обсудить; но большую часть этого я буду также полагать на *philosophia*.

В этом отношении вы должны знать, что такого рода питательное вещество и *stercus*, поедаемое и выпиваемое человеком, смешано вместе: из этого следует, что природа человека должна отделить их друг от друга, и не позволить им оставаться внутри единой сущности. А так как [они] являются различными, они должны быть разделены на две различные вещи, то есть, на природу и *stercus*. И всё же случается, что желудок человека не разделяет двоих; ибо он отделяет лишь свой собственный *stercus* от того, что является чистым, а не *stercus* природных вещей. Вернее, *stercus* этих вещей так основательно наполнен, что желудок не имеет того в пределах его функционирования, чтобы отреагировать на такое внутреннее образование (**auff solch einbilden**)¹ отделением этих двух друг от друга, но вместо этого уступает такое утончённому желудку, | 144 | который присутствует в *meseraici*, in *hepate*, in *renibus*, in *vesica*, in *intestinis*² и так далее. В том другом желудке, *stercora* такого вида отделяются. Поэтому, будьте уверены, что наш желудок – то есть, вышеупомянутый желудок, который соединён с трубкой горла – отделяет лишь то, что расщепляется внутри его от того, что так не сделано, и то, что разлагается от того, что не сделано так. Однако, ничто не разлагается, кроме того, что является плотью, мозгом [или] костью; поэтому, всё, что не [сообразно природе] человека, есть экскременты. То, что

¹ Процесс смешивания понимаем П. в самом примитивном смысле, как наложение одного образа на другую вещь или образ (**solch einbilden**).

² В **брыжеечных** перепонках (**meseraic veins**), соединённых с лёгкими, в печени, почках, мочевом пузыре и кишках; относящиеся к брыжеечным (см. ОЕД: складка брюшины, которая прикрепляет некую часть кишечника к спинной стенке брюшной полости как в Paynel, 1528: “Whiche departeth to the lyver by þe veines called miseraicks (которая отходит к печени посредством перепонки, называемых брыжеечными)”).

Mensch ist/ das ist^a nit koth. Nun sind die *stercora* der ding nit koth des Menschen/ sondern derselbigen ding/ also auch sind sie nit zerbrechlich/ auch nit Mensch: darumb so bleiben sie im Menschen/ vnd sind im Menschen/ darumb seind sie so kochend.

Also dieweil im Menschen ligt das nicht in jhm ligen soll/ das [nit] sein *stercus* ist/ vnd nicht der Mensch ist/ sondern der *stercus* der natürlichen dingen/ dz ist/ der speiß vnd des trancks/ in massen wie fürgehalten ist: so ist gebürlich vom selben zu schreiben/ wz dieselbigen nutriment im leib handeln vnd thund. Vnd wiewol es frembd ist vnd seltzam: das macht die vnerfahrenheit deren/ so dann sich verwunderen. Nuhn seind solche kranckheiten/ so also werden/ andere kranckheiten/ dann gesagt ist im ersten Buch. Wiewol das ist/ das alle *stercora* in den dreyen Substantzen sind vnd stahnd/ also wol als andere: Jedoch aber gescheiden von den andern/ so weit sich auch scheiden von einander der Mensch vnd das koth/ als dann an seinen orten gemeldt wirdt. Also auch theilen sich die kranckheiten von einander die da werden auß dem Menschen/ vnd die da werden auß dem koth/ auch mit bemelter vnderscheid: also das gar ein anders/ vnd ein anders zuverstehen ist in disen kranckheiten deß kohts.

Vnd wiewol die alten Scribenten vnd jr hauff die *Choleram*, *Phlegma*, *Melancholiam*, hefftig zeihent in solchen sachen: dieweil es aber vnergründt ist/ was soll dann auff dasselbige gemerckt werden? Sie betrachten nit/ so sie von den dingen schreiben/ den grund *Philosophiae*, also daß sie nit mögen mit jren *humoribus* statt vnd platz haben. Dann bedencket am ersten wie sies doch reimen wöllen/ dz auß der *Phlegmate*, *Melancholia*, *Sanguine*, *Cholera*, solche generation mögen geboren | 145 | werden/ so doch solche *Naturae* in jhm nit^b seind: wie kan dann ein ding auß eim werden/ das nicht in jhm ist? Diese Kranckheiten sind Stein vnd Sand/ Leim vnd Letten.^c Nuhn sagen mir von eweren *humoribus*, wie sie mögen zu Steinen werden/ zu Sand/ zu Letten/ zu Leim/ vnd das sie anfenglich nicht seind? Soll

^a Sudhoff (124) опускает предшествующие слова: “koth: das der Mensch ist/ das ist”.

^b Sudhoff (125): “nit in in”.

^c **Stein, Sand, Letten** и **Leim** соответствуют стадиям *tartarus* (как делает **KiB**). В *tartarus* болезнях они являются отходами переваривания. Природные материалы с формой и структурой подвергаются такому процессу, они являются химическими соединениями, которые являются обычными (II. говорит о “bituminosische und leimerische art”), сильнодействующими (тот же самый процесс производит компонент пороха “salpeter”) и скрытые или таинственные (в пищеварительном процессе отходы формируются “spiritus urinae” и “spiritus stercoris” – S 2:378-79).

является человеком, не является экскрементами. Однако, *stercora* вещей не являются экскрементами человека, но, вернее, [экскрементами] тех вещей непосредственно; и по этой причине они не подвержены расщеплению, и не являются ими [сообразно с] человеком: Вот почему они остаются в человеке и находятся в человеке. Это также объясняет то, почему они находятся в состоянии приготовления.

Итак, как так нечто находится внутри человека, которое не должно находиться там, это нечто <не> является его *stercus*, ни [сообразно] человеку, но, напротив, *stercus* природных вещей, то есть, еды и питья, как было уже отмечено, то следует нам написать об этом в отношении того, что эти самые питательные вещества в теле вызывают и делают. И, несмотря на то, что это [представляется] чужеродным и непонятным [для описания этого], то из-за отсутствия опыта тех, кто удивляется этому. Болезни, которые следуют [от такого положения дел], отличаются от тех, которые были описаны в прежней книге. Даже при том, что все *stercora* являются частью и внутри трёх субстанций, как и другие вещи, тем не менее, они отличаются друг от друга таким же самым образом, которым человек и фекальные [вещи] отличаются, как было объяснено в своём месте. Следовательно, болезни, которые возникают от человека, пребывают отличными от тех, которые возникают от экскрементов в этом же смысле также, так что нечто иное следует понимать об этих болезнях экскрементов.

Невзирая на то, что античные авторы и их последователи настаивали на роли *cholera*, *phlegma* [и] *melancholia* в этих вопросах, нет никакого подтверждения для всего этого, так, что мы можем сказать об этом? В их писании об этом они не принимают во внимание основание, [которое является] *philosophia*, так как, в таком случае, у них не было бы никакой причины привносить свои *humores* во всё это. Ибо, представь себе, как они могли найти объяснение идеи, что от *phlegma*, *melancholia*, *sanguina* [или] *cholera* вещи такого вида | 145 | порождаются, принимая во внимание, что они не имеют такой [гуморальной] природы внутри себя. Ибо, как может вещь возникнуть из нечто, которое не находится внутри неё? Эти болезни – камни и песок, замазка и глина. Так, расскажи мне о своих *humores*: как могут они превратиться в камни, или в песок, или глину, или замазку, к которым они никогда даже не приближались? Если камень [или крупинка] песка или глина или замазка порождаются в человеке, то они должны быть тем, из чего они возникли. Если оно не было в том, то оно не может превратиться в то, которое не является тем. Хотя совершенно ясно, что наблюдается вхождение

ein Stein werden im Menschen/ oder ein Sand/ oder ein Letten/ oder ein Leim/ so muß es sein in dem darauß es wirt: ist es nicht im selbigen/ so wirt es nit dasselbig geboren/ das es nicht ist. Vnd wiewol aber in den dingen ein Einzug gefürt ist worden/ ausserhalb denselbigen vier *humoribus*: Aber wie sies mit anderen gründen/ also damit auch: das ist der gebresten. So sie *Philosophi* für Poeten werend/ vnd Anatomisten/ für *Canonicisten/ Veraces* nit *nugatores*, so wurden sie in den dingen recht auffbawen in solchen kranckheiten ausserhalb menschlicher Arth vnnd Natur.

So sollen jhr dasselbige also verstahn/ das der *Corpus*, der diese Kranckheit gibt vnnd macht/ derselbig ist vielerley: ein Stein/ ein Sand oder *Kiß*/ ein Letten/ ein Leim: Die vier/ seind vier *stercora* natürlicher ding. Vnnd alle die *nutrimenta*, so die natürlichen ding essen vnd trincken/ haben die vier geschlecht/ das endtweders ein Stein ist/ oder ein *Kiß*/ ein Letten/ oder ein Leim: vnd aber zum letzten ist es alles *Coagulatio*, das ist *ultimum esse*: das ist/ am letzten wirt es alles zu eim Stein/ das ist *Coagulatio*.^a Nuhn ist am ersten zubeweren/ daß dise *stercora* jhr *ultimam materiam* in Stein haben/ vnd das ist also. Des Menschen *stercora* haben in jhrer *ultima materia putrefactionem*: der natürlichen dingen *ultima materia* ist *Coagulatio*. Das ist nuhn das widerspil gegeneinander: dann vrsach/ deß Menschen *Digestio* hat sein *Emunctoria*, darumb was da herauß gehet/ das gehet durch die feüle herauß/ dieselbige macht jhm selbst *virtutem expulsivam*: dann *virtus expulsiva* ist im dreck vnd koth/ nicht des Menschen art oder eigenschafft. Nun aber in natürlichen dingen ist sie nit/ darumb so sie also seind/ so seind sie *Coagulatiua*,^b vnd das auß solcher vrsach: jhr *nutrimenta* nemen sich auß jhres gleichen. Dann *Plantago* isset *plantaginem, Acorus, acorum*,^c vnd also mit den anderen. Nun ist

^a *Tartarus* имеет отношение к процессам **коагуляции** и растворения, посредством которых непосредственно мир был создан. См. Базельский фрагмент “Tartarus quid sit” (S 5:132): “al ding, so do beschaffen seind, die komen aus dem coagulato, und nachfolgend so muß das coagulum in ein resolutum gënt. aus dem resoluto gënt nun alle procreata, sie seiend resoluta oder coagulata in der form”.

^b Sudhoff (126): “coagulatio”.

^c *Plantago* и *acorus* – лишь умеренные общие травяные ингредиенты у П. (ср. Müller). Так как первое опирается на слухах Плиния, оно представлено как пример во фрагментарном черновике *Virtutes Herbarum* П., который критикует ненадёжность традиционных знаний о травах и сводит *plantago* к его алхимическим присущим качествам и происхождению в *tria prima*: “Plantago componitur ex mercurio mortificato ...” и т. д. (S 2:224). В консилиумах врачей “acor[us]” приводится как ингредиент в рецептуре для травяного “зимнего вина” (S 11:289) и в рецепте для “colic” или “paroxysmus praesente” (292)

таких вещей в человека, то не имеет отношение к четырём *humores*, и всё же, так же как [мои оппоненты] рационализируют в другом месте, так они делают то же самое в этом случае. Это их ошибка. Если бы они были *philosophi*, а не поэтами, и анатомами вместо каноников¹, [и если бы они были] *veraces* вместо *nugatores*², то они действовали бы в этих вопросах правильно, рассматривая такие болезни [макрокосмически, то есть, в их проявлении, как они появляются] вне человеческой конституции и природы.

Следовательно, вы должны понимать, что *corpus*, который вызывает и приводит к этим болезням, является четверным: либо камень, песок, либо гравий (*Kiß*)³, глина, либо замазка. Эти четыре – четыре *stercora* природных вещей. Все *nutrimenta*, которые съдаются или выпиваются природными вещами, обладают этими четырьмя видами, которые являются либо камнем, либо гравием, либо глиной, либо замазкой; но в конечном итоге все они становятся *coagulatio*, что является *ultimum esse*⁴. То есть, в конечном итоге это всё превращается в камень, который есть *coagulatio*. Основное, что будет выяснено в этом случае является то, что эти *stercora* имеют камень как свою *ultima materia*, и это происходит таким образом. Человеческие *stercora* имеют *putrificatio* как свою *ultima materia*; *ultima materia* природных вещей является *coagulatio*. В этом отношении мы имеем силы, которые действуют друг против друга. Причина этого состоит в том, что *digestio* человека имеет своё *emunctoria*, так что, то, что выходит, проходит через [стадии] разложения. Последняя в действительности придаёт этому *virtus expulsiva*. Ибо *virtus expulsiva* пребывают в отходах и дерьме, не в природе и свойстве человека. Но они не находятся в природных вещах; так, когда они имеют такое свойство, тогда они должны быть *coagulativa*. Это истинно по следующей причине: их *nutrimenta* происходит от того, что является их собственным видом. Так, например, *plantago* поедает *plantago*, [a] *acorus* [поедает]

¹ См. DML, *canonista*: защитник канона; *canonicus*: клерикал, прикрепленный к главе собора.

² Исполнители *nugacitae*, [действия] глупости (MLLM).

³ См. Grimm, *Kiß* (Kies) – обычно *glarea*, гравий, крупнозернистый песок или *silex*, кремнь: идентичность “*Kiß*” должна заключаться в совпадении конкретного минерала по форме песка или гравия, и его использованию в герметизации и склеивании (ср. ER 310: quartz, hornstone).

⁴ Термин *ultimum esse*, спаренный здесь с *coagulatio*, предполагает алхимическую теорию (ср. “*solve et coagula*”, DA1). Химическая терминология П. является анти-Аристотелевской и анти-Авиценновской (ср. *De Mineralibus* S 3:31ff., 42), и всё же она также напоминает схоластическую философию (ср. “*esse*”, TL 284: “*Illud, quod est ultimum in resolutione, est primum in esse*”). Обратите, что “камень” в данном случае не Камень Философов, но нечто наподобие жёлчного или почечного камня.

im anfang dieser Nutrition alle | 146 | ding in der Coagulation/ vnnd dieselbige Resoluiert sich in ein nutriment. Darumb dz jenige dz nit digeriert wirt/ in das/ von dem es gessen wirt/ dz gehet wider in sein Coagulation/ auß dem es kommen ist: dann dise *Resolutio* muß auß der Coagulation/ die ist zweifach: die sich nimmer Coaguliert/ vnd die sich wider Coaguliert: die sich nimmer Coaguliert ist *nutrimentum*, die sich Coaguliert ist *stercus*. Dann zu gleicherweiß wie im Menschen/ was nicht der Mensch ist/ dasselbig wirt *stercus*, also da auch. Darumb so ist die Resolution manigfaltig/ in Steinweiß/ in Sandweiß/ in Letten form/ in Leim form: Auß denen vieren/ werden Stein vnd Sand/ die dann sollen geheissen werden *vltime materiae stercoris nutrimenti*, das ist in den natürlichen dingen. Dieselbige *vltime materia* wirt in zwen wege eröffnet: in eim wege/ durch sich selbst in der grossen Welt/ in dem anderen weg/ durch den Menschen in jm selbst/ das ist/ in denselbigen krankheiten wie hie das Buch anzeigen wirt. Die *vltime materia* so von jnen selbst wirt/ dz sind die Bachstein/ die werden auß der speiß der wasser: die Bergstein auß der Speiß der Erden/ dann die ding alle müssen essen. Nun ist es am ersten nur ein Leim/ aber er ist der art das er sich Coaguliert so bald er kompt für sein *corpus* hinauß. Die vier *Elementa* schiessens hinauß: die wachsende ding aber nit: Die wachsende ding erhalten sie in jhnen selbst. Darumb so wissent/ was dürr wirt/ dasselbige hatt den *stercus* in jhm/ das daruon gehet/ das ist das nutriment ohn sein *corpus*. Der das holtz bereit/ der macht auß jhm den *Duelech*: der das kraut bereitt/ der macht auß jhm den *Alabaster*,^a vnd dergleichen mehr. Das seind *vltime materiae stercoris rerum naturalium*. Dann fürwar/ brendt ein

^a В *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* П. отводит краткие главы для **алебастра** и дуфтstein (**duelech**, ср. vis-à-vis); порождение первого от *tria prima* следует из его пластичности: “Der alabaster und ander mürb stein ... werden aus der mürbikeit der dreien ersten in steinen” (S 13:112). Базельские заметки лекции П. о *tartarus* болезнях дают определения: “Duelech lapis est spongiosus, ein duftstein, et illi lapides cum summo periculo sunt et maxime dolent” (S 5:5).

*acorus*¹, и подобно со всеми другими вещами вида. Сначала эти [виды] питания [146] все в коагуляции, а в дальнейшем растворены в питательном веществе. Впоследствии, то, которое не переварено в том, что съедено, возвращается к своему [состоянию] коагуляции, из которого оно пришло. Ибо это растворение должно продолжить коагуляцию, которая является двойственной: то, которое никогда не коагулируется и то, которое возвращается к коагуляции. То, которое никогда не коагулируется, является *nutrimentum*; то, которое коагулируется, является *stercus*. Ибо, точно таким же образом то, что в человеке, которое не [сообразно с] человеком, становится *stercus*, такое происходит там также. По этой причине растворение принимает различные формы: наподобие камня, песка, глины, замазки. Из этих четырёх камень и песок следуют, которые, в таком случае, будут названы, как *vltime materiae stercoris nutrimenti*, то есть, находящиеся в природных вещах. Эта же самая *ultima materia* проявляется двояко: одна посредством себя в большом мире, и, другим способом, внутри человека непосредственно, то есть, в болезнях, которые должны быть обсуждены в этой книге. *Ultima materia*, которая проявляется сама по себе, состоит из камней в ручьях, которые происходят от питания вод; горные камни (**Bergstein**)², от питания земли. Ибо все вещи должны питаться. Теперь, вначале имеет место лишь замазка, но она принадлежит к такому виду, который становится коагулированной, как только она развивается вне своего физического проявления. Четыре элемента источают её; но не произрастающие вещи. Произрастающие вещи удерживают её внутри себя. Обрати внимание, что всё, что увядает, имеет *stercus* внутри себя: то, что источается, является питанием без своего *corpus*. Кто бы ни перерабатывал дерево [алхимически], превращает его в *duelech*³. Кто бы ни приготавливал растения, превращает их в *alabaster*³, и так далее.

¹ **Plantago**, род сорняков, широко распространённых, включая *Plantago psyllium* или подорожник блошиный; он упомянут в лечебных целях Плинием (ср. 25:164 etc.). Брунфельс пишет: “wegrich ... vff Latinish Plantago”, и утверждает, что с “Agon pulver” в воде он излечивает женские недуги (lvii, lix). Этот термин может относиться к подорожнику. **Acorus** – лекарственный препарат из корня гладиолуса (MLW). Касательно других идентификаций, основывающихся на Плинии, см. также “acoron”, CPNH; Nikolov “Kalmus” (нем.), flagsweet (англ.).

² **Bergstein** может также относиться к камням из земляных шахт, предполагаемо природным образом произрастающих.

³ Руланд определяет: “**Duelech** est tartari species in humano corpore, lapis spongiosus, periculum & dolerem maximum creans, Ein gefehrllich Geschlecht deß Steins im Menschen, wie ein Dufftstein” (ср. H 2:11); интересное альтернативное происхождение предложено Leon Elaut, “Op zoek naar een etymologie voor Paracelsus en J. B. van Helmonts Duelech”, в *Fachprosa-Studien*, ed. Gundolf Keil (Berlin: Schmidt, 1982), 545-51: Вместо него (или в дополнение к) *tophus*, он может происходить от лат. *dolor*, страдание.

⁴ О приготовлении и медицинском использовании **Alabaster** в Средние Века и впоследствии Диоскорида, см. LMA.

ding/ so hat es den *Sulphur* in jhm: gibt es Aschen/ so hat es Saltz in jm: gibt es ein Rauch/ so hat es den *Mercurium* in jhm. So es die drey hat/ so hat es sein excrementen auch der massen: Nit brennend/ sondern steinig/ nit im rauch/ sondern Coagulirt/ nit im Saltz/ sondern in der form: das ist so vil geredt/ gibt holtz äschen/ die äsche gibt saltz/ dz saltz gibt *lapidem*. So wissend auch damit/ das der *Mechanicus*^a im Leib ist/ der es darzu bringt/ vnnd sein *vltimam materiam* im Leib eröffnet. Welcher Bawr sicht im holtz Oel? keiner. Welcher im stein | 147 | Wasser? keiner/ allein der Artzt. So muß er auch widerumb darinn suchen das es nicht ist das da sey/ das ist/ im Oel holtz/ im Wasser ein Stein: Das ist nun *Philosophia adepta Sagax*.^b

Wie nuhn obsteht/ vier sind der *genera, Calculus, Arena, Bolus,*^c *Viscus*: die vier ding müssen im Leib gesucht werden/ dz ist in der Narung/ dann die Narung ist der Leib. So sie nun in Leib kommen/ so werden sie da geboren/ nach dem^d vnd der *Spiritus* da ist/ der do ist *Mechanicus* an dem orth/ dz ist der Schmid solcher dingen. Nun ist das Buch in seinem *genere* genannt *de Tartaro*, das ist billich. Dann ein jegliche *vltima materia* der wachsenden dingen/ so sie im Leib gescheiden werden/ heist *Tartarus*: darumb *Tartarus*, Stein/ Sand/ *Bolus, Viscus,*^e *etc.* ist/ oder geheissen wirt. Darauff folget nun vom *Tartaro* sein Buch/ mit was vnderscheid vnd *speciebus* er zuverstahn sey. Damit also bißher beschlossen ist/ das *Tartarus* allein sey *Excrementum* der speiß vnnd deß trancks für sich selbst/ welcher im Menschen durch seine *Spiritus* dermassen Coagulirt wirt: wo sie nicht mit eigner außtreibender krafft vermischet werden/ vnnd in der vermi-

^a П. обычно понимает процессы как искусную работу. В своей работе о подагре под заглавием “Vom **mechanico**”, он пишет о “zimerman, der das corpus in ein krankheit schmidet” (S 1:359).

^b Достойно внимания то, что это указывает на сильно отличающийся вид книги, чем то, что есть в *Philosophia Sagax* или *Astronomia Magna* 1537-38 г. (S 12). Определитель “*adepta*” здесь подтверждает представление, что работа алхимии намечена, предмет, рассматриваемый лишь схематично и вскользь в более поздней работе.

^c *Theoricæ figuræ universalium morborum* П, представляющая в табличном формате происхождения и разновидности “порождения” болезней, включает главу о “Generatio **boli**”, приводимый в качестве *tartarus* заболевания (S 3:428ff.)

^d Sudhoff (127): “nachdem”.

^e *Von den natürlichen Bädern* П. воспринимает **viscus** как одного из трёх патологических показателей для назначения лечения, основанного на *tria prima*: “darumb was ulcerirt ist, das muß durch den mercurium geheilt werden, was in visco stêt, durch salem, der gleichen auch was in igne stêt, durch den sulphur” (S 2:245).

Te – *ultima materiae stercoris rerum naturalium* [то есть, конечные материи экскрементов природных вещей]. Ибо, действительно, если вещь горит, то она имеет *sulphur* внутри себя. Если она даёт золу, то она имеет соль внутри себя. Если она даёт дым, то она имеет *mercurius* внутри себя. Если она имеет три вещи, тогда она имеет свои экскременты в той же самой мере. Не горящий, но каменный; не в дыму, но коагулированный; не в соли, но в форме, которая может быть так изложена: дерево даёт золу; зола даёт соль; соль даёт *lapis* [камень]. Это также показывает тебе то, что есть *mechanicus* в теле, который доводит эти вещи везде и выявляет его *ultima materia* в теле. Где тот крестьянин, который может распознать масло в дереве?¹ Нет ни одного. Где есть тот, кто [может распознать] воду в камне? | 147 | Нет ни одного. Лишь врач это может сделать. Поэтому, это для него искать далее в местах, где есть то, что [скрытно] присутствует и не может [без труда] быть найдено, например, в масле дерево, в воде камень. Это составляет *Philosophia adepta Sagax*.

Как я уже излагал выше, четыре численно есть *genera: calculus, arena, bolus, viscus*:² эти четыре должны быть изысканы в теле, то есть в питании, ибо питание является телом. Как только они поступают в тело, они рождаются³ там, в соответствии с присутствием *spiritus*, который является *mechanicus* в том месте, который является кузнецом таких вещей. Тогда эта книга должна быть названа по своему *genus: De Tartaro*. Это подобающее название. Ибо каждая *ultima materia* вещей, которые произрастают, поскольку они разделены в теле, определены как *tartarus*: поэтому *tartarus* вмещает камень, песок, *bolus, viscus* и т. д. По этой причине то, что следует далее, является книгой, посвящённой *tartarus*, и как его следует понимать в отношении его разновидностей. Следовательно, до сих пор мы заключали, что *tartarus* является лишь *excrementum* питания и питья, как таковых, которые в человеке, являются затем коагулированными присущим *spiritus* таким образом, что

¹ **Bauer** – синоним для всех тех, кто грубый и безрассудный (ср. H 1:73, примечание).

² **Calculus**, камень; **arena**, песок; **bolus**, глина; **viscus**, замазка или клей, то, что является липким. Примечательно, *bolus (armenus)* также относится к медицинскому материалу, *terra rubea*, минеральная плодородная почва, которая становится коричневой или коричнево-красной от окисления, используемая фармацевтически в мазях для гноящихся ран. Об этом и другом медицинском использовании см. LMA, “*Bolus*” (ср. H 2:58).

³ “**Родившейся**” здесь предполагает “преобразованный” в свою истинную или конечную форму, поэтому скорее “возрождённый”.

schung außgetriben/ so wirt das darauß wie hernach folget. Also essen wir den *Tartarum* vnnd trincken jhn/ vnd so er in vns kompt/ allein es sey dann das er gemischt werde in vnser Excrementen/ vnnd mit demselbigen hauffen außgetriben/ sonst bleibt er im Leib: daruon dann vilerley kranckheiten kommen in mancherley wege/ so noch biß hieher von den Artzten/ alten vnnd newen verschwigen ist worden: nicht auß vntrew oder verbunst/ sonder auß vnwissenheit/ vnd vnuerstandt.

Nun furohin ist am ersten zu wissen/ in was wege wirs einnehmen in den *Leguminibus*, als Gersten/ Erbsen/ etc. dieselbigen all haben in jhnen *Tartarum*. Nuhn beweist das jhr schleim den sie geben/ vnnd jhr dicke Substantz/ die allein kompt auß der *ultima materia*, das ist/ das süß ist. Darumb alle köcht/ soauff schleimige arth kocht werden/ dieselbigen alle werden bereitt zu dem Stein. Wo aber im kochen dasselbige genommen wirt/ so wirt es gebrochen in dem/ das solche *materia* in anderen Excrementen außgeheth/ die sich sonst anhengte. Also ist dieser *Bitumen*, *Viscus*,^a *Mucilago*, *Gluten* der *legumi*- | 148 | *num* nichts anders/ dann *materia stercorum*, die sich im Leibe/ wie obsteht/ zu Stein macht vnd Sand/ so sie gehet in jhr *ultimam materiam*. Dermassen nuhn so wissen auch von den *Lacticiniis*,^b dieselbigen geben *Bolarem materiam*, das ist Lettisch. In dem verstanden/ das alle *Lacticinia* ein *bolum* in jhnen haben: auß dem *Bolo* wirt der *Tartarus*, allein er werde dann außgetriben mit den Excrementen. Also auch das fleisch den *bolum* in jhm hatt: auch die Fisch/ Fleisch/ *Lacticinia*, jhren *stercus* bolarisch/ das ist/ Lettisch geben. Auß disen zweyen verstanden die zwey *stercora*: sonst werden vns auß der speiß kein andere *Tartara* nit/ als *Tartarum boli*, vnd *Tartarum visci*, mit sampt jhren *speciebus*, nach dem vnd sich die *legumina*, die *carnes*, *frumenta*, *herbae*, etc. scheiden/ vnd theilen. Dann die *caules*, *radices*, *frumenta*, werden bey den *leguminibus* verstanden und begriffen. Darumb ein Artzt in der diæt solcher

^a Копии или заметки Базельских лекций о *tartarus* болезнях помещают *viscus*, *bitumen*, *congluten* и т. д., в рамках сошествия *tria prima* из “*iliastrum*” в природу (S 5:8f., 127-28).

^b Ср. Das sechste Buch in der Arznei. Von den tartarischen oder Steinkrankheiten, об алхимическом зарождении *tartarus* из *legumina* и *lacticinia*, а также пива, медовухи и т. д. (S 2:367ff.).

когда не смешаны, так чтобы иметь свою собственную изгоняющую силу и быть удалёнными в той смеси, произойдут те вещи, которые я собираюсь сообщить. Итак, мы едим и пьём *tartarus*. Когда он входит в наше тело, он является либо смешанным с нашими экскрементами и удалённым с их массой, либо он остаётся в теле. Из этого многие болезни проистекают по-разному. Об этих вещах многие врачи, древние и современные, хранят молчание, не по неверию или сговору, но от незнания и непонимания.

Кроме того, должно быть понято, прежде всего, каким образом мы получаем это, в *legumina*, как например, ячмень, горох и т. д. – все они имеют внутри себя *tartarus*. Это подтверждается густым соком, который они производят, и своей плотной субстанцией, которая должна происходить лишь от *ultima materia*, то есть, от того, что является сладким. По этой причине, все эти блюда (*stews*) (**köcht**)¹, которые варятся до вязкой формы, являются приготовлением для камня. Где он возникает, однако, что, то, которое извлечено при варении, такое обеспечивается, потому что такая *materia* выходит с другими экскрементами, которые, случается, накапливаются к тому. Следовательно, такого рода вещи, будь то *bitumen*, *viscus*, *mucilago* [или] *gluten*² из *legumi* | 148 | *na*, есть ничто иное, нежели *materia stercorum*, которая превращена, как мы уже отмечали выше, в теле в камень и песок, когда она переходит в свою *ultima materia*. То же самое справедливо и в отношении *lacticinia* [или молочных продуктов]: они также дают *bolaris materia* [или комковатый материал], который глиноподобен. Из этого может быть сделан вывод, что все *lacticinia* имеют *bolus* внутри них. Из *bolus* возникает *tartarus*, если он не выведен с экскрементами. Мясо также имеет *bolus* внутри себя. То же самое и с рыбой. Прими во внимание, в таком случае, что *legumina* даёт свою *stercora* в слизистой форме; рыба, мясо [и] *lacticinia* [дают] свои *stercus* в форме сгустка, то есть, с консистенцией глины. Из такого сопоставления ты можешь понимать два вида *stercora*. Если были бы лишь они, то никакой другой вид *tartara* не появился бы от нашего питания, но *tartarum boli* и *tartarum visci*, вместе со всеми их разновидностями, зависящие от того, как *legumina*, *carnes*, *frumenta*, *herbae* и т. д., разделены и отделены. Ибо *caules* [капуста], *radices* [редиска] [и] *frumenta* [зерно или пшеница] соотнесены с *legumina* и понимаемы так же, как и они. По этой причине

¹ См. Grimm, *Kochet* (2b): “dish (кушанье [готовить])”, зачастую придаётся обобщённый смысл П. (ср. H 1:209), подтверждая важность приготовления в его алхимии (см. примечание об Алхимии как “*Chemie*”, H 2:61).

² **Gluten**: клей, клейстер или природная камедь (OLD).

kranckheiten/ soll die bereitung ordnen/ auff dz sich solche *Tartarea genera* vnd *stercora* vermischen in die *putrefactiones* vnd *excrementa* deß Magens/ vnd derselben außtreibenden krefften. Sonst in andere weg mag das regiment vnd *diaeta* nit gesetzt werden/ als durch bereitung. Dann vermeiden/ abtinentz/ nimpts nit^a so ist auch kein *separatio* da/ als allein im Menschen.^b

Dermaßen haben wir auch zweyerley *excrementa* im trincken/ Wein vnd Wasser/ vnd was dann im trincken begriffen wirt. Nuhn ist das am ersten zumercken/ daß die Träncke/ so auß den früchten der Bäume/ als Birenmost/ Epffeltranck/ vergleicht werden dem Wein vnd Wasser: Aber Bier/ vnnnd was auß den *Leguminibus* gemacht wirt/ hat beyde *Tartaros* in jhm/ der *leguminum* vnd des wassers/ auß dem es dann gemacht wirt. Darumb dieselbigen Tränck jr Correctur in dem haben/ daß sie flugs durchlauffen/ sich nit lang im Leib verhindernen: vnd je weniger sie digeriert werden je besser. Dann starcke digerirung gibt schnell wirckung zum Stein/ besser schwache. Dann keine schwache *Digestio* hatt nie kein Stein geben noch *Tartarum*: Aber die hitzigen starcken sind so schnell/ vnd so ergründtlich/ das sie nichts lassen fürgohn/ das nit gescheiden^c | 149 | werde: Das macht das in eim Menschen der *Tartarus*/ im andern nit/ geboren oder gefunden wirt/ nach dem vnnnd sie an den orten diese stercke der *Digestion*/ mit sampt der Separation haben. Also wissen nun aber von dem tranck/ das im selbigen zwey *Tartari* seind/ die sich nemen nach desselbigen landtsart^d vnnnd eigenschafft. Darumb begibt sich offft das ein artzney in diesem land/ die andere in eim anderen land zu solchen *Tartari* geschlechten gut ist/ vnd im andern nit: Das thut die vilfaltige eigenschafft der wein vnd der wasser/ die sich auß demselbigen landt nemendt vnd erheben: Nun secht jhr wie im wein [ein] Weinstein wirt/^e vnnnd im wasser ein schleimiger Stein: Dergleichen die sich etwan selbst scheiden von jhnen an jhr gefeß/ etwan nit: Vnd aber sie scheiden sich wie sie wöllen/ so bleibt doch allwegen der rechte Stein

^a Sudhoff (129) завершает предшествующее предложение и начинает другое.

^b Об отношении П. к медицине *regimen sanitatis*, ср. H 1:101.

^c Sudhoff (129): “geschiden”.

^d Sudhoff (129): “lands art”.

^e **Weinstein**, англ. “tartar”, рус. “винный камень” является, вероятно, корнем медицинской концепции П.: “Tartarus ist ein corpus von der erden und ist ein mucilago, das in den wein kompt, auch in alle gewechs und ist mucilago salis” (S 2:352); в вышеупомянутом контексте причины болезни, его медицинское применение связано в других областях (S 2:479).

врач при назначении диеты для таких болезней должен направить приготовление [лекарств] таким образом, чтобы такие *genera tartarea* [то есть, виды *tartarus*-носящие субстанции] и *stercora* были смешаны внутрь *putrefactiones* и *excrementa* желудка, наряду с их изгоняющими силами. Нет никакого другого способа устанавливать режим и *diaeta*, чем посредством приготовления. Ибо, избегание [или] воздержание не годится; нет никакого другого места для *separatio*, чем в человеке.¹

Той же самой мерой мы также имеем два вида *excrementa* в питии вина и воды, и независимо от того, что выпитое. Прежде всего, должно быть отмечено, что питьё, которое происходит из фруктов, такое как грушевый или яблочный сок, должно быть приравнено к вину или воде. Однако, пиво и всё что изготовлено из *legumina*, имеют два вида *tartari* внутри себя, таковой от *legumina* и таковой от воды, из которой оно изготовлено. Поэтому эти напитки получают свой корректирующий фактор, проходя через [тело] тот час же и не останавливаясь надолго в нём: менее [оставаясь], они получают переваривание лучшее. Ибо сильное переваривание придаёт быстрое действие камню, так слабое является лучшим. Ибо слабое переваривание, никогда не приводит ни к какому камню или *tartarus*. Но горячее, сильное [переваривание] настолько быстры и настолько полны, что они не позволяют ничему развиваться, так что ничто не становится разделённым. | 149 | Это то, что вызывает *tartarus* к появлению или находиться в одном человеке, а не в другом: это зависит от того, была ли такая сила переваривания или нет, привлекающая разделение. Но обрати внимание, что в напитке есть два *tartari*, которые различаются согласно природе и свойств земли. Вот почему так часто случается, что одно лекарство является подходящим для определённых видов *tartari* в одной земле, а не в другой. Это вызвано многообразием качеств вин и вод, которые появляются и производятся из той же земли. Вы знаете как в вине винный камень (**Weinstein**)² возникает и в воде скользкий камень. Иногда они разделены сами по себе друг от друга в своих сосудах, иногда нет. И не важно как они разделяются, подлинный камень всегда

¹ Подчёркивая “приготовление (preparation)”, П. возносит свою алхимическую модель дигестии по отношению к допущению аскетического воздержания, гуморально-основанного *regimen sanitatis*, которое ближе к духу монашеского воздержания.

² Здесь как бы архаичная концепция пересекается со стандартным английским использованием, так как оба имеют общий корень. (См. “Weinstein”, Goltz 285-86; ср. ER 190-01; 315-16.) Хотя сейчас в области органической химии, винный камень (битартрат калия, который прилипает как корка по бокам винных бочек), тогда рассматривался как минерал. Для П., термин относится к концепции, которую он, вероятно, обобщил от жёлчного или почечного камня.

in jhm/ vnd kompt herauß nit. In essenden dingen geschichts nicht/ allein im trincken/ die dann haben so vil der Excrementen/ vnd seind darbey zuschwach^a dieselbigen zuerhalten/ darmit fallen sie hindan von jhnen. Nuhn ist ein ander *genus* im wein/ ein ander *genus* im wasser: Also auch anders seind jhr *ultima materiae* gescheiden von einander. Das aber da ein Stein/ do ein Sand oder Khis wirt/ dasselbige nimpt sich alles auß der lands art vnd Eigenschafft/ also das sie beide da sein/ Stein vnd Sand. Vnd also offtmal wirt der Stein im Excrement außgetrieben/ vnd der Sand nit: Oder der Sand/ vnd der Stein nit. Etwann an dem orth/ vnd an dem orth nit. Dann vnzalbar sein die personen do der Stein innen geboren wirt/ das ist *Tartarum*/ in welchen vberal sondere vnnnd seltsam art vnd *generationes* befunden werden/ wie dann in seinem Capitel angezeigt wirt. Also wissen das wir den *Tartarum* trincken im wein vnd im wasser/ vnd safft der bäumen. Vnd allein es sey dann das er in der schwachen Digestion außgetrieben werd/ vnd nit gescheiden: Sonst ist es vnmüglich das ein Mensch gefunden werd/ der nit mit dem *Tartaro* beladen sey/ es sey dann wo es möge im leib: Darauff wol zu mercken ist. Auch von der art der Coagulation/ Induration/ Form/ Gestalt/ Wesen/ vnnnd dergleichen/ daß sich das alles gebiert auß dem vnd die eigenschafft ist desselbigen Lands tranck vnd speiß. Dann also begibt sich das | 150 | ein Schweitzer ein Nürnbergischen/ Westenburgischen stein vberkompt auß denselbigen *frumentis* vnd *leguminibus*: Dieselben widerumb auch ein Schweitzerischen stein auß jhren *lacticiniis*: Also die Schwaben/ Beyeren/ einen Elsasser: Ein Etsch ein Francken stein: Nach dem vnd sie dieselbige tranck gebrauchen. Also auch ein frembder der da wandert in Portugal/ in *Apulia*, in *Anglia*, in Schweden/ etc. vnnnd setzt sich im Reich nider/ der mag *Separationem* des steins/ der lange verhalten ist worden in seinen tagen/ mit der zeit zueröffnen mitbringen.

Also wil ich damit den ersten Tractat beschlossen/ vnd gnugsam fürgehalten haben/ wie dz wir den *Tartarum* niessen/ vnd auß vns selbst keinen gewinnen noch erlangen mögen/ allein in der gestalt/ wie obsteht. Darumb so ist es bey den andern Artzten/ so dem Stein ein

^a Sudhoff (130): “zu schwach” (и Хузер и Зудгоф непредсказуемы в добавлении “zu” к глаголам и прилагательным).

остаётся внутри и не выходит. В вещах поедаемых такого не происходит, но только в вещах выпиваемых, которые содержат столь много экскрементов и слишком слабы, чтобы удержать их, так чтобы они отошли от них. Итак, есть также один *genus* в вине и другой *genus* в воде. Их *ultima materiae* также различаются, когда они отделены друг от друга. Но, что касается того факта, что здесь вы имеете камень, а там песок или гравий: это является следствием природы и качества земли, и поэтому вы можете найти любое: камень, а также песок. И поэтому зачастую камень может быть выведен с экскрементами, но песок не может быть. Или песок может быть, но не камень. Это происходит в одном месте, но не в другом. Ибо есть бесчисленное множество людей, внутри которых камень рождается: это *tartarum* – в нём везде неизвестная и особая природа и все виды *generationes* находятся, как будет показано в его особой главе. Так ты можешь видеть, что пьём *tartarus* в вине и воде, соке из деревьев. И если он не удалён в слабом переваривании и не отделён, то будет невозможным найти любого человека, который не обременён *tartarus* в некоем месте внутри тела, и это тоже нечто достойное внимания. Питиё и еда определённой страны также зависит от природы коагуляции, отвердения, формы, фигуры, субстанции и так далее, так что всё является следствием этого и имеет своё свойство. Речь идёт о том, | 150 | что Швейцарский, Нюрнбергский [или] Westenburgian¹ камень преобладает от той же самой *frumenta* и *legumina*. То же самое относится также к Швейцарскому камню, возникающему от их *lacticinia*. Так также со Швабскими, Баварскими или Эльзасскими [вещами]. Etsch² или Франкониянским камнем. Всё это зависит от вида напитка, который принимается. То же самое будет происходить и с иноземцем, путешествующим в Португалии, в Апулии, в Англии, в Швеции и т. д., и поселившимся в [Священной Римской] Империи: такое может происходить с ним, потому что *separatio* камня происходит, та, которая в своё время долго проходила, продолжаясь, и теперь стала обнаруженной.

Этим я хотел бы завершить первый трактат достаточным демонстрированием, как получается то, что мы едим сами имеющее³ *tartarus*, и как получается, что мы не имеем или приобретаем его своими силами, но лишь в виде, описанном выше. Именно поэтому, в среде других врачей, которые при-

¹ Предположительно **Вестербурга**, города в юго-западной области Вестервальда, местопребывание графов Leiningen-Westerwald в 16^{-ом} столетии (BROCK).

² От *regio athesina*, южный Тироль-Альто Адидже регион на севере Италии.

³ См. Grimm, **nieszen** (2): употребляемое в качестве еды и питья.

andere geburt setzen/ ein Irrsal/ das macht jhr vnuerstandt: Es ist ein schlechter grundt das sie der nutrimenten art vnd derselbigen excrementen vnwissend sein sollen: Darbey das sie setzen vngegründt/ das die *Viscosa materia* der speiß etc. *Tartarum* solle machen/ vnnd sagen nit was *Viscositas sey/* oder wie/ oder wen/ oder was das sey/ das ein Stein mache. Dann es nit genug das man spricht/ die Erde macht bäum/ vnd gibt die kreuter/ sondern man muß auch sprechen/ also/ vnd also: Der Bawr weiß dz ander auch wol/ der Artzt aber sol mehr wissen von den *Terrenis* zu reden. Zu dem das du die Coagulation setzest/ vnd weist nit was es ist: Setzest die hitze darzu/ vnd setzest aber nit von wannen der stein sey/ oder wz doch der Stein sey. Das thut alles dein vnuerstand/ vnd vnwissenheit/ wie du dan dich gebrauchst in allem deinem schreiben dein narrheit wol außzubreiten/ dz du im anfang der artzney nit erfahren seyest. Es wer aber schad vmb die stundt das sie mit der Narrey solten verzert werden: zu dem dz du des^a werd bist.

^a Sudhoff (131): “es”.

писывают происхождение камня иначе, преобладает заблуждение из-за их недостаточного понимания. Это печальное состояние дел, что они, должно быть, столь неосведомленные о природе пищевых веществ и об их соответствующих экскрементах. К тому же, они допускают тому становиться непознанным, что *materia viscosa* питания и т. д., является тем, что составляет *tartarus*. И при этом они не объясняют, что есть *viscositas*, или как, кто или каковым могло быть то, что делает камень. Ибо недостаточно сказать, что земля создаёт деревья и приносит травы; правильное нужно также говорить [более точно] так-то и так-то. Остальная часть этого известна одинаково хорошо крестьянину, но врач должен быть в состоянии сказать больше о *terrena* [или вещах, относящихся к земле]. К тому же, вы говорите о коагуляции и не знаете, что это такое. Вы говорите о тепле также, и [всё же] не говорите об источнике камня, или даже того, каков камень. Всё это происходит от вашей недостаточности понимания, вашего невежества; так как во всём том, что вы пишете, вы привыкли распространяться на свою глупость, [указывая], что вы не являетесь сведущими в основных вопросах медицины. Однако, стыдно за тот час, который потрачен впустую на глупости; и то, что вы достойны таких вещей.

TRACTATUS SECUNDVS

LIBRI III^a

Dieweil der naturlichen gewächs vnd dingen narung ist auß den resoluirten Steinen/ darein sie dann wider coaguliert werden: so wissen am ersten hierin/ dieweil sie von Steinen kompt (dz dan *Philosophia* probiert/ hie nit not | 151 | mehr zuerzelen) wider zu Steinen gehet/ durch die schnell vnd zu subtil hitze der dawung/ die dan solche ding scheidt/ aber nit macht. Dann sie mag kein Stein machen/ dann sie ist kein Stein: aber wo Stein sind/ do mag sie scheiden. Als dann so sie gescheiden seind vom nutriment/ vom excrement/ so gahnt sie in jhr operation/ nachdem vnd derselbige *spiritus* ist/ welcher *spiritus salis* ist/ vnd nimpt sich auß den excrementen: Einer in Saltzstein vnd in äschen/ [oder in]^b ander stein vnd eusser form vnnd vrsach/ etc. also auch weiter/ wie hernach folgen wirt. Nun wissen in dem/ dz der *spiritus salis* die *Tartara* coaguliert vnd formiert: Diese coagulation vnd formation nimpt er nach der stat darin er ligt/ dann er ist im gantzen leib.^c Also auch *spiritus Sulphuris*, also auch *spiritus Mercurij*: dieselben aber haben nichts in disen excrementen vnd Tartarischen krankheiten zuhandeln/ weder zugeben noch zunemen/ noch denselbigen zuscheiden/ oder zu formieren. Allein der *spiritus Salis*^d der thut das/ dieweil vnd er die *materiam lapidis* findt/ so arbeit er darinn wie ein hitz von der Sonnen/ die ist [wie] *spiritus Salis*/ so sie sindt ein *mucilaginem, viscum* etc. so trucknet es auß: vnd was es ist in der coagulation/ dz wirt es/ souil jhr ampt ist. Darumb aber dz sie nit *spiritus Salis* ist/ darumb so mag sie Stein materien nit zu Stein machen: Also auch andere Steinen/ dann do ist kein Stein der hie theil hab/ allein der *spiritus salis* der bringt Stein *materiam* in Stein/ das ist/ er fürts in sein *vltimam materiam*. Als ein exempel mit der speiß/ die mag kein

^a Sudhoff (131): “Tractatus secundus. [Libri III.]”

^b Sudhoff (132) опускает квадратные скобки.

^c Формулировка и концепция близки к вступительной части *De Viribus Membrorum* (“*De Spiritu Vitae*”) в обращении к жизненному духу или духам, которыми пронизаны все органы тела: “Der spiritus vitae ist ein geist, der da ligt in allen gliedern des leibs wie sie dan genent werden und ist in allen gleich der éine geist die éine kraft in einem wie in dem andern, und ist das höchste korn des lebens aus dem alle glider leben” (S 3:15).

^d Неясно, есть ли какая-либо причина, почему предшествующее приводится “*spiritus salis*” строчной буквой, когда как отсюда и до конца параграфа оно же прописной буквой. Sudhoff (132) неизменно использует строчную букву.

TRACTATUS SECUNDVS

Libri III.

Теперь, когда понятно, что питание природно-развивающихся вещей происходит от растворённых камней, внутри которых они, в свою очередь, коагулированы, следующее необходимо рассмотреть, прежде всего в этом контексте: хотя [питание] поступает из камней (что было показано посредством *philosophia*, и нет необходимости показывать | 151 | здесь далее), и возвращается назад к камню; тем не менее, из-за быстрого и слишком утончённого тепла переваривания, которое разделяет такие вещи, этого не происходит. Ибо оно не склонно делать камни, так как оно, само по себе, не [из] камня. Но когда камни присутствуют, оно склонно совершать разделение. Следовательно, когда [камни] были отделены от питательного вещества [и] от экскрементов, они вступают в свои действия в соответствии с тем же самым духом, который преобладает, а именно *spiritus salis*, и извлекаются из экскрементов: один [затем переходит в] солевой камень (**Saltzstein**)¹ и в золу <или в> другие камни и внешние формы и причины, и т. д., дальнейший процесс, в том числе, будет впоследствии описан. Обрати внимание относительно того, что *spiritus salis* коагулирует и формирует *tartara*. Он осуществляет эту коагуляцию и формирование согласно определённому месту в теле, где он пребывает, ибо [*spiritus salis*] может быть найден во всём теле. То же самое справедливо и для *spiritus sulphuris*, а также для *spiritus mercurii*. [Но] те два не имеют действия в этих экскрементах, ни тартарических болезнях: и при этом они не добавляют и не убавляют от них, ни разделяют или формируют их. Это лишь *spiritus salis*, который делает так: когда он находит *materia lapidis*, он действует на неё, подобно теплу Солнца, которое является <подобной> *spiritus salis*. Если он находит *mucilago, viscum* или ещё что, тогда он высушивает их; и они превращаются в то, чем они должны стать в своём состоянии коагуляции, в соответствии с их функцией. Но так как это не является *spiritus salis*, то не может превратить каменный материал в камень. То же самое справедливо и для других камней, ибо ни один камень не является причастным, кроме того, который преобразован посредством *spiritus salis* из каменной *materia* в камень; что означает, что он, тем

¹ См. Grimm, **Salzstein**: После идентификации в качестве “твёрдой массы поваренной соли”, термин объясняется как относящийся либо к минеральному возникновению кусков соли, либо солевому кристаллу (*sal caeduum, frustum salis fossilis*); к столпу соли, в который жена Лота была превращена (Быт. 19:26); к соли, оставшейся в кастрюле после кипячения; или к твёрдому, железистого цвета камню, найденному в Брауншвейге.

andere hitz/ fewr oder *digestio* in sein *vltimam materiam* bringen/ als allein der Magen der Menschen der hatt den gewalt. Darumb werden vil jrung gefunden in der Vulcanischen art/ die da nit des weges derselben *vltima materia* zubringen. Vil seind/ die da feulen/ aber darumb ists nit *via vltimae materiae*/ sonder ein Irrsal. Darumb so thuts die hitz im leib nit/ der *spiritus Salis* der thuts. Wer weiß wie er ist/ allein der *Philosophus* weiß/ nit der Artzt. Dieweil nun die Philosophy dz also außweiset vnd also der Artzt darbey bleiben muß/ so laß ich dasselbig hie bleiben: Vnd melde weiter von der scheidung wie sie sich begibt in den nachfolgenden/ wie also auß jhr die *genera Tartari* angehn/ vnd wie sie durch den *spiritum Salis* dahin gebracht wirt/ vnd das also. | 152 |

Am ersten/ Alles das wir trincken vnd essen/ das empfacht der mundt. Nun bleibt es jhm aber nit anders dann als wann einer in ein trichter geust/ vnnnd lasts^a durchlauffen in ein vaß: Nun aber dz durchlauffen durch den mundt gehet nit leer auß/ es behalt auch ein *Tartarum*: Dann vrsach/ im mundt ist die hitz der dawung/ vnd nit der Complexion/ noch Elementen/ noch *humorum*/ sonder allein der dawung. Die hitz der dawung ist ein ander krafft/ dann die andere hitz/ hat ein mehrer ampt. Darumb was wir in mundt bringen/ das ist gleich als wol in der dawung als werß im Magen. Es ist müglich/ das der mundt eß/ vnd behalts in jhm/ vnd verschluck nichts in Magen hinab/ als allein das jenige so im mundt gedäwet wirt. Dann im Magen essen ist Bewrische narung: jm mundt essen ist Adeliche narung.^b Die im mundt essen scheissen nit/ allein die im Magen essen/ sie seichen aber. Darumb sich vil der Heiligen also erhalten haben/ so man doch vermeint/ dieweil sie keine *stercora* geben haben das sie nit gessen haben/ so doch der mundt den gantzen leib zuversorgen genugsam. Vnd also auß solcher krafft däwet der mundt/ vnd scheidet hindan dz

^a Sudhoff (133): “last”.

^b Где Иоанн Креститель запечатляет преимущество еды без обычного непристойного дополнения (H 2:71, примечание а).

самым, обратился в свою *ultima materia*. То же самое проиллюстрировано пищей, которая не может быть доведена до состояния своей *ultima materia* любым другим теплом, огнём или *digestion*, кроме такового из желудка человека, у которого есть сила произвести это. Именно поэтому многие ошибки могут быть найдены в *vulcanic* природе, когда она не преуспевает в том, чтобы довести этот [процесс] до состояния *ultima materia*. Есть множество случаев расщепления, которые, тем не менее, происходят не *via vltimae materiae*, но через ошибку. По этой причине тепло в теле не совершает это: *spiritus salis* делает так. Кто понимает о таких вещах? Лишь *philosophus* понимает, не врач. Поскольку философия доказывает такие вещи, то и врач должен придерживаться того, что таким образом установлено, я позволяю сказать достаточно об этом лишь столько, и продолжу говорить, о разделении и как это происходит, в следующих [главах]: как развиваются *genera tartari* из [разделения], и как они доводятся до такого состояния посредством *spiritus salis*? Это таким образом. | 152 |

Во-первых, всё, что мы пьём и едим, поступает через рот. Это может произойти лишь наподобие того, как некто льющий [нечто] в воронку так, что это проходит через неё в бочку. Но, несомненно, прохождение через рот не происходит без последствий: оно оставляет *tartarus*. Причина этого состоит в том, что ротовая полость имеет тепло переваривания, а не таковое сочетания качеств, ни элементов, ни *humores*: только лишь тепло переваривания. Тепло переваривания является другой энергией, чем таковая другого тепла, и оно имеет более значительную функцию. Вот почему то, что мы вводим в полость рта, находится в состоянии переваривания точно так же, как если это было в желудке. Ртом можно было бы съесть это и удерживать это без глотания в желудок, так чтобы это было переварено во рту непосредственно. Ибо пища в желудке его принадлежит питанию крестьянина; пища во рту является питанием дворянина. Те, кто съедают своим ртом, не гадят; лишь те, кто съедают своим желудком, делают так. Именно поэтому многие святые поддерживали себя таким способом, при этом люди думали, что, так как они не производят *stercora*, они не едят. Однако, сам рот достаточен для поддержания всего тела.¹ А с такой энергией рот переваривает и удаляет

¹ Здесь П. упоминает, в обобщённом, теоретическом стиле, феномен псевдо-аскетов или ложных святых, которые, как полагают, жили без употребления пищи или от Причастного вина и гостии (host). См. Peter Dinzelbacher, “Falsche Heilige”, *Mittelalterliche Frauenmystik* (Paderborn: Schöningh, 1993), 290-91. Различие о том, как едят крестьяне и достойный народ, также напоминает практику вызывания рвоты в аристократических праздничных трапезах, дабы иметь возможность продолжать принятия вкусных блюд.

natürliche Excrement. Vnd aber dieweil er nichts find do er sich anhencken mag/ so bleibet er an den zehnen hangen: Dann der ander theil im mundt als rachen/ zungen/ *Vuula, gingiua*/ dieselben sind jm zu naß/ vnd zu schlupffferig/ mag nit daran hangen. Also bleibts an zehnen/ daran dann der Weinstein wächst: Nit allein vom trincken/ sondern vom essen/ nachdem vnd die art vnd Eigenschafft ist. So aber im mundt ein bleibender^a Concauitet vnd höle wehre/ so würdt es sich in weiter *genera* begeben/ vnnd nit allein zu Weinsteinen/ wie sie dann erfunden werden: Welche form vnd Coagulation der schlupffrigen glatten stat halben nit mögen beschehen. Darumb im mundt nichts anders wirt/ dann die erste scheidung des natürlichen Excrements/ anhangend den zehnen: Daraus dann folgen/ fewlung der biller/ durchnagen der zehnen/ wehe/ schmerzen/ vnd dergleichen/ auß art der *Acritet*/ so einem jedlichen *Tartaro*^b mit dem *Paroxysmo calculi in vasis* vergleichen solt/ als du in seinem Capitel findest. | 153 |

Auff das also weiter/ so kompt es vom Mund in des Magens mund. Vnd aber das ist zuwissen/ das es nit gleich also schnell ins Magens bodem falt: Sondern es ist im Magen mund^c ein andere digestion zuverstan wie im Mund: Darinnen sich begibt dz im selbigen gleich so wol ein *Tartarus* angehengt wirt/ als an zehnen. Dann die *materia* darauß der Magen gemacht ist/ hat die Eigenschafft solchen *Tartarum* anzunemen/ vnd sich darinnen anhencken zulassen: darauß dann sonderliche krankheiten kommen/ als der Sodtbrennen/ trucken im grüblin/ vnd solche andere *compressiones* vnd *torturae*: Gibt auch *Paroxysmum*/ wie der *Paroxysmus calculi*. Nun aber wissen auch an dem orht/ das sich auch begibt/ das vom auffsteigen der speiß im Magen/ durch sein dampff/ offtmals ein solcher *Tartarus* geboren wirt. Als wan man den wein distilirt^d so ist der *Tartarus* so subtil/ das er mit auffsteigt: Dann vrsach/ es ist nit der weg zu scheiden sein *ultimam materiam excrementi*/ darumb so laufft er mit hinüber: Vnd

^a Sudhoff (133): “bleibende.”

^b Cp. “Vom paroxysmo tartari und seinem wesen, tödtlich, bleiblich, unentpfintlich und unbleiblich, etc.”, П. обсуждает диагноз и симптомы (S 11:85); и резюмирует “commentaria de doloribus *dentium*” (S 5:312).

^c Sudhoff (134): “boden...magenmund”.

^d Sudhoff (134): “distillirt”.

природные экскременты. А поскольку они не находят ничего, к чему себя прикрепить, они прилипают к зубам. Для всех других частей ротовой полости, таких как горло, язык, *uvula* [или] *gingiva*: они все слишком влажные и скользкие для этого, так что, они не могут прилипнуть к ним. Вот почему они прилипают к зубам, на которых зубной камень (*tartar*) (**Weinstein**) потом вырастает. Такое происходит не только от питья, но также и от еды в соответствии с природой и свойствами [пищи или переваривания]. Однако, если бы была постоянная впалость или полость во рту, то они преобразовали бы себя в дополнительные *genera*, не только лишь в зубные камни (**zu Weinsteinen**), способом, принадлежащим им. Однако, из-за скользких гладких поверхностей, такие формы и коагуляции не возникают. Согласно этому [мы можем сказать], что ничего не происходит во рту другого, кроме как первичного разделения природных экскрементов, прилипающих к зубам. От этого проистекает гниение зубов (**biller**)¹, приём пищи при помощи зубов, страдание, боль и другие вещи такого рода, всё следует от природы едкого качества (**Acritet**), свойственного каждому виду *tartarus*. Вот почему вы должны сравнивать *paroxysmus dentium*, получающийся от *tartarus*, с *paroxysmus calculi in vasis*, как вы прочитаете об этом в его главе. | 153 |

И так оттуда она проходит дальше изо рта в проход желудка. Стоит также отметить, что она не проходит сразу же до самого дна желудка. Пожалуй, другой вид переваривания, чем во рту, происходит в проходе желудка. Поэтому речь идёт о том, что здесь вновь *tartarus* может прилипнуть. Ибо *materia*, из которой желудок сформирован, имеет среди своих свойств то [свойство], что он может принимать такой *tartarus* и дать возможность впоследствии прилипнуть к желудку. От этого, в частности, могут болезни возникнуть, как например, изжога (**Sodtbrennen**)², сжатие во впадине (*pressure in the pit*), и другие *compressiones* и *torturae* такого вида. Это может также привести к *paroxysmus*, как например, *paroxysmus calculi*. Но ты должен знать в связи с этим, что зачастую определённый вид *tartarus* может быть порождён от подъёма пищи в желудке посредством её испарений. Точно так же как вино дистиллируется, его *tartarus* является столь утончённым, что он также восходит. Такое происходит потому, что это не является способом для отделения его *ultima materia excrementi*, поэтому он вскипает излишне.

¹ См. Grimm, **Bilern**: *dens molaris, gingiva, palatum*.

² **Sod**, корень этого слова всё ещё широко используется, происходит от “sieden”, вскипание варева (Grimm).

aber so man mit dem rechten griff kompt/ als dan so scheidt sich der *Tartarus* im Brendten wein/ zu gleicher weiß wie im wein/ das man dan heist *spiritum vini*/ vnd ist *Tartarum vini*: Das ist/ er ist der Weinstein/ der außtrucknet ist mit den excrementen/ der kompt also herfür. Darumb so sich im Magen begibt dz er seudt/ vnd treibt den *Tartarum* auff/ so wirt er noch scherffer in *opificio*. Dann ein jedlich distiliert vnd digerirt ding acuir sich in seinen eigenschafften. Nun also auff das begibt sich dz der schmerzen des Sods oder Magenmunds sich vilfaltig begibt. Dann etwan ist es Calciniertes *Tartarus*/ Saltz/ vnd dergleichen Alcalisch/ wie dan sein Eigenschafft ist. Solches alles macht vnd bereidt die Natur als wol als der Mensch. Auß dem dann volget grösse oder viele der schmerzen/ vnd macht also brennen vnd sieden/ wie das wasser ein kalch. Es begibt sich auch offt/ dz ein solchs brennen ins Magens mund etwan von der speiß/ etwan vom trincken/ etwan vom Saltz kompt: dise ding alle seindt zumercken. Dann nach dem vnd der *Tartarus* einer art ist/ nach dem entpfacht er auch ein *Paroxysmum* von zufallender speiß/ tranck/ kuele/ vbung oder dergleichen: Vnnd zu demselben den *Paroxysmum calculi* auch nach seiner art/ wie dan die Eigenschafft | 154 | ist.^a Also nach dem so kompt es nun in den Magen. So wissen [das es] sich offt begibt das im Magenmund *Tartari* gefunden werden/ wie obsteht/ auch darbey Steine auff mancherley form/ die da schmerzen machen/ gleich als sey es auß der Gallen oder dergleichen/ die werden von den Auicennischen Artzten purgiert/ vnd von den Galenischen/ aber nit erwert. Also begibt sich auch im Magen/ das sich ein *Tartarus* wie in zehnen anhenckt von Steinen/ *Bolis* vnd dergleichen/ vnd nit vom schleim: Welche Stein vnd *Tartari* dem Magen seine wirkung brechen/ krencken und endern/ mit vil anligenden krankheiten vnd schmerzen/ wie dann von denselbigem krankheiten jhr eigen Capitel folget. Es werden auch nit allein solche *Tartara*/ [sondern Stein]^b in dem außgang/ da offtmals der stul verhalten wirt. Ist es aber nit billich hie das zu melden/ von den dingen/ so also ein lange zeit auß vnwissenheit verhalten sindt? Dann hie secht die jrrung an: Wie mancher wirt purgiert do es nit not ist/ das man *humores, viscositates*/ vnnd

^a Sudhoff (135) beginnt einen neuen Absatz und setzt geschweifte Klammern in seinem zweiten Satz.

^b Sudhoff (135) setzt geschweifte Klammern: "sonder stein".

Но если некто вмешивается надлежащим прикосновением, тогда *tartarus* может быть отделён в дистиллированном спирте (**Brendten wein**)¹, а также в вине, которое названо *spiritus vini*, которое является *tartarus vini*. Это винный камень (*tartar*) (**der Weinstein**), который высыхает с экскрементами, который таким образом выходит. Поэтому, если такое должно произойти, что это вскипит в желудке и поднимет *tartarus*, тогда он становится ещё более едким *in opificio* [в своём действии]. Ибо всё, что дистиллировано и переварено, становится более острым в своих свойствах. Исходя из этого, следствием там будет множество видов болей жжения (**des Sods**) или отверстие в желудке. Ибо тогда там будет кальцинированный *tartarus*, соль и вид щёлочи, соответствующие своим свойствам. Все эти вещи могут быть приготовлены природой, не меньше чем человеком. Из этого исходит величина, и разнообразие болей, и жжение и бурление появляется, как делает вода [с] известью. Зачастую случается, что такого рода жжение в отверстии желудка происходит либо от еды, либо от питья, либо от соли: все эти вещи должны быть должным образом отмечены. Ибо в соответствии с природой *tartarus*, оно получает *paroxysmus* также от проникновения еды, питья, холода, упражнения (*exercise*) или того подобного. И при этом, [оно получает] *paroxysmus calculi*, также следуя его природе, независимо от его свойства. [154] После этого он поступает в желудок. Вот почему вы должны знать, <что это> зачастую случается, что *tartari* находятся в отверстии желудка, как объяснено выше, и это содержит камни такой различной формы, которые причиняют боль, подобно тому, как если бы они были из желчного пузыря или подобные. Они очищаются Авиценновыми врачами и Галеновыми, но это растворение не является эффективным. Соответственно, это также случается в желудке, что *tartarus* может прилипнуть, точно так же, как зубы могут иметь камни, *boli*, и подобно прикреплённые к ним, и это не материя слизи. Эти камни и *tartari* могут действовать на желудок, подрывая его функционирование, вызывая его заболевание и изменяя его, со многими вытекающими болезнями и болями, как вы увидите в следующих главах, посвящённым этим частным болезням. Не только лишь такие *tartara*, <но и камни> [тоже] зачастую содержатся в испражнениях. Уместно ли изложить такие вещи здесь, которые были ограничены невежеством так долго? Ибо здесь вы можете распознать заблуждение: Вы можете увидеть, как много было очищено без потребности, так как они хотели устранить *humores*,

¹ См. Grimm, **brenzeln**: слабый глагол, используемый П. для дистилляции; "brenten wein" – продукт винного дистиллята.

anderst so im Magen ligt/ hinweg bringen wöll/ vnd aber es hilfft nit/ sondern es wirt je lenger je böser: Dann die *purgationes* nemen den *Tartarum* nit hinweg. Solt den nit billich sein/ dieweil der da ist/ von jhm zu schreiben/ vnnnd anzuzeigen sein notwendig wissen: Sol auch nit verargert werden. Allein es sey dann das jhr den Calcinierten *Tartarum*, [*in*] *arenam reductum* erkennendt/ vnd wissen jhnen zu transmutiren: sonst ist es alles vmb sonst/ was jhr darinnen euch gebrauchen. Also nun weiter wie jhr vom Magen/ seine *genera Tartari* sehet/ deren vil vnd mancherley sein mögen so sich anhencken/ vnd vom *spiritu Salis* coaguliert werden: Als dan so wissen/ das do brennen/ trucken/ vnd hitz auffstehn/ vnnnd vil seltzamer kranckheiten/ gleich als läge *Mola*^a [da/ als läge]^b ein Mülstein da/ oder ein Fewr/ ein Stein oder ein Klotz da: Das alles auß dem *Tartaro* kompt/ darinnen alle Regeln wie die alten haben/ vergebens seind/ vnd vmb sonst: Dann sie alle haben *reductionem Tartari* jhr lebenslang nie verstanden/ noch gewist/ vnd auch noch auff diese stund nit. Darumb so müssen sie mit schanden bestahn vnd mit laster/ vnd tödten mit jhren Recepten die krancken ehe die zeit kompt: Sie haben erdacht/ dz sie nit thun solten: Ihr weißheit | 155 | thut im aber nit anderst. Reduciers so kompstu darauß.

Damit aber die ding weiter verstanden werden/ so seind^c nur zwen weg vorhanden/ da im jedwedern *Tartarus* geboren wirt/ vnd doch vnderscheiden von einander: nemlich der eine von der speise/^d der ander vom trincken. Der von der speise/ der geht zum ingeweide/ vnnnd durch den Bauch auß: Der ander geht zu der Leberem vnd blasen zu/ vnnnd also auch auß. Darumb nuhn weiter von dem gang durch den Bauch auß/ vnnnd ingeweide am ersten zuwissen ist/ nachfolgend von dem anderen durch die blasen auß. Vor dem aber so merckend als angezeigt worden ist/ das im Mund/ im Magenmund/ vnd im Magen/ *Tartari* geboren werden: Nun wissen aber das dieselbigen kranckheiten sich in sonderheit von disen zweien scheiden/ so hernach folgen werden: Vnd nemlich do werden dieselbigen *Tartara*/ darbey einerley

^a Об использовании П. “*mola*”, см. Н 1:284.

^b Sudhoff (136) опускает квадратные скобки: “da, als lege”.

^c Sudhoff (136): “sein”.

^d Sudhoff (137): “speis”.

viscositates и другие такие вещи из желудка, но всё напрасно. Наоборот, чем дольше такое продолжается, тем хуже становится. Ибо эти *purgationes* не удаляют *tartarus*. Не подобает ли написать об этом так, как оно существует, и раскрыть то, что должно быть известно об этом? Это навряд ли должно быть превратно понято. Ибо если вы не распознаете кальцинированный *tartarus*, <*in*> *arenam reductum*, и не узнаете, как преобразовать его – если вы не сможете сделать этого, то всё будет напрасным, что вы применяете в таких случаях. Так продолжим далее: как вы можете видеть в отношении желудка [и] его *genera tartari*, которых имеется так много и такое большое разнообразие, которые прилипают и [которые] коагулированы *spiritus salis*: вы должны знать в отношении этих вещей то, что они вызывают жжение, давление и тепло к поднятию, а также множество особых болезней, точно так же, как если *mola*¹, <то есть> жёрнов, присутствовал, или огонь, камень или ком: всё это проистекает от *tartarus*, в лечении которого все правила (**Regeln**)², выдуманные древними, напрасны и не для чего. Ибо все из [древних] воедино, за всю их жизнь, не знали, и не признавали ничего о *reductionem tartari*, да и вообще никто не понимает и по сей день. Вот почему они должны быть собраны со стыдом и позором сейчас, и [зачем] они убивают пациентов раньше их времени своими рецептами. Они выдумали вещи, которые они не должны делать. Их мудрость | 155 | не знает ничего другого. Покончите с этим, и вы найдёте выход.

С целью большей ясности имеются два пути, дабы быть рассмотренными, поскольку в любом из них *tartarus* рождается, и всё же эти два отличаются друг от друга: иными словами, один от еды, другой от питья. Тот, который появляется от еды, проходит в кишечник и проходит через живот и отводится. Другой проходит в печень и мочевой пузырь и выходит наружу также. Так позвольте нам рассмотреть первый путь отведения через живот и кишечник; и после этого, путь через мочевой пузырь и наружу. С самого начала обратите внимание на то, что, как уже было отмечено, *tartari* рождаются в ротовой полости, в отверстии рта и в желудке. Теперь примите к сведению, что соответствующие болезни различны, в первую очередь, от этих двух видов, как будет объяснено в дальнейшем. Ибо действительно, те же самые *tartara* – говоря о которых, всё это то же самое, от еды ли или от питья

¹ См. примечание, Н 1:284, о предыстории термина и концепции (**mola** – латинское для мельницы, но “жёрнов” соответствует контексту *tartarus*) касательно этой, обычно, женской болезни вздутого живота. Dorn: “*Mola matricis, est abortium quid in matrice generatum.*”

² **Regeln** пробуждает образ мышления *regimen sanitatis* и ассоциацию монашеского образа жизни.

ist auß beiden der speiß vnd des trancks ein *commixtura* zusammen/ vnd dz ist not zu erkennen. Dann vrsach dieser Stein/ der von der speiß *Tartaro* dahin kompt/ ist besser zu dissoluiere als der ander des trancks: Der bericht seind einerley auß dem tranck/ anderley auß dem essen/ vnd haben doch vor allen andern steinen vnd *Tartaris* ein andere art vnd eigenschafft. Darumb dieselbigen vnterscheid in der Cur/ sonderlich sollen fürgenommen werden/ dann sie ist am leichtesten vnter allen derselbigen art. Dann je weiter vom Mund zu dem *Emunctorio*/ je härter vnd je stercker die coagulation/ vnd der *spiritus Salis* ist: dann der *Tartarus* wirt je länger vnnd weiter distilliert/ subtiliert/ vnd precipitiert/ vnnd je weiter er dahin kompt/ je mehr vnnd hefftiger acht auff jhn zu haben ist. Darumb im Mund der leichteste/ im Magenmund der ander/ im Magenbodem der dritt/ vnd härteste vnder denen dreien. Nun weiter vom Magen noch härter in dem ingeweid/ noch härter aber in der Leberen/ Nieren/ vnnd Blasen/ etc. Dann der im ingeweid ist von der speiß: Darumb so ist er milder dann der ander im harn weg. Darumb so folget weiter außtheilung diser zweier strassen/ mit sampt jhrer art vnnd eigenschafft. Wiewol es hoch von nöten gewesen wehr/ das solches vor langest geschehen wehr/ vnnd nicht erst jetzt vnter mir/ so hetten dieselbigen jhr arbeit anderst angelegt/ vnnd besseren nutz geschafft/ dann mit jhrem | 156 | ploderwerck/ darinnen dan *Galenus*, *Rhasis* vnnd *Auicenna* mit jhren Commentarien plerren vnd schreien.

Wie nun die scheident krafft im Magen ligt/ zu scheiden das faule/ von dem das nit faul ist/ den khot von dem Reinen/ betreffend die speiß: So wisset das zweierley khot ist der auß der speiß genomen wirt/ nemlich von essenden dingen/ vnd von trinckenden dingen. Dann do verstanden das also/ das viel speiß ist/ die mit dem/ das sie ein speiß ist/ auch ein tranck darzu ist: Vil trencker/ die damit auch ein speiß seind/ vnd füren/ zu dem das sie trenckent. Darauß nun folget ein *generatio* des *Tartari*/ vnd nit zwo: Wiewol auß zweien der vnrprung ist/ aber die *Commixtura* gibt ein *genus*/ dasselbe scheidt sich in seine *species*/ nachdem vnnd dann dieselbige art ist. Wiewol es

– *commixtura* вместе, что следует понимать [как таковое]. Причина этого состоит в том, что этот камень, который приходит в такое состояние от *tartarus* еды, легче растворим, чем другой камень, который образовывается от питья. [Приведенное ниже] рассмотрение, с одной стороны, того, что образовывается от питья и, с другой, того, что образовывается от еды; они имеют, в отличие от всех других камней и *tartari*, особую природу и свойства свои собственные. По этой причине они должны быть отличаемы в отношении лечения и удаления самостоятельно, ибо они являются самыми лёгкими среди всех [болезней] такой природы. В таком случае [применяйте правило], что чем больше расстояние от рта до *emunctorium*, тем более крепким и более сильным является коагуляция и *spiritus salis*. Ибо, чем дальше перемещается *tartarus*, тем больше и более основательно он дистиллируется, утончается и осаждается. Следовательно, чем дальше он продвигается, тем большего внимания он заслуживает. Поэтому во рту он является самым простым, в отверстие желудка вторым, а в нижней части желудка третьим и самым твёрдым среди трёх. Продвигаясь из желудка, он становится ещё более твёрдым в кишках, но ещё более твёрдым, чем там, в печени, почках, мочевом пузыре и так далее. Ибо тот [камень], который находится в кишках, принадлежит к еде. По этой причине он мягче, чем другой, который попадает на пути мочи. Поэтому, могут быть разделены эти два пути далее с учётом их природы и свойств. В действительности такое обстоятельство должно было произойти давно, без необходимости дожидаться теперь меня; но для этого [все предшественники] должны были бы продолжать свою работу иначе и найти лучшее применение, чем они делали, | 156 | болтая, в том *Galenus*, *Rhasis* и *Avicenna* со своими комментариями орали и вопили.

Так как разделяющая сила пребывает в желудке для отделения того, что является нечистым от того, что не является нечистым, грязную материю (*khot*)¹ от чистой в пище, позвольте быть напомненным, что есть два вида грязной материи, которая извлекается из пищи: а именно, от тех вещей, которые едят и от тех, которые пьют. Примите во внимание также, что есть множество видов еды, которые в поставках еды также поставляют питьё; множество питья, которые также поставляют еду и вводят [такую еду] внутрь, кто бы ни пил их. Из этого следует всего одно *generatio tartarus*, а не два. Даже при том, что происхождение от двух, их смешение даёт *genus*; последний [затем] разделяется на свои *species*, в соответствии с природой того же самого. Возможно, в этом контексте следует ожидать, что

¹ Читать “Koth”.

an dem ort zuermessen ist/ das etwan die vrsach mehr vom trincken/ dann von der speise kompt: jedoch so ist es nit not vorzunemen/ vrsachen/ das ein speiß ist/ vnd nit ein tranck/ es komm dann in trinckens weiß/ oder in speiß weiß ein. Dann also ist es im tranck wege auch zuverstahn/ das ist so es käme von trincken der speise/^a das ist/ so in der speiß ist.

Nun von dem ingeweid merckend ein gemein Regel. Aller khot auß dem Magen geht hindurch: Nuhn ist aber ein lang stillstahn darinnen/ ehe es herauß gaht/ also das sichs lang verzeucht an demselbigen ort: Im selbigen hengt sich auch ein *Tartarus* an/ in massen wie obstaht. Dieser *Tartarus* macht vilerley krankheiten im bauch die nit zuerzelen: Vnnd nemlich der mehrerteil *colica* kompt auß im/ vnnd fast schier alle grimmen/ reissen/ vnten vnnd oben im bauch/ verstopffung in stülen/ durchlauff dergleichen. Dann jhr solt das eben wissen/ das dieser *Tartarus* Paroxysmiert mit dem Stein inn der blatern: Das ist/ ein *Paroxysmus* ist da. Darumb/ thut der Stein wehe an seinem ort: so thut auch dieser *Tartarus* wehe an seinem ort: Was inn der blasen geht/ in ruckenschmerzen/ harnwinden/ etc. Das geht hie im ingeweide^b in grimmen/ reissen. Vnnd wie jhr wissen das im Stein der blasen niemandts Contract wirdt/ inn den vntern gliedern vnterhalb dem gürtel: Also sollen jhrs auch wissen das hie in allen gliedern eine gleiche Contractur wirdt. |157| Dann nicht allein vntersich oder vbersich/ sondern durch den ganzen Leib auß/ geht diser *Tartarus*: darumb so merckend in seinem Capitel der *Colica* vrsprung wol. Aber ein grosse verführung ist von den Alten beschrieben worden in diser krankheit. Dann es hat sich offft begeben/ das solcher *Tartarus in intestinis* ein solche constipation gemacht hat/ in dem so er als ein Weinstein ist angehangen ettlichen gedärmen/ vnnd sich abgeschellt hat auß feiste oder linde der gedärmen/ vnd sich gehauftet/ vnnd nichts hinauß gelassen/ da wider^c *purgationes*, noch *Syrupi*, noch *Clysteria*, noch anders hat mögen helffen: Auch vil malen ein Coagulation da beschehen/ die sich so lange zeit einander nach vbereinander gemantelt vnd vberzogen hat/ dz am letzten der Stein so groß ist worden/ vnd auch nichts hat lassen hinabgohn/ vnnd mit

^a Sudhoff (138): “von trinkender speise”.

^b Sudhoff (138): “eingeweide”.

^c Sudhoff (138): “weder”.

вызывание [*tartarus*] будет исходить больше от питья, чем от еды; тем не менее, это не должно быть решающим, причина пребывает в том, что даже если это является едой, а не питьём, то оно может бывать либо в форме питья, либо еды. Поскольку это может быть понято так же, как [пребывающее] на пути питья: даже если это поступает от питьевой еды, это то, что находится в еде.

Теперь отметим относительно кишок, что есть общее правило: Всё нечистое в желудке проходит насквозь. Однако, есть длительный период стояния в нём, прежде, чем оно пройдёт дальше, так что оно задерживается длительное время в том же самом месте. В том месте *tartarus* может стать прикреплённым, таким способом, как объяснено выше. Тот же самый *tartarus* вызывает больше болезней в животе, чем могут быть перечислены здесь. В частности, большая часть *colica* проистекает из этого, а также почти все жгучие рези (**grimmen**)¹, рвущие боли, будь то высоко или низко в животе, запор стула, диарея и такого рода вещи. Ибо вы должны быть хорошо осведомлены, что этот *tartarus* входит в пароксизм со своим камнем в мочевом пузыре: что означает, что *paroxysmus* имеется в наличии. И точно так же, как камень причиняет боль в его месте, так и *tartarus* причиняет боль в его месте. Это приводит в мочевом пузыре, в виде поясничных болей, болезненную непроходимость мочи², etc. Это приводит в этом случае к мучительным резям и рвущим болям в кишках. И точно так же вы должны знать, что при камне мочевого пузыря ни какие схватки не возникают в нижних членах ниже пояса: вы должны знать, что во всех членах те же самые схватки возникают. |157| Ибо это не действует лишь выше или ниже себя, наоборот *tartarus* проходит через всё тело: вот почему вы должны отнестись со вниманием к источнику *colica*, в главе, посвящённой этому. Однако, в отношении к этой болезни древние записали великое заблуждение. Ибо часто случалось так, что такой *tartarus in intestinis* вызывал такой запор, когда он прикреплял себя в качестве винного камня (*tartar*) (**ein Weinstein**) к определённым кишкам и затем расщеплялся от жира или мягкости (**linde**)³ кишок и затем накапливался и не мог освободиться, так что ни *purgationes*, ни *syrupi*, ни *clysteria*, ни что-либо ещё не приносило никакой пользы. Также зачастую может происходить то, что есть коагуляция, которая наслаивает новые оболочки и слои в течение столь длительного времени, что, в конце концов,

¹ См. Grimm, ²**Grimmen** (2).

² См. Fischer, **Harnwinden**: любое возникновение мочевой закупорки.

³ См. Grimm, **Linde**: *mollities*, “softness (мягкость)”; ср. Fischer: может также относиться к мягкости стула, как симптома болезни.

gewalt den *Monoculum*^a verhalten/ darinnen sie wachsen. Ist gleich dem Kißling/ da sich alle mal ein schleim vber den anderen anhengt/ biß zum letzten ein grosser Stein drauß wirt/ dann es ist sein increment im wasser also. Also auch dieweil so viel *genera Tartari* seind wie Kalckstein/ wie Duffstein/ rauh vnnd glat/ vnnd Salinisch/ Mercurialisch/ Aluminisch/ vnd dergleichen/ darumb so kommen vielerley seltzamer *Colica* (die man also nennt.) Aber habend gut acht vnd fleiß auff die ding alle/ damit jhr den *Tartarum* nit für *Colicam*, nit für *Iliacam* oder *Ventositates*^b ansehend. Dann es ist ein grosser Irrsal/ vnd steht vbel das so vil Welscher Artzt/ vnd nemlich zu Mompelier/ *Salerna*, Parisß/ die da wöllen vor allen den Krantz haben/ vnd jedermann verachten/ vnd doch selbst nichts wissen noch können/ sonder öffentlich erfunden wirt/ das jhr maul vnd jhr pracht all jhr kunst ist: das ist/ jhr schwetzwerck. Sie schämen sich nit der Clystiren/ purgieren/ obs schon zum todt sey/ so muß es alles wol geraten sein: vnd berühmen sich grosser Anatomien/ so sie haben vnd gebrauchen/ vnnd haben dannocht noch nie gesehen daß der Weinstein in zänen hangt/ ich geschweige anderst mehr. Das seind gute augen Artzt/ dörrffen keins Spiegels an der Nasen. Was ist ewer sehen vnd *Anatomia*, jhr können doch ein dreck nichts mit vmbgehen/ vnd habt nit so vil augen das jhr sehent was da ist. Solches befleissen sich auch die Teutschen Guck-| 158 |gauch der Artzten auch/ vnd besehend Dieb vnd dergleichen: vnd ewer junge außgebrütete Narren/ wann sie es alles gesehn haben/ so wissen sie weniger dann vor/ also ersticken sie im dreck vnd *cadauere*,^c vnd darnach gehn die Lappen zum *Requiem*, giengen sie zun Leuten dafür.

^a *Monoculus* – откуда шлаки уходит из кишок: “der magen zeigt an, das die natur von der frembdi jagt und treibt in magen, auf das der magen ir widerwertigs in die intestinen treibe und dornach durch den monoculum aus” (S 1:50).

^b Симптомы “colica” рассмотрены макрокосмически следующим образом: “also dise **wirbel- und sturmwind**, es sei von welchem ort es wölle, das ist das, das das grimmen macht, das die alten colicam, **iliacam** geheißten haben” (S 1:76). Микрокосмические штормовые ветры, вызывающие боль, древними названы colic или *iliaca*.

^c Слово *cadaver* совмещено в контексте анатомии и иностранные доктора Франции или Италии выражали противление П. к новым анатомическим исследованием, используя трупы. (См. “dissection (анатомирование)”.)

камень становится настолько большим, что он не позволяет ничему проходить и насильно занимает *monoculus*, в которой они растут. Это – то же самое как галька, которая покрывается всё больше и больше илом, который прилипает к ней, пока, наконец, она не станет крупным камнем; ибо экскременты внутри воды имеют [также] такой путь. К тому же, так как есть так много *genera tartari*, как например, известняк или известковый туф (tofa stone) (**Duffstein**), грубый или гладкий, солёный, ртутный, глинозёмный и ещё какой, так и многие виды *colica* (как люди называют их) проистекают. Лишь обращайтесь пристальное внимание на такие вещи, так чтобы вы не путали *tartarus* с *colica*, *iliaca* или с *ventositates*. Ибо большая ошибка совершена многими иноземными врачами, будь то в Монпелье, Салерно [или] Париже, кто жаждет лавры раньше всех остальных, и кто презирает всех и вся, и всё же они сами не знают, ни овладевают ничем, так что вместо этого становится очевидным, что их большие рты и хвостовство является их искусством, которое они имеют, их работа болтовня, говоря иначе. Они не стыдятся применять клизмы [и] очищение, даже если это ведёт к смерти, а всё должно закончиться благополучно. И они бахвалятся своей прекрасной анатомией, которую они имеют и используют, но они даже не замечают зубной камень, прилипший к зубам, не говоря уже о многих других вещах, кроме того. Те в действительности хорошие врачи на вид: они не нуждаются в зеркале на своих носсах. Какова в действительности ваша видимость и ваша *anatomia* чего стоит? Вы не можете делать дерьмо с ними! Вы не имеете достаточного зрения, чтобы рассмотреть то, что перед вами. Именно вслед за тем, что немецкая кукушка (**Guck|158|gauch**)¹ врачей гонит, и они изучают жуликов и тому подобное. И так, тоже, с молодыми дураками, которых вы высидели: когда они увидели всё, они знают даже меньше, чем они знали раньше. Так они задыхаются в грязи и *cadaver*; и после этого эти мужланы ходят с *requiem*. Хотя бы они пошли бы к людям, вместо этого.

¹ См Fischer, **Guckigauch**: кукушка; вошедшее в поговорку касательно глупости изучения ничего нового или полагаться на чужие гнёзда, дабы высидивать свои яйца, и т. д. (ср. Grimm, “Kuckuk”).

TRACTATVS TERTIVS

Nuhn dermassen sollen jhr wissen von dem anderen weg zum Stein/ betreffend des Harns excrementen/ vnnnd das also. So sichs nun begibt daß das tranck vnd speiß gereinigt ist von dem koht/ vnnnd wirt geschickt vom Magen zu der Leberen: So wissend erstlich das sich der Harn generirt ausserhalb der Region des Magens: das ist/ am ersten wirt das nutriment an sich gezogen zu der Leberen/ vnd im selbigen an sich ziehen scheid sich der Vrin von dem nutriment/ in den Meseraischen Adern vnd *Meatibus*. Darumb so merckend das die Leber nichts an sich zeucht/ dann das sein/ das ist/ das jenige so vom nutriment ist/ vnd dz so vberbleibt das leufft sein harnstrassen für. Zu gleicherweiß als ein Regen/ des tropffen fallen/ wen sie sich generieren/ vnd nit dz ein gantz wasser sey/ sonder es ist ein tropffende generation/ dieselbige fällt also herab (als in seinen *Mechanicis*;) also auch da die *materia* des nutriments so zur Lebern gehört/ dieselbige ist vermischt mit dem Vrin/ vnd auß dem Vrin wirts an sich zogen/ vnd also bleibt der harn allein/ der geht durch sein eigen *virtutem expulsivam* zu der Blatern hinauß.

Nun laß ich das nutriment stahn an dem ort/ biß in sein sondern Tractat/ wie es dann weiter im nachfolgenden Tractat begriffen wirt/ vnd handle hie vom *Tartaro vrinae*, vnd dz also. Wie er sich nun ausserhalb der region des Magens anfacht/ vnd geht durch sein *Meatus*, so henckt er auch an in denselbigen/ vnd verstopfft also die *Venas meseraicas*, *poros*, vnnnd andere dergleichen dadurch er gehet/ dannenher dann viel *oppilationes*, vnd dergleichen *punctiones* entstahn/ die dem blut werden zugelegt/ vnd nit ist: oder anderen sachen/ vnd auch nit ist. Dann wie ein Sodbrennen/ drucken im Magenmund wirt/ also da auch. Vnd was *in intestinis* zum grimmen geht/ also da auch | 159 | in andere schmerzen/ nach art derselbigen statt/ do dann derselbig *Tartarus* ligt. So begibt sich auch vil/ das do die samlung zu groß ist/ dz vor disem *Tartaro* die narung nit hindurch mag/ alsdann so bleibts

TRACTATUS TERTIUS

Теперь вы должны быть осведомлены также о другом пути к камню, который имеет отношение к экскрементам мочи. Это то, как следует ниже. Как только это произойдёт, что питьё и еда очищены от своих отходов, и [то, что очищено] отправляется к печени, следует отметить, прежде всего, что моча образуется за пределами области желудка. То, что происходит в первую очередь, это то, что питательное вещество привлекается печени, и в процессе этого привлечения моча является отделённой от питательного вещества в брыжеечных сосудах (*meseraic veins*) и *meatus*¹. Поэтому пусть это будет отмечено, что печень ничего не привлекает к себе, не считая того, что относится к ней, то, что является питательным веществом; а то, что остаётся, направляется в путь мочи. Это подобно тому, как дождь, который падает каплями, как они образованы, а не в форме сплошной воды. Оно образовывается в форме капель, которые падают вследствие этого (как предусмотрено с точки зрения их *mechanici*). И эта тоже, которая *materia* питательного вещества, которое принадлежит печени, смешана с мочой, и [теперь] она извлечена из мочи; так что последняя остаётся сама: она проходит силой своей собственной *virtus expulsiva* к мочевому пузырю и удаляется.

Теперь я позволю питательному веществу остаться в своём собственном месте, пока оно не будет рассмотрено в другом трактате, как это будет воплощено в трактате, который последует. Я вместо этого буду рассматривать *tartarus urinae*, делая так следующим образом. Затем он берёт своё начало вне области желудка и проходит через свой *meatus*, он прикрепляет себя к тому же самому и засоряет *venae meseraicae*, *pori* и другие вещи в этом роде при прохождении через них, в результате чего многие *oppilationes*² и подобные *punctiones*³ возникают, которые затем приписывают крови, хотя дело обстоит не так; или другие вещи происходят, которые также не тот случай. Ибо точно так же, как изжога и сжатие может возникать в отверстии желудка, то же самое может происходить там также. И независимо от проистекающий *in intestinis* в жгучих резах, [действия] в том же порядке, в каком там [приводят к] | 159 | другим болям, зависящим от природы местоположения, в котором тот же самый *tartarus* находится. Так, зачастую может происходить то, что скопление слишком велико, так что из-за *tartarus* питание не может

¹ *Meseraic*, см. H 1:144; *meatus*, см. OLD: движение живых или неживых вещей точно вдоль линии; проход или канал; термин, распространённый у Плиния.

² *Oppilatio*: действие закупоривания или препятствия, или состояние стеснения (OED).

³ *Punctio*: действие прокалывания или протыкания (OLD).

im Magen/ vnd folget also hernach/ erbrechen/ kotzen vnd vnlust zum essen/ schwinen an Glidern/ vnd *Paroxysmus calculi*, das ist/ gleich wie ein Fieber mit frost vnd hitz/ als ein *Pestis, Pleurisis*,^a oder ander dergleichen krankheiten/ so es doch alles nur *Paroxysmus Tartari* ist/ vnd nemlich das Rottlauff sein meristen vrsprung in den dingen des *Tartari* hat.

Dermaßen so wissen auch/ so dise *materia nutrimenti* vnd *vrina*, wie es zusammen kompt in ein weg/ vnnd also sein strassen laufft/ das im lauffen dz nutriment außgezogen wirt: darauß dann volget/ das in allen den äderlin so in der Lebern sind/ der harn hindurch muß/ vnd das nutriment. Nun leufft der harn für dz nutriment gar in die Lebern/ durch die Aderen hindurch gedrungen: also bleibt der harn da. So nun der harn nit schnell ist im hindurchlauffen/ oder schnell/ vnd die hitz der dāwung zu trocken vnd zu schnell/ so behalt sie den *Tartarum* darinnen: vnd so sie also nuhn die *materiam* behelt/ so ist ihr doch eben gleich als wer es an der Sonnen außgetrocknet: darumb so ist noch kein *Tartarus* da/ aber da ist *spiritus Salis*, derselb laufft mit vnd coagulierts in ein *Tartarum*, auff dieselbige form/ auff welche die *prima materia* ist genaturt. Dadurch nun in denselbigen Aderen oder *Meatibus* zuwissen ist/ daß sie da auch verstopfen/ vnd Leberkrankheiten machen. Dann jhr sehet wie die krankheiten in der Blatern arbeiten/ fressen/ löchern/ schmerzen/ vnd andere zufallende krankheiten machen: Also noch vil mehr sollen jhrs auch erkennen in der Leberen. Dann die Leber ist ein vrsprung viler krankheiten/ vnd ist ein edels glid das vilen glidern dienet/ vnd fast allen: So sie leidet/ so ist es nit ein klein leiden/ sondern ein gros vnd mancherley. Darumb so ist da ein sondere geburt der Wassersucht/ ein sondere des Kaltenwehe/ ein sondere die Lebersucht: vnd also andere mehr/ das alles an seinen Capiteln gemeldet wirt/ vnd sonderlich vil *Erysipelae*. Es wer

^a Sudhoff (141): “pleuresis”.

пройти, вследствие чего оно остаётся в желудке. После этого следует рвота, позыв к рвоте и потеря аппетита; [затем] изнурение частей тела и *paroxysmus calculi*, то есть, [это] подобно лихорадке с ознобом и жаром, подобно *pestis, pleurisis* или другим схожим недугам. Однако, в действительности всё это не более чем *paroxysmus tartari*; и действительно болезни, сопровождающиеся покраснением кожи (**das Rottlauff**)¹ имеют, по большей части, своё происхождение в предметах *tartarus*.

Позвольте этому быть отмеченным также: что касается этой *materia nutrimenti* и *urina*, как они собраны в одном пути и движутся там, питательное вещество извлекается, поскольку оно движется. Из этого следует, что моча и питательное вещество должны пройти через все маленькие сосуды, которые находятся в печени. Тот час же моча движется перед питательным веществом в печени, проникающая через сосуды. И так моча пребывает там. Если моча не быстрая в прохождении, или если она быстра и если тепло переваривания слишком сухое и действует слишком быстро, тогда *tartarus* удерживается там; и поскольку он сохраняет *materia*, создаётся впечатление, что он как бы высох на Солнце. Ещё нет там никакого присутствия *tartarus*, но есть там *spiritus salis*. Последний тогда движется с этим и коагулирует это в *tartarus*, в определённую форму, к которой природа отводит *prima materia*. Что должно быть отмечено об этих определённых сосудах или *meatus*, то, что они засоряются и вызывают болезни печени. Вы можете видеть, как эти болезни действуют в мочевом пузыре, разъедая, делая отверстия, причиняя боли и вызывая другие сопутствующие заболевания. Вы должны знать, что, то же самое происходит и в печени, даже больше того. Ибо печень является источником многих болезней. Это благородный орган, который служит многим другим частям тела, в самом деле, почти всем им. Если она страдает, то это не пустяки, а намного больше, что приводит ко многим случаям. Исходя из этого, вы можете найти здесь, в частности, источник (**Wassersucht**)², в частности, источник холодного озноба и, в частности, источник гепатита (**Lebersucht**); и то же самое справедливо и для других также; обо всех из которых, будет представлено в соответствующих главах, с особым вниманием к формам *erysipelas*³. Было бы лучшим для профессии врачей

¹ См. Grimm, **Rotlauf**: болезни, которые проявляют себя в покраснении кожи, известные Диоскориду и Галену (см. следующее примечание о *erysipelas*).

² См. Grimm, **Wassersucht** для ряда возможных болезней, связанных с водой. Водянка или отёчность – привлекательный выбор, учитывая её ассоциацию с неестественным накоплением воды в результате цирроза печени, недуга, хорошо известного в условиях злоупотребления спиртными напитками (см. CWHND, 689, касательно dropsy (водянки) и edema (отёчности)).

³ См. CWHND, **erysipelas** (720-21): это может относиться к различным недугам; антонов огонь, гнойные язвы и гангрена, все попадают под этот заголовок.

der Profession der Artzten vil nützer gewesen/ sie hetten die Brillen auffgesteckt/ vnd von disem *Tartaro* besehn/ vor und ehe sie beschriben haben/ den vrsprung der Wassersucht/ vnnd dergleichen ander mehr kranckheiten/ die sie auß der Leber setzen | 160 | vnd haben. Dann es wirt sich nit befinden/ daß die Wassersucht also dermassen herkommen wirt oder entspringt/ wie sie daruon plapperen. Es ist ein groß vbersehn/ vnd ein vngeschickts vbersehen/ von souiel Doctorn vnnd Herren/ Meistern/ vnnd Baccalaurien/ etc. der Hohenschulen/ daß sie nicht besser augen haben sollen/ sondern also blind Cataracten vnd fäl darauff: Mich wundert wie sie einander die Rotenhütlin^a auffsetzen/ vnd seind so blind/ ich mein sie greiffen wo der Kopff steht.

Nun also streicht der harn hindurch gegen der blateren zu/ vnd hatt etliche weg von der Leber zu den Nieren/ dieselbigen weg halten nichts/ als allein ein rohen vnzeitigen harn. Zu gleicherweiß wie die excrementen deß Magens im Magen noch nicht trocken sind/ noch in anderen intestinen/ sondern erst im *Monoculo* hernach/ so werden sie wie sie sein sollen: vnd nemlich in der stund deß außdruckens/ so die *virtus expulsiua* jhn ingeboren wirt. Also im *Vrina* auch zu verstahn ist/ je näher der Blasen/ je subtiler vnd gerechter der *Vrin*: Nit das dieselbigen *Meatus* so vnterwegen seind jr narung vom *Vrin* nemen/ sondern allein das die werme dieselbige baß kocht vnnd schickt zu besseren vnd leuteren: Als dann auch in den *intestinis* mit den *stercoribus* auch ist/ die nemen auch kein narung vom trincken/ sondern sie habens von andern örteren hinzu zunemen. Aber das sich der *stercus* vnd der *Vrin* also bereiten/ das thut das ein jeglich ding zeitig wirt/ biß es kompt auff seine statt: Also der tranck auch vnd der harn/ der also sich zeitig macht biß er in die Blateren kompt/ als dann so ist er gar zeitig vnd rein. Wie ein Birn/ die vom Meyen anfacht wachsen/ vnd wächst biß in Herbst hinein/ so ist sie zeitig: was daruor ist/ so ist sie noch nit zeitig/ vnd ist noch kein Birn. Auff solchs so wissend/ das also in dem wege von der Leber an biß zu jrem *Emunctorio* [*Tartari*]^b geboren werden/ schärpffer/ hefftiger vnd stercker/ dann im Magen/ in *Meseraicis*, oder in *Hepate*: Dann do ist

^a Sudhoff (142): “roten hütlin”.

^b Sudhoff (143) опускает квадратные скобки.

принять то представление и обратить внимание на этот *tartarus*, даже прежде, чем описывать происхождение водянки и таких вопросов, которые они приписывают печени. | 160 | Ибо, это не будет обосновано, что водянка имеет подобное происхождение и возникает так, как они утверждают в своей болтовне. Это большая оплошность, бездарное упущение со стороны многих докторов и господ, мастеров и незрелых студентов, и иже с ними в университетах, что они не имеют здоровых глаз, но, что они покрыты катарактами и слепыми пятнами. Я не могу даже вообразить, как они возлагают те красные шапочки на головы друг друга, когда они так слепы, что я думаю, что они схватят их головы взамен.

Итак, моча проходит к мочевому пузырю и имеет различные каналы от печени к почкам: именно эти каналы не содержат ничего кроме грубой ранней мочи. Подобно тому, как экскременты желудка всё ещё не высушены в желудке, ни в кишках, а лишь впоследствии в *monoculus*¹, где, наконец, они принимают форму, предназначенную для них в своё время быть вытолкнутыми, посредством *virtus expulsiua*, присущей им; то же самое относится и к *urina*: чем ближе к мочевому пузырю, тем, более тонкой и очищенной (*gerechter*)² становится моча. Дело не обстоит так, что те же самые *meatus* извлекают питательные вещества из мочи на этом пути; это лишь та теплота того же самого готовит её улучшенной и является пригодной для совершенствования и очищения её. То же самое справедливо и для *intestinae* с их *stercora*: они также не принимают питание из питья; наоборот они имеют другие места, где они извлекают его. Но тот факт, что *stercus* и моча являются подготовленными именно так, служит цели, что каждая вещь должна быть приготовлена своевременно, так чтобы она могла достичь своего места. Так и есть с питьём и мочой, которые делаются готовыми, пока они не достигают мочевого пузыря, тогда они переработаны и чисты. Точно так же, как груша начинает расти в мае и растёт до осени, пока не созреет: всё, что было бы до этого [времени], не было своевременно и ещё не груша. Так, по этой причине вы должны принять во внимание, что на всём пути от печени вплоть до *emunctorium*, <*tartari*> зарождаются, становятся более едкими, более ядовитыми и более сильными, чем в желудке, in *meseraicis* или in *hepate*: ибо моча там становится более высокой в своей пробе, чистоте и

¹ *Monoculus*, “одноглазый”, используется здесь для ануса или сфинктера, в другом месте для внутреннего прохода.

² См. Grimm, *gerecht* (1): *rectus*, “gerecht machen” как *rectificare*, очищенный благодаря алхимического окружения.

der Vrin etwann höher in seiner probatz reiner vnd leütterer. Vnd je lauterer er wirt/ je herter vnnnd scherpfer sein generation *Tartari* wirt: Darauß dann *opilationes* werden mit angehenckten tafelen/ bletteren/ Sandiger arth/ Kißwerck oder Steinle/ oder dergleichen/ dahin er Vrin ge| 161 |fälschet wirt. Vnnnd vil stich in seiten/ *Herisipelae*,^a *Phlegmones*, vnd *Apostemata* werden/ vnd *Ulcerationes*, die da nimer an tag kommen/ noch erfahren/ noch gesehen werden. Da were not das in solchen krankheiten der Mensch Anatomiert würdt/ vnd besehen/ auff disen *Tartarum*: Aber die Ginlöffel/ wann sie den schon sehen/ so stahnd sie wie ein Kalb vor einem Bischoff/ vnd sagen/ das ist *quaedam viscositas*: schawet lieber Herr Doctor/ ist nit ein dreck Rötelstein.^b

Nun ist das in gutem wissen der Philosophien vnnnd aller Anatomey/ das die Nieren sich vom harn nit nehren: sondern jhr narung haben/ wie das in seim Capitel steht: Vnd das der harn nicht anderst darinnen zu handeln^c hab/ als das er jhren vnflat hinweg wäschet vnd hinnimpt. Dann der Vrin ist der Nieren balsam/ die ohn den Vrin in die feilung giengen: darumb wirt hie vom Vrin geredt/ vnd nit von der eigenschafft der Nieren. Also leutert sich der Vrin darnach noch baß/ vnd geht in seine rote art zu/ das ist/ nahet dem Herbst. Nun aber ist da ein Concauitet hiebey vnd ein weite/ da er sich wol mag wie in eim Faß anhencken/ so der *spiritus Salis* zu schnell auff den *Tartarum* eilet/ also das er vom excrement kompt/ das ist/ vom Vrin: Alsdann so wirt do bletter *Tartarus*, oder Sand *Tartarus*, oder ein Stein *Tartarus*:^d das sich alles nimpt auß den Nieren^e so dann an dem orth ist/ also in jhrer eigenschafft. Dann das sollen jhr auß der *Philosophia* wissen/ daß das Exempel also ist: So einer ein Wasser trinckt das Kißlingstein gibt/ vnnnd ein solcher *Tartarus* des Wassers würdt vom excrement gesetzt/ vnd gezogen/ vnd auff dasselbige so käme der *spiritus Salis* daren/ so wirt auß demselbigen *Tartaro* ein Stein vnd nit ein Blatt

^a Хотя Хузер имеет *Herisipelae*, это может быть лишь ошибкой вёрстки. Ашнер переводит слово “Rotlauf”, используемое, в то время как синоним для *erysipelas*. (Ср. Grimm, “Rotlauf”). *Uslegung der latinischen synonyma* радикально определяет: “Erysipila ist ein sucht glich der pestilenz” (S 9:658). Это “чумной” недуг, идентичный с другими недугами, упоминаемыми П. в этих работах: “De herisipela, id est ölschenckel vel S. Quirins buß vel S. Johans buß” (S 4:170). (См. H 1:113, 261ff.)

^b Sudhoff (143) помещает вопросительный знак здесь.

^c Sudhoff (143): “handeln”.

^d Sudhoff (143) формы компаунды: “blettertartarus”, “santtartarus”, “steintartarus”.

^e Sudhoff (144): “aus der minera” (ср. Anmerkung, стр. 673).

прозрачности. Чем прозрачнее она будет, тем твёрже и более едким станет его образование *tartarus*. Из этого получается *oppilationes* с прикрепляемыми напластованиями, наслоениями, песчаной [ли] природы или подобно гравию или гальки или то, что вы имеете, во что моча неверно направлена. |161| И будут там многие колющие боли в боку, многие случаи *erysipelas*, *phlegmones*¹ и *apostemata*, а также *ulcerationes*, которые становятся заметными, и они не испытаны и не наблюдаемы. В случае таких болезней человек должен бы быть анатомирован и исследован касательно этого *tartarus*. Всё же эти простакки, даже если они бы должны были видеть это, то стояли бы там подобно телятам перед епископом и бормотали бы, “это *quaedam viscositas*”. Только смотри, мой дорогой доктор, это не грязный *bolus armenus* (ein dreck rötelstein)².

Теперь это находится в пределах твёрдых знаний философии и всей анатомии, что почки не питаемы мочой, но имеют своё собственное питание, как будет описано в соответствующей главе. И моча не может действовать иным образом, лишь в очищении их отходов и удалении этого. Ибо моча является бальзамом почек, которые, без мочи, перешли бы в состояние заражения. Вот почему мы говорим о моче в этом контексте, а не о свойствах почек. После этого моча очищает себя ещё больше и переходит в свою красноватую фазу (*rote art*)³, которая, надо сказать, приближает время сбора урожая. Теперь, однако, есть вогнутость и также пространство, где это может остаться прилипшим, как в бочке, если *spiritus salis* устремляется слишком быстро к *tartarus*, когда он исходит из экскрементов, то есть, таковых мочи. Если это происходит, то получается листовый *tartarus* или песочный *tartarus* или каменный *tartarus*, которые все выходят из почек, которые [активные] там по своим свойствам. Ибо вы должны знать из *philosophia*, что это подходящий пример: если некто должен был пить воду, которая приносит гальку, и *tartarus* этой воды должен был быть осевшим его экскрементами, и притянут, и если вслед за тем *spiritus salis* проникнет в него, тогда тот же *tartarus*

¹ См. OLD, *phlegmon*: inflammation (воспаление).

² См. ER, “Rötelstein”, синоним для *bolus armenus* (ср. H 1:147).

³ В старонемецком языке, *rot*, красный, был также цветом, приписываемым золоту или меди (см. Grimm).

noch Schifer/ auch kein Sand: wirt er aber von eim Sandwasser/ so wirt ein Sand darauß: vnd also mit anderen formen dergleichen. Wiewol sich das begibt, dz er sich auch ansetzt mit dem schleim vnd abschelet/ dasselbige ist zu früh abbrochen: sonst so es nit beschicht/ so henckt er sich so trocken an/ das er an seim orth gantz außfüllt/ vnd also den todt bringet. Dergleichen auch so steinet er sich/ wie dann die art ist am wasser: Macht dasselbige wasser vil Steine/ so macht er auch vil: macht es grosse/ so macht ers auch groß/ rauh/ etc. alles nach | 162 | derselbigen art. Die farben nimpt er an sich vom harn/ vnd vom Nieren safft/ dz er mit schmerzen außtreibt. Etwann bleibt er in seiner eigen farben/ oder hauptfarben/ graw/ rott/ braun/ gelb/ bleich/ leberfarb/ etc. Grün/ blaw/ schwartz/ geben sie nit/ dann dieselbigen farben brechen sich in der scheidung in *orificio Stomachi*, da verlieren sie sich selbst: so ist jhr auch wenig vnd seltsam. Also wie deß^a Lands brauch ist/ speiß vnd trancks art: also sollen wir wissen die form/ gestalt vnnd *Paroxysmum* zu suchen in all wege wie dann der *Tartarus* inhalt/ vnd jhm angeboren ist.

Nun fart der Vrin in die Blasen: darinnen wissent abermal sein generation/ das er sich wol mag anhencken/ vnd hatt vaß vnd zeügs genug darzu: aber nichts bleibendts/ dann es schelt sich ab. Wiewol sich doch die wänd/ bletter vnd schifer nit abschelen/ dann sie sind zu breit: Aber die korn schelen sich ab/ so darauff wachsen/ wie Sand oder Grieß. Nun wissend hierinn dz die Sandart allein kompt auß der^b Lands art/ essens vnd trinckens art: darumb so magstu auß demselbigen wol verstahn/ auß was der Stein oder Sand komme/ nach dem vnnd du sichst die *genera lapidis, Arenaе, etc.* im selbigen Land/ Dufftstein/ oder andere. Dann die form nimpt sich auß keiner anderen art/ als allein auß desselbigen Lands art gemeiner Steinen: So kompt die coagulation allein auß dem *spiritu Salis*, der bleibt in derselbigen art vnd form. Nuhn aber wie es sich begibt das ein Stein/ zwen/ oder mehr/ dergleichen viel Sand beyeinander werden/ oder wachsen: desselbigen alles merckend also ein kurtze Regel. So ein Stein wächst/ oder mehr/ so ists die vrsach/ als wenn zwey oder drey kinder geboren werden: dann es ist ein *materia* do/ vnd ein gleichnus. Zwey oder drey kinder werden auß der vrsach geboren/ dz die Natur in ein kind geordnet ist: Nun begibt es^c sich aber das doppel Natur vnd samen in einer

^a Sudhoff (144): “dis”.

^b Sudhoff (144): “des”.

^c Sudhoff (145) опускает слово “es”.

был бы камнем, ни чешуйкой, ни осколком, ни песком. Но если он возникает от песочной воды, тогда песок следовал бы; и то же самое относится и к другим формам, также. Хотя это может случиться так, что он оформится со слизью и расколется, в этом случае он раскалывается слишком рано; но если этого не происходит, то он прилипает в такой высушенной форме, что он занимает всё место и поэтому приводит к смерти. То же самое распространяется, если он каменеет, какова природа этого в воде. Если та же самая вода производит много камней, тогда будет много. Если она производит крупные камни, тогда там будут крупные, грубые и т. д., все в соответствии |162| с природой того же самого. Он принимает цвет от мочи и от сока почек, которые выталкивают его с болью. Иногда он сохраняет свой собственный цвет или основные цвета – серый, красный, коричневый, жёлтый, бледный, печёночный цвет и т. д. Зелёный, синий [или] чёрный не возникают; ибо эти цвета исчезают на выходе в *orificio stomachi*, где они утрачиваются, становясь незначительными и необычными. Следовательно, обычай, еда и питье страны должны помочь вам знать форму, фигуру и *paroxysmus* любого вида, найденных в *tartarus* и присущих ему.

Итак, моча переходит в мочевой пузырь. Здесь тоже вы должны быть осведомлены касательно его образования: это может снова прикрепить себя, так как он имеет до некоторой степени бочку и всё, что необходимо для выполнения этого: но нет ничего постоянного, ибо он откалывается. Однако, стенки (walls), чешуйки (scales) и осколки (splinters) не откалываются, ибо они слишком широки; но зёрнышки откалываются, которые становятся там подобно песку и гравию. Вы должны знать в связи с этим, что природа песка исходит от природы еды и питья той страны. Из этого вы можете заключить то, что камень или песок происходит, если вы исследовали их в соответствии с *genera lapidis, arenae* и т. д., из той страны, будь то известковый туф (**Dufftstein**) или что вы имеете. Ибо форма не имеет другого источника, но природу обыкновенных камней в той определённой стране. В результате коагуляция исходит исключительно от *spiritus salis*, который пребывает в природе и форме того же самого. Когда такое случается то, что один камень или два или много песка собирается вместе или возрастает, вы можете соблюдать краткое правило для этих вещей: Касательно того, развивается ли один камень или несколько – это имеет ту же самую причину, которая определяет, два ли или три ребёнка рождаются: ибо единая *materia* присутствует и одно подобие. Два или три ребёнка рождаются по той причине, что природа направлена к одному ребёнку, но в таком случае вы можете иметь двойную природу и семья, объединённое в

testa versamlet sind/ als oft zwey dotter in einem Ey: zwo Nüsse in einer schalen: zwo Kästen in einer hülsen/ vnd dergleichen. Dermassen da auch im selbigen Samen zwey beyeinander seind im Stein: vnd alsdann so sie fallen vnd sich theilen/ so hencken sie sich beyde miteinander an/ vnd fassen beyde an den schleim/ so da *Tartarus* ist/ vnd nemen also zu/ einer mehr dann der ander/ | 163 | darumb einer grösser/ kleiner/ etc. dann der ander. Wann auff die grösse/ form vnd gleichnus ist nit zureden/ dann sie kommen vom *accidens*: vnd was vom *accidens* kompt dasselbige ist nit zu urtheilen in ein gleichs wesen. Also wissend auch von dem Stein in der Blasen/ das nit zwen nacheinander wachsen: das ist/ einer wächst etlich jar/ vnd darnach so wächst ein newer. Dann als wenig ein kind nach dem andern mag empfangen werden/ als wenig auch der Stein: Aber von Griesß vnd Sand ist die gemein Regel dergleichen/ daß sie für und für wachsen/ dann sie werden der Steinen generation nit vergleicht.

Also ist nuhn gnug gesagt von der Generation deß *Tartari* im Harnweg/ wie dieselbigen entspringen: Aber wiewol mit kurzem/ vrsacht dasselbige jhr sonder Capitel/ da ein jeglichs *genus* vnd *species* sonderlich fürgehalten wirt. Damit sind also die wege angezeigt/ nemlich vom mund in Magen/ vom Magen durch den außgang zum stuel/ vnd vom Magen zur Leberem/ Nieren/ vnd Blasen. Weiter/ wz den harn betreffend ist/ das *excrementum* der intestinen/ vnd vom Mund im Magen/ ist nichts mehr ausserhalb da/ oder vergessen worden. Darumb nun weiter in den dingen zuersth ist ein anderer *Tartarus*, derselbig zeigt an von den hauptglideren/ so dieselbige mit *Tartaro* beladen werden/ auß wz vrsachen vnd materien dasselbige beschehen möge: dann es begreiff seine sondere krankheiten: auß vrsachen/ es nimpt sich nit auß den jetz gemelten *Tartaris*, sondern ist ein frembder *Tartarus*, der also an den orten geboren wirt. Vnd wiewol dz ist/ dz er auß der speiß geursacht wirt vnd auch auß jr kompt er doch nit in massen der excrementen/ wie jetzt angezeigt ist/ sondern es hat sein anderen weg/ darumb er billich zu sönderen ist von den anderen/ vnd doch in seim Buch darinnen es ist/ dasselbig *genus*, vnd hat sein sondere hauptglider.

Nun ist anfenglich fürgehalten von der heilung/ das durch das Reducieren^a die Stein sollen vertriben werden: dann sie sind nicht zu

^a Что касается примера объяснения П., в котором внутренне образованный камень может быть уменьшен, см. позднюю *Das Buch von den tartarischen Krankheiten*. Это предполагает излечение подобного подобным и возвращения подобного к подобному: “aber von der heilung zu reden sollent ir wissen, wie gemelt ist, das alein aus demselbigen die arznei wechst, aus dem dan der stein kompt. das ist in cruore ligt das mysterium des arcani durch den diser stein dissolvirt wird, reducirt wider in sein primam materiam”. Алхимическое рассмотрение крови следует (S 11:117).

единый *testa* [сосуд], точно так же, как вы можете иметь два желтка в едином яйце; два ореха в единой скорлупе; два отделения в едином корпусе и так далее. Таким же образом может быть два вместе в камне; и когда они обрываются и распадаются, они соединены, и оба удерживаются в слизи, которая является *tartarus*, и растут таким образом, один растущий больше, чем другой, | 163 | так, что один является затем большим, меньшим и т. д., чем другой. Мы не говорим здесь о размере, форме и виде, ибо они происходят от *accidens*. Безотносительно следствий *accidens* не должно быть суждение таким же образом. Поэтому, принимайте к сведению также о камне в мочевом пузыре: это не тот случай, что один растёт после другого; не тот случай, что один вырастает за несколько лет, а затем новый растёт после этого. Ибо, не более чем один ребёнок может быть зачат после другого, тоже не может такое произойти с камнем. В том, что касается гравия и песка, общим правилом является то, что они растут всё время, ибо с ними не так, как с образованием камней.

Достаточно уже было сказано об образовании *tartarus* в мочевом пути и о том, как они возникают. В действительности это было изложено вкратце по причине, что это является отдельной главой, в которой каждый *genus* и *species* доводятся в том числе. При этом пути были указаны, а именно: ото рта в желудок; от желудка в выход в испражнение; и от желудка к печени, почкам и мочевому пузырю; кроме того, то, что принадлежит моче; экскременты кишок; и об отверстии в желудке. Ничего другого не осталось или было пренебрежено. Однако есть разного рода *tartarus*, которые должны быть поняты в этой связи: этот предмет будет показан в отношении с основными органами, когда они становятся обременёнными *tartarus*; это предмет причины и материала, которые позволяют этому появиться. Ибо вовлечены определённые болезни. Причина состоит в том, что это не следует от *tartari*, обсуждённых только что, но является, между тем, чужеродным *tartarus*, который рождается так в этих местоположениях. Хотя он в действительности вызван едой, а также появляется от неё, тем не менее, он не появляется вместе с видами экскрементов, указанных здесь. Правильнее он имеет свой собственный путь и поэтому, собственно, рассматриваем отдельно от других. Всё же в его собственной книге, где он обсуждён, [он является] того же самого *genus*; и он имеет свои собственные особые основные части или органы.

Вначале был упомянут процесс излечения, который должен осуществляться посредством уменьшения камней. Ибо они не могут быть уменьшены,

schneiden als allein in gemechten. Darumb so ist die kunst am selbigen ort in der bereitung der dingen/ die da reducirien/ vnd nit transmutieren/ noch precipitieren. Anderst ist aber die heilung von deren/ so hernach folgen wirt: darinnen auch zumercken ist/ das offft ein Stein hinweg kompt/ vnd ein | 164 | ander an die statt hernach wächst: als ein Kind das dem anderen nachgeboren wirt. So ist es kein andere vrsach dann die erst/ die mag zum anderen mal aber kommen/ vnd mehr: Darauß verstanden/ das der *Tartarus* ein eusserliche krankheit ist der wachsenden dingen/ die sich nimpt in der Erden vnnnd seinen *liquoribus*, vnd sind dieselbigen *liquores*, als auß denen *Bolus*, *Lapis*, *Viscus*, *Arena*, wachsen. Vnd also in *leguminibus* vnd *frumentis*, *oleribus*, Wein/ Wasser vnnnd Fleisch/ etc. in vns kommen/ vnd wie gesagt ist/ sich ansetzen: Vor welcher ansetzung kein besser hilff ist/ noch fruchtbars fürkommen/ dann *Butyrum* vnd *oleum Oliuae* gebraucht/ wie sein ordnung inhalt.

кроме как посредством применения искусного ремесла (**in gemechten**)¹. По этой причине искусство является необходимым в приготовлении тех вещей, которые, в этом случае, уменьшат их и не преобразуют или не осадят [их]. Однако, лечение тех вещей, которые должны быть обсуждены позже в этом контексте, является другим разговором. Следует отметить, что зачастую один камень удалён, а другой | 164 | растёт после этого в его месте, точно так же, как один ребёнок рождается после другого. Этому есть то же самое объяснение, которое было представлено выше. Это может возвращаться после того вновь и вновь. Причина этого состоит в том, что *tartarus* является внешней болезнью растущих вещей, которая подхватывается в земле и в её *liquores*; и они являются те же самыми *liquores*, как те от которых *bolus*, *lapis*, *viscus* [и] *arena* растут; и которые входят в нас *in leguminibus* и *frumentis*, *oleribus*, [в] вине, воде и мясе и т. п.; и как я сказал, они становятся помещёнными [в нас]. Против такого размещения нет никакого лучшего средства, ни более плодотворной процедуры, чем использовать *butyrum* и *oleum olivae*² в установленном порядке.

¹ См. Grimm, **Gemächt** (4a, b): Kunstarbeit; Handwerk, Kunsthandwerk.

² Масло и оливковое масло.

TRACTATVS QVARTVS
& Tartarus quartus.^a

Nuhn weiter von der generation des *Tartari*, so sich begibt in anderen glideren/ vnnd nemlich in der Lungen/ Gallen/ Hertzen/ Miltz/ Hirn vnd Nieren: Wie sich nun an den orten begibt/ das solche generation geboren wirt/ dasselbige verstanden in gemeiner Regel also. Ein jeglichs so der Mensch hat/ muß essen/ vnd seiner teglichen narung warten vnd nemen: dieselbige narung muß nun genommen werden nach dem vnd es in Magen kompt/ wie dann in seinen Capiteln gesagt wirt. So es nun in seine örter gezogen wirt/ so wissent das ein jeglich theil in seim leib jhm selbst sein eigner Mag ist/ vnd scheidt von jm dz gut ist^b oder das es nit haben wil vnd sol: vnd kein glid scheidts vnd kochts vor das ander: Allein wz der Magen thut/ das thut er der gantzen gemein: vnd was er der Leberen/ Nieren/ Blasen/ des harns halben thut/ ist auch von wegen einer gantzen gemein aller glider. Daß aber damit alles genugsam geschieden sey/ das ist es nit: sonder ein jeglichs glid bereits jhm selbst/ vnd nimpt darauß seinen lust/ vnd wirfft also hinweg von jhm/ das jhm nit dienstlich ist. Nun das es von jhm wirfft/ dasselbig sind auch *Excrementa*, vnd haben mancherley außgäng: Als die Lung/ durch sein außwerffen: das Hirn durch die Nasen: das Miltz durch die Adern: die Gall in Magen: die Nieren in die Blasen: das Hertz in ein *Chaos*.^c Also wie nun da die Hauptglider sind der narung/ sonderlich | 165 | getheilt in jhrem wesen/ so wissend also hierauff weiter/ das solche *excrementa* so do seind von den häuptglideren/ wie gemelt/ auch seind der materien/ darinnen dann die *generationes Tartari* wachsen/ vnd die manigfaltige art: Dann subtil seind die ding biß sie dahin kommen/ das sie sich da eröffnen vnd erzeugen. Vnnd last euch dieselbigen sein wie das exempel außweist. So ein ding beim höchsten distilliert ist/ vnnd aber weiter in die Volatilitet gezogen wirt ohn ein Corpus zu sein: Nun ist nichts das ohn ein Corpus zu sein gemacht wirt/ sondern wen es in seine rechte arbeit kompt/ vnd vnter seinen Meister/ so wirt allmahl sein *Corpus* gefunden. Also do auch/ weil er im Magen/ durch den stul nit gefunden wirt/ noch im harn/ sondern das *corpus Tartari* wirt gefunden *volatile*

^a Sudhoff (147) даёт в одной строке надписи текста: “Tractatus quartus et tartarus quartus”.

^b Sudhoff (147): “im, das nit gut ist”.

^c О представлении П. *chaos*, см. H 2:45.

TRACTATUS QUARTUS
& Tartarus quartus.

Продолжим далее с образованием *tartarus*, как он возникает во всех других органах тела и, особенно в лёгких, жёлчном пузыре, сердце, селезёнке, мозгу и почках: так как это происходит, что это образование появляется в тех местах также, это должно быть понимаемо посредством следующего общего правила. Всё, что касается человека, имеет необходимость питаться и необходимость иметь своё ежедневное пропитание и потребление: это же питание должно быть принято наподобие его поступления в желудок, как будет показано в соответствующих главах. Когда [питание] привлечено в те места, вы должны знать, что каждая часть тела является его собственным желудком, и что он выделяет из себя то, что не является полезным, или то, что он не желает иметь и не должен иметь; и нет никакой части тела, которая отделяет или готовит это для других частей тела, за исключением желудка, который выполняет то, что это делает для всего общего; и то, что желудок делает ради печени, почек, мочевого пузыря [и] мочи, это делается также ради всей общности членов. Дело не обстоит так, однако, когда всё имело [уже] быть достаточно отделённым. Это не так. Наоборот, каждая часть тела перерабатывает это для себя, и берёт из него согласно своему желанию, и отбрасывает то, что не имеет помощь ему. То, что они выбрасывают из себя, являются *excrementa*, и они имеют различные выходы: например, лёгкие через своё выталкивание; мозг посредством носа; селезёнка через вены (*veins*); жёлчный пузырь в желудок; почки в мочевой пузырь; сердце в *chaos*. И точно так же, как основные органы являются, для питания, разделёнными | 165 | по их особым природам, примите к сведению также, что те *excrementa*, которые из основных органов являются, как мы видели, той *materia*, в которой *generationes tartari* происходит, и, что они делают это различными способами. Ибо вещи являются утончёнными (*subtle*), пока они не достигают места, где они выявляют и показывают себя. Рассмотрим эти вещи наподобие этого примера: Если вещь была дистиллирована к высшему градусу (*highest degree*), и затем обращена ещё далее в состояние летучести (*volatility*), то не пребывает *corpus*; [помни всё же это]: нет ничего, что может быть сделано, не будучи *corpus*. Напротив, когда это подвергнуто надлежащей процедуре и подвержен его мастер (*master*), тогда, действительно, *corpus* будет, несомненно, обнаружен. Это верно и здесь тоже. Хотя он не обнаружен в желудке, в испражнении или в моче, *corpus tartari* называется *volatile*; он проходит в вышеупомянутые органы так же, как

vnd geht in die andere gemelten glider/ wie ein Brenterwein der auffsteiget/ vnnd vermeindt wirt er habe kein *corpus* mehr: So hat er aber eins: Vnd wen^a er schon in Pellican gethan wirt vnd circuliert/ noch hat er ein *Tartarum* in jhm: Also die ding auch. Darumb so sie kommen in die rechten örter der bemelten glider/ so wirt erfunden der rechte Meister/ der do kan von einander scheiden das *corpus* vnd das *volatile*/ das ander Meister nit können/ das ist der Magen/ Lebern/ etc. der kans aber. Also wirt ein jedlich ding in seinen örtern do es hin gehört/ erfunden in seinen Eigenschaften vnd Exaltationen/ zugleichweiß als das laysch exempel außweist. Ein Mann vnd ein Fraw gehören zusammen: nun die zwey zusammen kommen/ die zusammen gehören^b vnnd verordnet seind/ so wirt do kein Ehebruch^c: Dann vrsach/ die Anatomey vnd Concordantz ist in einem vnd bricht nit. So sie aber nit zusammen kommen/ so ist kein bestete liebe da/ sondern ein wancklende/ wie ein Rhor im Wasser: Dann ein Mann der do bulet/ der hat sein recht Weib nit nach inhalt der Anatomey/ ein Fraw die do bulet/ auch nit jhren rechten Mann. Dann eim jedlichem Menschen ist von Gott beschaffen sein lust/ der jhn nit zu einem Ehebrecher last werden. Darumb so laut das gebot auff die/ so nit zusammen gehörendt/ zuhalten das/ als gehörten sie zusammen. Darumb seind zwo Ehe: Die Gott zusammen fügt/ wie obsteht: Vnd der Mensch/ die sich selbst fügen. Die ersten halten einander/ on das gebot/ die | 166 | andern nit/ sondern^d sindt durch das gebott [gebunden]. Also hie an dem ort auch ist: So ein ding kompt in sein Coniunction vnd Concordantz seiner

^a Sudhoff (148): “wan”.

^b Sudhoff (148): “gehörent”.

^c Здесь расширено метафорически, представления П. о браке и супружеской измене расширены в некотором смысле, которые повторяют существующие антипапские и антимонашеские тенденции в *Von der Ehe Ordnung und Eigenschaft*: “wir sollen nit verbotten, sonder die grad lassen aufsteigen, dahin sie verordnet sein” (G 2:260-61, ср. примечание b). Голдаммер толкует это как протест против обетов монашек, которые предохраняют “более низкий” уровень, представляемый незамужней девочкой, от восхождения до её более высокого уровня, такового от жены до матери.

^d Sudhoff (149) вставляет “sie” здесь.

дистиллированный спирт (**Breuterwein**)¹ восходит. Некто полагает, что он больше не имеет *corpus*. Всё же он имеет его. Когда он помещён в пеликан (*pelican*)² и произведена циркуляция, он всё же имеет *tartarus* в себе. И так с этими вещами тоже. Итак, когда они достигают соответствующих мест в тех, вышеупомянутых органах, истинный мастер встречается, кто в состоянии отделить *corpus* от того, что является *volatile*, что другие мастера, желудок, печень и т. п., не могли бы сделать. Но этот, безусловно, может. Так, всякая и каждая вещь отведена к месту, к которому она принадлежит, [там будет] выявлена по своим свойствам и возвышениям (*exaltations*), так же, как следующий мирской пример должен показать. Мужчина и женщина принадлежат друг другу. Когда случается, что двое, кто принадлежит друг другу и предопределены так, чтобы сойтись вместе, никакая супружеская измена не может произойти. Причина этого состоит в том, что анатомия и соответствие находится как единое и не ломается³. Но если они не сходятся вместе [должным образом], то нет никакой подтверждённой любви рядом, но шаткой, подобно тростнику в воде. Ибо мужчина, у которого вокруг блудницы на этом пути, не владеет своей истинной женой в соответствии с содержанием анатомии; [и] женщины, которые блудницы рядом, также не имеют своего истинного мужа. Ибо каждому человеку чувственное желание было дано Богом, [но] не с целью становления прелюбодеем. По этой причине заповедь⁴ направлена к тем, кто не принадлежит друг другу: придерживаться этому, как если бы они действительно принадлежали друг другу. В результате есть два различных союза: один – Бог соединяет, как указано выше; и люди, которые соединяют себя вместе. Первые привязываются друг к другу без заповеди; | 166 | вторые не делают так, но, наоборот, <связаны> заповедью.⁵ Такое распространяется здесь также: Если вещь вступает в своё соеди-

¹ См. **Brendten wein** (H 1:153).

² **Pelican** – алхимический дистилляционный сосуд (DAI).

³ Предикат **bricht nicht** повторяет корень слова супружеской измены: “*Ehebruch*”.

⁴ См. Мф. 19:6, [Иисус говорит]: “так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает” (ср. Мк. 10:9). “Одна плоть” предусматривает определённый смысл “анатомии”.

⁵ Подразумевается, что таинство или божественно утверждённый союз освобождает от заповеди (в библейском контексте это, вероятно, относится к Втор. 24, касательно обстоятельств развода, как законного изгнание мужчиной его жены; и к Мф. 19:3, в коем Иисус говорит о муже и жене как одной плоти и запрещает развод). Те, кто соединили себя волей человеческой или исходили из желания, всё ещё подвержены божественной заповеди или осуждению. Хотя замысел П. заключается в том, что все должны следовать указанию Бога, его “мирской пример” прилагает усилия связать лечение внутренних болезней с религиозными вопросами, такими как природная действительность таинств или Евангельский парадокс свободы, согласно которому вера или любовь освобождают от заповедей и исполняют их.

Anatomey/ so gibt es was in jhm ist: so aber das nit beschicht/ so ist es nit zubewältigen/ oder zu separiren. Darumb so man wil der Natur jhr heimligkeit erfahren/ so muß man jhr allemal jhren Meister geben vnd lassen/ vnd in derselbigen Meisterschafft muß man mit jhr handeln vnnnd wandeln/ sonst ist es alles blind was auß jhr geht.

Also am ersten so wissend/ so sie nun kommen sollen an die end vnd örter/ do sie nun hingehörend/ so wirt ein theil zu der Lungen geschickt. Darumb im anfang vnd ehe ich dieselbigen fürhalt/ so wissend dz gar wenig solche *Tartari* beegend/ vnd nit grosse hauffen/ als in anderen des harn oder eingeweids strassen: Auß vrsachen/ es ist ein kleins/ das sie essen vnnnd trincken/ in den glideren fast ein kleins: Dann so man außrechnet die menig so der Mensch isset/ vnd zeucht ab die *stercora*/ den Vrin/ so bleibt jhm ein kleins im leib vber. Darumb so von solcher kleiner quantitet alle glider sollen geführt werden/ der vil seind/ so muß wenig in die außtheilung gahn/ dz ist/ wenig muß jhm werden: Darumb auß solcher kleiner quantitet mag nit ein solche gemeine/ öffentliche/ tägliche wirckung/ oder Tartarisch *genus* erfunden werden/ als im harn vnd *intestinis*: Darumb ist dester baß auff sein sachen acht zuhaben mit diser generation. Darauff so wissend auch das ein kleines auch endtgegen mehr schaden thut/ als da ein grosses. So ist auch zuermessen in den dingen dz der *spiritus Salis* nit so offft kan einfallen in die wirckung: Dann er ist nit so stark als in der anderen strassen/ ssondern er muß still stahn: Dann wo er nit die vile hat/ do ist auch nit gewaltig sein stärcke: Dann auß der vile der materien nimpt sich die vile des Saltzgeists.

Also auff solches folget nun vom *Tartaro* der Lungen/ vnd dz also. Ihr sehend dz offftmal in den Lungen/ nit allein im Menschen/ sondern auch im Viech/ Stein gefunden werden/ gleich wie hirschkorlnin/ dz ist grißlin oder hirßgrißlin.^a Nun also im Menschen gendt die Adern darein: dieselbigen Adern sind nit Adern die in die Anatomy gendt der Blutadern/ als diser hauptglider: Darauff so folgt sein eigen Tractat

^a Sudhoff (150): "hirschgrißlin".

нение и соответствие своей анатомии, это даёт то, что находится внутри её. Если такое не происходит именно так, то она не может быть принуждена или разделена. По это причине, если можно было бы познать сокровенные тайны природы, то можно было бы действительно предоставить и оставить это её мастеру, и в том же самом мастерстве можно было бы действовать и приступить к ней. В противном случае, всё то, что выходит из этого, является ложным и без надлежащего исхода (**blind**).¹

Прежде всего, следует отметить то, что когда они достигают местоположений, к чему они принадлежат, одна часть отправляется в лёгкие. По этой причине, прежде всего и даже раньше, чем я начну объяснять эти вещи, нужно сказать, что весьма немного таких *tartari* будут найдены, и ни в коем случае нет больших масс их [там], поскольку встречаются в путях мочи или кишечника. Причина тому, почему количество является столь малым, та, что эти органы весьма мало едят и пьют. Ибо, когда подсчитаете количество того, что человек ест, и вычитите *stercora* [и] мочу, лишь малое количество останется в теле. Следовательно, если органы и части тела, которых много, должны быть поддерживаемы таким малым количеством, то весьма мало должно быть назначено в распределение, в действительности весьма мало должно быть предоставлено [в каждом случае]. В результате, из этого малого количества там не будет появляться тот же самый вид общего, заметного, ежедневного действия, или [тот же самый] тартарический *genus* будет найден, как тот, который в моче и *intestinae*. По этой причине, тем более важно обратить пристальное внимание на действие некое, когда оно приходит к такому образованию. Примите во внимание, также, что в этом случае малое количество может всё же нанести больше ущерба, чем большое количество наносит в другом месте. Следует также допустить, что в этих случаях *spiritus salis* не может вмешиваться так часто, чтобы иметь своё действие. Ибо он не является столь сильным здесь, как в тех других путях, а должен оставаться бездейственным. Ибо, когда он не сталкивается с большим, его сила не является мощной, так как она от количества материала, которая величина происходит от духа соли (*salt spirit*).

Позвольте следующему далее быть сказанным о *tartarus* лёгких.² Вы, несомненно, замечали, что часто в лёгких, не только людей, но также и скота, камни были находимы, совсем как семена пшеницы,³ подобно каши, пшённой каши. Так в человеке вены проходят там. Это не те же самые вены или артерии, которые в анатомии входят в кровеносные сосуды тех главных органов. Впоследствии

¹ См. Grimm, **blind** (15): falsch, unrecht, erdichtet.

² Platter² отмечает ряд случаев "камней" в груди или лёгких, которые, как представляется, вызывают астму (130).

³ См. Grimm, **Hirsekor**n. Эта фраза процитирована.

von denselbigen | 167 | Adern. Die Adern so in der Lungen sein/ seind der Magen der Lungen^a: In denselbigen Adern reiniget die Lungen dz reine vom vnreinen/ vnd was jhr nit füglich ist dz wirfts hinweg. Solche scheidung kan der Magen nit/ sie kans aber: Darumb so befindet sich ein besonder excrement in der Lungen/ dz ist in seinen *Cannis*, so durchgehend/ die allein sein Magen seind/ also geordnet von Gott/ darinnen es sich Pellicaniert vnd Circuliert/ biß dohin kompt. Dann versecht euch nit anders/ dann dz ein jedlich glid ein sondern wunderbarlich seltzamen Magen hat/ wie dann die *scientia* außweist eusserlich in der bereitung/ in welchem dz rein vom vnreinen zuscheiden/ vnterstanden wirt. Darumb so nun der Magen der Lungen also ist/ so erhalt er in jhm/ dz jhm zusteht/ vnd wirfft dz ander durch sein röhr auß zum Mund: vnd ist ein anders sonder excrement/ dz allein in der Lungen wirdt/ vnd sonst in keinem glid: Dann besonder ist auch sein Magen. Nun Wisset aber dz in solcher scheidung des reinen vom vnreinen die Lunge den koth gibt/ vnd den *Tartarum* damit: Also sol der *Tartarus* außgeworffen werden mit dem excrement der Lungen. So aber dz nit beschicht/ sondern er scheid sich hindan/ vnd sondert sich vom excrement/ so bleibt er an derselben stat ligen/ vnd still stahn vnd henckt sich an/ fült die Rörlin auß/ die *Cannae* werden alle Weinstein/ blätter/ geschiffert/ getafelt/ oder granuliert sich/ vnd bleibt also do ligen. Nun ist diser *Tartarus* subtiler dann der in *intestinis*/ oder in der harn strassen: Dann subtiler wirt er auch gescheiden/ auß der Volatilitet in ein Corporalitet gezogen: Dann do ist gleich zu seines gleichen kommen/^b darauß dann volgen auch andere kranckheiten: Auch der stat halben/ so die Lungen in amptsweiß tregt: Vnd seind doch Tartarische kranckheiten/ aber andere öffnung vnd wirkung haben sie. Als so dz ampt der Lungen ist/ frey auf vnd nider gahn/ den lufft zu empfangen/ etc. So werden den die strassen des luffts verhindert mit dem *Tartaro*/ also dz vilerley kranckheiten kommen/ die von den Artzten etwan *Asthma*, *Tussis*, geheissen

^a Концепция, развиваемая здесь, то, что существует “желудок” в других органах, встречается в *De Modo Pharmacandi*, работе, которая предусматривает *tartarus*, описанный в обращении к перевариванию, питанию и выведению: “also ist ein magen in dem herzen, einer in dem milz, einer in den nieren, einer in dem hirn, einer in der gallen und einer in der lungen. nun dise was sie ziehen von der essentia, ist uns verborgen. das wissen wir, das eins ietlichen glids narung im brot ligt, auch im fleisch und der gleichen. wie vilerley aber in der speise sei und welcherley und wie es nach den glidern des leibs ausgeteilt werden, ist uns verborgen” (S 4:441).

^b О сходстве медицины П. с провербиальным мышлением, см. H 1:182, примечание.

собственный трактат будет посвящён этим кровеносным сосудам. | 167 | Вены, которые находятся в лёгких, являются желудком лёгких. В этих же самых кровеносных сосудах лёгкие очищают чистое от нечистого, и всё, что не соответствует им, отбрасывают. Это разделение, которое желудок не может выполнить; однако, здесь это может быть сделано. По этой причине, особый вид экскрементов находится в лёгких, то есть, в их *cannae*¹, проходящие через них, которые являются лишь желудком [лёгких], так предопределено Богом, чтобы быть пеликаноизированными (pelicanized) и циркулизованными, пока они не достигнут той точки. Вы должны обратить внимание на тот факт, что каждый орган или часть тела имеет свой собственный особый и дивно необычный желудок, точно так же, как *scientia* демонстрирует внешне в своих приготовлениях, в которых она совершает отделение чистого от нечистого.² Так как желудок лёгких таким образом составлен, он сохраняет в себе самом то, что находится там, и изгоняет остаток посредством его трубки изо рта. Это представляет особый вид собственных экскрементов, находящихся лишь в лёгких и ни в каком другом органе тела. Ибо его желудок является особым видом. Но заметим, что в этом отделении чистого от нечистого, лёгкие отбрасывают свои отходы, и в процессе *tartarus* тоже. Следовательно, *tartarus* должен быть выброшен вместе с экскрементами лёгких. Однако, если такое не происходит так, что вместо того, чтобы разделить регрессивно и отделить от экскрементов, тогда оно остаётся в том же самом местоположении, без прохождения, и присоединения себя и заполнения малых трубочек: тогда те *cannae* все загрязнены и покрыты слоем, или гранулированы тартарическими (tartar) (**Weinstein**) камнями; и это остаётся там. Итак, этот *tartarus* является более утончённым, чем таковой в *intestinis* или в мочевыводящих проходах. Он более утончённый в своём разделении от состояния летучести (volatility), когда он оказывается втянутым в телесное состояние. Ибо подобное связано с подобным; и из этого другие болезни следуют. Такое также происходит из-за [поражённого] места, к которому лёгкие в своей деятельности переносят это. Они тоже являются тартарическими болезнями, хотя они имеют различающееся проявление и действие. Столь же это является функцией лёгких, увеличиваться и уменьшаться свободно, дабы принять воздух и так далее, в этом случае пути воздуха блокируются *tartarus*, так что многие виды болезней приистекают; они определяются врачами как *asthma* [или] *tussis* [кашель], хотя

¹ См. MLW, *canna*, *-ae*: используется ботанически и фармацевтически, здесь предполагаются соломинки или маленькие органические трубочки. Однако, связь может также быть с алхимической атрибутикой, учитывая то, что следует.

² Этот отрывок опирается на две модели понимания: (1) орган как микрокосм макрокосмического переваривания всего тела; (2) алхимия в качестве модели для понимания переваривания, которое предполагает (1).

werden/ so es doch allein *Tartarum* ist: Auch *anhelitus impedimentum* vnd dergleichen/ darauß dann volget *Phthisis*/ dz ist/ dz der Mensch abnimpt in solchem wesen: Dergleichen auch *Ethica febris*,^a dz alles nit anders ist als von disem *Tartaro*, der also in der Lungen ist/ wie dann in seinen Capiteln gesagt wirt. | 168 |

Nuhn weiter so ist also ein sonder Mage der zu dem Hirn steht: derselbe Mage ist ausserhalb dem Hirn/ vnd nit im Hirn. Also kompt all sein *nutrimentum* vngescheiden für das Hirn/ das ist/ vngescheiden seiner rechten *ultima materia*/ wie sie dann an dem ort sein sol/ dienstlich vnd füglich dem Hirn. So nuhn das Hirn dasselbig annimpt vnd bey jhm hat/ so geht es auch in seine Magische arbeit: Dann so wissend/ zu gleicher weiß wie der Magen offt (nun der erste Magen) ein verderber ist aller glider/ in dem das er nit rechtfertig ist in seinem ampt: Also auch in solchem Magen der glider zu verstahn ist/ das also auß gebrestligkeiten der Mägen/ vil krankheiten entspringen/ die alle biß hieher vergessen seind worden/ vnd dem vnuerstand befohlen. Darauß wissend/ das ein groß ist zuerkennen/ den thätlichen geist/ der des Magens ampt hat: So derselbe nichts sol/ das alle seine glider so er füren sol vnd neren/ nichts sollen. Diesen Magen/ das ist/ den ersten Magen/ den grossen Magen/ den haben sie wol geschmeckt: Es möcht jhn auch ein Bawr schmecken: Aber die Magen/ darinnen gleich so vil ligt/ die haben sie nit geschmeckt. Darbey wol zuermessen ist/ das vil krankheiten seind/ so solcher Magen halben kommen (vnd gleich dem ersten Magen zuerstahn) die sie in andere Capitel/ nemlich falsche Capitel/ gesetzt haben/ vnd wenig betracht wo es außtreffe/ oder wo mit sie vmbgangen. Darumb billich ist das von solchen krankheiten sein besonder Libel vnd Buch gemacht werd/ das ich hie

^a В Базельских студенческих заметках эти термины встречаются в рамках, как представляется, обзора родственных болезней: *anhelitus* (S 4:579), *phthisis* и *ethica* (590), *asthma* и *tussis* (592), etc.

в действительности это представляет собой *tartarus*. Другой пример – *impedimentum anhelitus*¹ и такого рода вещь, от которой *phthisis*² следуют, так что человек худеет в своём веществе. То же самое относится также к *ethica febris*³, всё это не имеет другого происхождения, чем этот *tartarus*, который находится в лёгких, как указано в соответствующих главах. | 168 |

Теперь мы продолжим. Есть, таким образом, особый желудок, который поддерживает мозг. Этот особый желудок находится вне мозга, не внутри его. Вследствие этого всё его питание поступает не отделённое в мозг, то есть, не отделённое от его истинной *ultima materia*, которая является правильной в этом местоположении, будучи полезной и подходящей для мозга. Когда мозг принимает то же самое питательное вещество и располагает его внутри себя, тогда он приступает к желудочно-подобной работе (**Magische arbeit**)⁴. Ибо вы должны обратить внимание. Точно так же, как желудок (я имею в виду первый желудок) чаще является более поражённым из всех органов, когда он не выполняет свои функции надлежащим образом, то же самое может быть найдено в тех других желудках органов: от недостаточности этих желудков многие болезни проистекают, все из которых были упущены до сих пор и оставлены в непонимании. По этой причине следует отметить то, что является великим делом, чтобы признать действующий дух, на которого возложены обязанности желудка. Если не сделается того, что он должен быть в управлении и кормлении всех его членов, тогда они не будут [исполнять надлежаще]. Это один желудок, [которым] я подразумеваю первый желудок, большой желудок, хорошо известен всем. Даже крестьянин знает, каков он. Но те, другие желудки, которые одинаково важны, не известны никому. И при этом они не должны быть недооценены в том отношении, что есть много болезней, которые возникают из-за тех желудков (которые должны быть понимаемы так же, как и первый желудок). Однако, они были [ошибочно] отнесены к другим главам [традиционного медицинского текста], в ошибочные главы, и [они] не принимались во внимание в соответствующем контексте или их надлежащих рассмотрений. Вот почему необходимо, чтобы специальная небольшая работа или книга должна быть [написана] о таких болезнях, которые я оставлю в этой связи.

¹ *Anhelitus*: затруднённая или стеснённая дыханность (OLD).

² *Phthisis*: чахнуть; увядание; туберкулёз лёгких (OLD).

³ *Ethica* – синоним немецкого слова “Schwindsucht”, consumption (чахотка, увядание) (ср. Grimm, “Schwindsucht”).

⁴ “*Magische arbeit*” может означать как “желудочную работу”, на основе ясного происхождения, но в другом отношении незнакомым прилагательным, так и “магическую работу”, предполагающую работу внутреннего алхимика, кто в действительности сродни магу.

still laß stahn. Nuhn so es also in Magen kompt des Hirns wie obsteht/ so muß derselbige Magen do sein ein Alchimist/ vnnd der scheidet der rechten scheidung/ so dem Hirn füglich/ vnd demselbigen anzunehmen: Im selbigen/ so erfindt sich ein ander excrement/ nit wie die anderen/ des *Emunctorium* ist zu der Nasen auß/ vnnd ist der rotz/ so da außgaht. Darinnen wissen/ dz also des Hirns Magen aussershalb dem Hirn ist/ vnd vor dem Hirn wirt es bereit/ vnd bereitet zu dem Hirn gezogen in die beschliessenden zellen/ darinnen es ligt. Also bleibt herausen das excrement in den Aderen/ die nach derselbigen Anatomy ligendt/ des Hirns Magen inhaltend vnd seind: Dieselbigen haben jhr *Emunctorium* offenbar/ wie der erste Magen mit seim vnthern loch/ dasselbige | 169 | dient in die Nasen. Auff das wissen/ das also aussershalb dem Hirn/ solche *Tartari* gefunden werden/ so weit vnd dann der Magen gehet in derselbigen region: Darauß dann *Phrenesis*, *Mania*, vnd dergleichen vil *Vesaniae*^a kommen vnd entspringen/ die von Artzten im blut vnd sonst beschriben seind worden zu sein/ aber fälschlich: Wie sie sich dann solcher sachen mehr pflegen/ daruon an seinen enden weiter geschriben steht.

Also weiter wissend von Nieren: Vnd wiewol das ist/ das der harn an dem ort ligt vnd ist/ so betrifft es doch die Nieren an jhrem Corpus nicht: Dann sie neren sich nit vom harn/ sondern von anderer narung wie die andern glider. Wiewol aber solches selten geschicht: Dann vrsach/ der harn vberfeuchts/ das do der *Tartarus* auß denselbigen Nieren fleust [vnd] nit mag gesundert werden von jhren excrementen/ so ist es doch gleich so wol als die andern glider darzu bereit. Nun nemen die Nieren jhr narung auch an/ nach jnhalt der außtheilung vnd derselbigen Anatomy/ so dan beschicht im Menschen/ der den menschen isset: Der also außgetheilt wirt einem jedlichen/ so jhm zusteht/ vnd dasselbige mitsampt denselbigen *excrementis*/ das sonst nimmer gescheiden mag werden/ als allein durch dasselbige glid/ das es dann

^a Заслуживает внимания то, что в *Liber de Lunaticis*, *mania* и *vesania* предстают совершенно в ином свете, а именно таковых изречениях Христа (“die allegorias Christi” – S 14:45) и внутри целого класса психических расстройств: “... dis buchs beschreibung, welches titel ist, von den lunaticis. wiewol nicht luna alein, iedoch aber als ein gemeiner nam und verstendig darbei bleiben, under welchen namen alle mania, vesania ligent und verstanden werden” (43).

Когда, как я говорил выше, оно [питательное вещество] входит в желудок мозга, то тот же самый желудок должен действовать как алхимик, и как разделитель (*separator*), [выполняющий] истинное разделение, которое связано с мозгом и должно быть в соответствии с ним. В нём оказывается другой вид экскрементов, не похожий на остальные. Его *emunctorium* выходит через нос; и это сопли, которые выходят туда. В связи с этим, в таком случае, вы должны быть осведомлены, что желудок мозга находится вне мозга, и что он делает свою предварительную работу раньше мозга, и что эти процессы для мозга, [что] привлекается к мозгу [и] в окружающие ячейки (*cells*)¹, в которых это находится. Следовательно, эти экскременты остаются снаружи, в других частях, находящихся в той анатомии, которая содержит и составляет желудок мозга. Из них *emunctorium* вытекают со всей очевидностью, подобно тому, как первый желудок с его отверстием внизу. В этом качестве нос | 169 | находится в их обслуживании. Так вы должны быть осведомлены, что вне мозга *tartari* его вида находятся в силу того факта, что желудок присутствует и функционирует в той конкретной области. От этого там протекает *phrenesis* [и] *mania*, и многие *vesaniae*² вида [также] возникают, которые врачи объясняют, как если они были в крови и с другими объяснениями того вида, хотя это всё является заблуждением. Как получается, что многие вещи такого рода имеют общее происхождение, будет описано далее в другом контексте.

Позвольте нам рассмотреть почки также. Хотя моча присутствует в том местоположении, она не затрагивает почки в их согрус; ибо они не питают себя от мочи, но от других питательных веществ, как делают все другие органы и части тела. Такое не часто происходит, [что *tartarus* происходит из этого питания]. Причина состоит в том, что моча промывает его хорошо, так что *tartarus* вытекает из почек <и> не отделяется от их экскрементов. И всё же они так же склонны к такому, как и другие органы. Почки также получают своё питание в соответствии с их особым размещением и анатомией, в способе, которым человек поедает человека. [Съеденное] распределяется каждому органу и части [тела] в качестве того, что подходит для него, проходя туда вместе со своими *excrementa*, которые не могут быть отделены

¹ Об определениях *Zelle* см. H 1:69: подвал для хранения провизии или пчелиный улей могут быть напомнены.

² *Vesania*: помешательство, состояние лишения чувств (*Zedler*); помешательство, безумие, (OLD); согласно Midelfort (117), “*vesani*” (т. е., безумный) – лишь одна из пяти подкатегорий “*privatio sensuum*”, которая также включает сумасшедших (*lunatics*), врождённое безумство (*congenitally insane*), поражённых колдовством, и подавленность (*melancholy*).

ist: Also haben die Nieren auch ihre *excrementa* sonderlich/ wie andere all. Diß *excrementum* vermischt sich in den harn/ vnd gehet mit dem harn auß/ vnnd ist der *Hypostasis*: Darumb der *Hypostasis*^a die Nieren vrtheilt in jhren gebrästen/ dann er ist jhr *excrementum*/ vnnd scheidet sich vom harn hinweg bsonder in sein theil/ wie ein Oly vnd ein Wasser/ dz sich auch nicht last vermischen. Vnd wie das Oly oben schwimpt/ vnnd das Wasser vnten: Also ist die eigenschafft des *Hypostasis*/ in mitten/ oder dergleichen/ von oben herab biß gegen bodem/ sich zu theilen/ nach dem vnd er wol außgetriben wirt. Nuhn ist ein kunst den *Hypostasim* zu scheiden vom harn: Also das der *Hypostasis* in ein sonder geschir/ vnd der harn sonder gefangen wirt. Darumb auff solches der das kan/ der sieht das excrement der Nieren gründtlich: Vnd sieht darbey in bereitung vnnd scheidung desselbigen die *vltime materiam* der Steinen. Vnnd wie dann *ultima materia* der Steinen gefunden wirt in eim ding/ im selbigen wissen auch/ | 170 | das *prima materia* auch sey desselbigen dings/ des *ultima materia* erscheint. Ein weit Irrsalding ist es/ dz gesagt wirt/ das *Hypostasis* den Magen bedeut: Aber was sollen die vnergründten sagen/ sie müssen wol etwas herfürbringen/ damit sie jhr erdicht ding erhalten mögen. Darumb so können sie wol Seich sehn vnd artzneyen/ dz sie niemandts lobt/ sondern schilt/ vnd habens dohin gebracht/ dz all Menschen die artzney fliehen/ vnd haltens für büberey vnd bescheiserey. Also haben sie die leuth mit jhren künsten betrogen/ vnd dz ein gemeiner Bawr mehr glaubens hat/ auch ein Jüd/ dann sie: Vnd so mans besicht an jhm selbst/ so können sie auch mehr dann die *Doctores*. Ist dz nit ein laster vnd ein schand/ das ein Stadtarzt soll sein in einer Stadt mit einer prouision/ vnd die krancken fliehen/ kan jhn nit helffen/ muß lassen ligen/ vnd andere die nit gestudiert haben helffen jhn? Ist das ein ehr/ so ist es doch schendtlich zu reden: Das thuts aber das ewer lehrnen nichts ist: jhr seidt Poeten/ Poetisch

^a Ср. Базельские писания об анализе мочи и её осадков, “Si **hypostasis** alba est, urina est falsa, et omnia iudicia ex ea itidem, si nihil dignosci potest in illa” (S 4:554).

никаким другим способом, кроме как соответствующим органом или частью, которое принимает это. Следовательно, почки имеют свои собственные особые *excrementa*, также как и все другие. Этот *excrementum* смешивается с мочой и выходит с ней, и является её *hypostasis*¹. Поэтому, *hypostasis* [предоставляет основу для оценивания] почек в их болезненности, ибо оно является их *excrementum*; и оно отделяется от мочи в определённых частях, подобно маслу и воде, которые также не могут быть смешаны. Точно так же, как масло плавает вверху, а вода остаётся внизу, это является свойством *hypostasis* находиться где-то посередине и отделяться сверху вниз в сторону основания, затем будучи полностью удалённой. Это является, однако, искусством отделения *hypostasis* от мочи, так что *hypostasis* попадает в специальный сосуд, а моча в другой. По этой причине, любой, кто может сделать это, может иметь всесторонний взгляд на экскременты почек, тем самым, распознавая в них переработку и приготовления *ultima materia* камней. И точно так же, как в случае *ultima materia* камней, находящихся в состоянии слияния, вы можете распознать также, [170] что *prima materia* той же самой вещи соответствует здесь той *ultima materia*, которая проявлена. Возникает, своего рода, большое заблуждение, когда говорят, что *hypostasis* относится к желудку. Но тогда что ещё те без основания пожелают сказать: им надлежит произносить то или другое для поддержания их суетных дел. По этой причине они могут обследовать пациентов и лечить их некоторым образом, который не заслуживает похвалы, но лишь осуждения. Они привели к состоянию дел, в которых люди повсеместно убегают от медицины, и рассматривают её как плутовство и надувательство. Это показывает вам, как они обманули людей своими искусствами, так, что даже простой крестьянин имеет большее доверие, даже еврей, чем они имеют. А если в действительности внимательно посмотрите на положение вещей, то они могут выполнить больше, чем *doctores*. Разве это не стыд и позор, что вы [можете] иметь городского врача в городе, [привилегированного] с положением; и [всё же] пациенты убегают? [Он] не может помочь им, [и] должен оставлять их лежать, когда другие, кто даже никогда не изучали [медицину] помогают им? Если это является [тем, что названо] честью, тогда это позорная манера разговора. Но тогда это всё, так как ваши доктрины ничего не стоят: Вы поэты.² Вы делаете ваше лечение поэтично.

¹ *Hypostasis* определена Zedler как, “das grobe Contentum im Urin, was im Urin zu Boden fällt, und sich setzt”: “грубое содержимое в моче, которое осаждается и становится твёрдым”.

² Чтобы понять смысл этой резкой критики, следует помнить, что те кто публично презирал П. в Базеле, делая так публикацией забытых латинских стихотворений. Их знакомство с поэтическим “искусством” было важным для академического врача. (Вадиан (Watt) был в действительности образцом в этом отношении.) Однако, Реформация, в то же самое время, предоставила ответные аргументы этой гордости учёности возрождением неприкрашенного немецкого языка.

artzneyend jhr: Vnd wan ewer noch so vil wehren/ so wißt jhr ewere eigne *Doctores* nit zu defendieren/ noch sie euch: Allein was die lange gewonheit thut/ herkommen/ vnd die ordnung der Hohenschulen/ do nichts dann gleißner vnd Schreiber auffwachsen. Dz ist ein Schreiber/ der Recept fürhelt/ vnd aber macht niemandts gesundt: Damit ist er auch ein *Doctor* des schreibens/ aber nit des gesundtmachens. Also seind jhr Schreiber dz ist Gleißner/ vnd habt ein besondere Sect/ wie die Phariseer: Dann niemandts darff in jhren handel reden. Also halten jrs auch wie die Mönchs orden seind/ die nit wissen was weiß oder schwartz sey. Ist das nit ein schand das jhr auß dem *Hypostasi* nie keinen Stein haben judiciert zuerkennen/ vnd jhre Stein sagen: Pfuy wz lehren jhr *Doctores*? allein den Narren zu kolben.

Das Hertz leidet vnd geduldet solchs auch: Nun nimpt es sein Narung auch an wie die andern glider/ deßgleichen so scheidt es seine excrementen auch von jhm. Nun ist allein von seinem *excremento*^a zu reden/ auß vrsachen dz in jhr der *Tartarus* ligt: Nun ligt dz Hertz in seiner *Capsula*, auß derselbigem kompt jhr *excrementum*, nichts bleibt in jhr. Darauff wissend daß dz Hertz am aller wenigsten fürung nimpt/ vnd am aller reinigsten/ vnd gibt sein excrement von jhm wie ein lauter wassertropff der auß den augen kompt/ in die *Capsulam*,^b darinn es ligt. Nuhn ist diß also/ das/ so | 171 | es vber sein gewicht kompt/ als dann so schwitzt es von jhm: Das aber herauß schwitzt durch die *Capsulam*/ ist lufftig vnd nit schwer sondern eines leichten geistes. Wiewol dz gesagt wirt/ die Lung blase dem Herten zu dz es küle habe: Es seind solcher vergebner reden mehr geschehn. Die küle so die Lunge macht/ dient dem gantzen leib/ vnd nit dem Herten allein: Dann ein andere hitz ist es die Leber/ ein ander das Hertz/ ein ander do/ ein ander do. Darumb ist es nit/ das alle hitz vom Herten komme/ sondern ein jedlich glid hat seine hitz von jhm selbst/ darumb ein gemeine külung da beschicht. Nuhn allein von den excrementen so wissend das/ so der *Tartarus* in der *Capsula* coaguliert wirdt/ vnd der

^a Sudhoff (154): “seinen excrementen”.

^b Sudhoff (154): “capsula” в этом и следующем предложении.

И не важно, сколько вас там оказывается, вы не знаете, как защитить ваших собственных *doctores*, ни они вас. Всё, [что вы имеете в вашей защите, является] следствием давнишних обычаев и происхождения, и указание университетов, где лишь обманщики и бумагомаратели обучаются. Тот, кого я называю бумагомарателем – некто, кто хвастается рецептами, которые не возвращают здоровье никому. То, что делает его *doctor* в писанине, но не в исцелении. Так что именно то, кем вы являетесь: бумагомаратели, что означает обманщики. Вы имеете свою собственную особую секту, подобно фарисеям. Ибо никто ничего не скажет об их делах. Вы ведёте себя так, как те из ордена монахов, кто не отличает белого от черного. Это не позор, что вы никогда не были в состоянии вывести камень из *hypostasis*, и что ваши камни говорят: “Тьфу, чему вы *doctores* учились?” Только лишь клубы карнавальных шутов.

Сердце испытывает и подвергается того же самого вида вещи [с *tartarus*]: Конечно же, оно получает своё питание точно так же, как и другие органы; и оно точно также отделяет из себя свои экскременты. Мы хотим говорить теперь, в первую очередь, об его *excrementum*, так как в них находится *tartarus*. Сердце, конечно же, пребывает в своей *capsula*¹. Из этих частей *excrementum*. Ничего не остаётся внутри его. Пусть будет вам известно в этой связи, что сердце управляемо менее всего [получением пищи]; и [является] самым чистым из всех; и то, что оно отдаёт свои экскременты подобно каплям воды, которые падают из глаз, в *capsula*, в которой они содержатся. Однако, дела обстоят так, что если | 171 | они превышают свой вес, тогда она выпотеваает их из себя. То, что в таком случае выпотеваает из *capsula*, является воздушным, ни в малейшей степени тяжёлым, но наоборот лёгким духом. Хотя люди утверждают, что лёгкие обдувают сердце, так что оно сохраняет свою прохладу, всё это есть подобие пустопорожней болтовни, что можно часто слышать. Прохлада, производимая лёгкими, служит всему телу, не только сердцу. Ибо различной тепло является, [то, которое из] печени, различное оно же [из] сердца; различное оно здесь и различное оно там. По этой причине, это не так, что всё тепло идёт от сердца. Наоборот, дело обстоит иначе, то, что каждый орган имеет тепло своё собственное, по этой причине общее охлаждение при этом происходит. Но, говоря лишь об экскрементах, следует отметить, что, когда *tartarus* коагулирован в *capsula*, и

¹ См. MLW, *capsula*: медицинский термин для мембраны, которая окружает внутренний орган.

spiritus Salis begreiff jhn/ so ist von stundan die *generatio Tartari* do/ in der form wie dann die ist/ des *prima materia* do ligt: Vnnd also generiert sich *Tartarus* in der *Capsula* darinnen das Hertz ligt/ darauff dann andere vil solcher kranckheiten kommen/ die mann mit vil anderen namen nent/ als *Cardiaca*, *Tremor Cordis*, vnd dergleichen/ wie dann in seinen Capiteln erzelt wirt. Nun Paroxysmieren solche kranckheiten mit dem Stein/ vnd haben denselbigen *Paroxysmum*: Vnd aber darumb das die statt anderst ist/ vnnd ligt/ darumb sie auch ander *Paroxysmos* macht: Auß der vrsachen seind sie blind/ suchen andere namen/ sagen es sey dise oder jenige kranckheit/ vnd komme von der *Melancholia*, *Cholera* etc. Vnd die Narren wissen nit/ dz sie das Hertz nit dahin bringen mögen/ das die ding darinnen seind/ die sie also dohin nemen/ vnd sagen zu sein. Aber dieweil jhn niemandts drein redt/ so haben sie gut lügen vnd beschiß fürzuhalten/ vnd jhr *humores* an die statt zusetzen. Niemand ist da der jhn dz widerspreche/ also bleiben die Narren *Doctores* der artzney/ vnd ist jhr Hertz diser Narren künsten vol/ vnd mehr dann recht Narren. So mans aber recht betrachten würdt vnd die ordnung bey ihn finden/ sie würden ettwan mit prüglen bezalt werden/ oder zu staupen geiagt vnd noch mehr. Das seindt die Mörder/ von denen dz gebott Gottes sagt/ du solt niemandt tödten: Darumb so lehrn dz du niemandt tödtest/ oder fahr zu Acker. Es trifft fürwar alle künst an/ die den Menschen mögen tödten/ so sie nit recht gebraucht werden: Dann es ist nit allein von schwert gesagt/ sondern auch du bist darinnen begriffen: | 172 | vnnd dich werden deine *auctores* nicht erretten werden/ auff die du dich ziehest. Dann sie seind gleich so wol als du dem Hencker hingeben. Darumb so mag keiner sich mit einem andern dieb entschuldigen. Die blinden werden zusammen fallen. Ihr berümd euch grosser Anatomy/ vnnd wissend nit was jhr sehend: das jhr in der handt habt das kennen jhr nit: Als zu Nürnberg die *Doctores* so sie Apoteken visitieren/ so haben sie in der hand das/ nach dem sie fragen/ ob mans nit auch habe: sollen dann solche leuth alle Teutschen der vnseren examinieren? O jhres betrogenen examinierens vnd jhrs falschen

spiritus salis охватывает его, то с этого момента *generatio tartari* происходит, и именно в форме того из чего *prima materia* представлена. Вследствие этого *tartarus* формируется в *capsula*, в которой сердце пребывает; и, исходя из этого, там проистекают многие другие болезни этого вида, которые названы многими другими названиями, такими как *cardiaca*, *tremor cordis* и многими подобными, как будет описано в соответствующих главах. Дело в том, что эти болезни несут *paroxysmus* с камнем; они несут тот же самый *paroxysmus*. Но так как место другое и расположено в другом месте, результат *paroxysmus* также различный. И всё же это – то, почему они [заблудшие врачи] являются слепыми [и] ищут другие названия, [и] говорят, что это та или иная болезнь, и, [что они] происходят от *melancholia*, *cholera* и т. д. Всё же эти дураки не знают, что сердце не может быть доведено до состояния, имеющего такие вещи, которые они таким образом определяют, и утверждают, что находятся там. Но пока никто не возражает им, они могут врать столько, сколько им нравится, назначая своё надувательство и выдавая свои *humores* взамен [истинной причины]. Никого нет вокруг, кто может возражать им, так они остаются шутами-*doctores* медицины, и их сердце наполнено этим карнавалом искусств, больше даже чем у настоящих клоунов. Однако, если кто-либо должным образом всмотрится в вопрос и найдёт надлежащее указание, [которое они должны воплотить], то с ними бы расплатились побоями или изгнанием из города, или хуже. Те убийцы, о которых слово Божье говорит, “Вы не должны убивать никого”. Итак, учитесь не убивать никого или идите работать на поля. Это относится в действительности ко всем искусствам, что если они неправильно применяемы, то они могут убить людей. Ибо это не сказано только лишь о мече¹, вы тоже включены [в предписание]; | 172 | и ваши *auctores* не будут в состоянии спасти вас, когда вы попытаетесь опереться на них. Ибо они, не меньше, чем вы будут преданы палачу. Вот почему никто не имеет разрешения на оправдания себя с неким другим вором. Слепые будут падать вместе. Вы бахвалитесь [своей] великой анатомией, и [всё же вы] не знаете того, на что вы смотрите. Что вы держите в своей собственной руке, вы не знаете. В Нюрнберге, когда *doctores* идут осматривать к аптекарям, они держат в своей руке то, о чём они спрашивают, есть ли это там [в наличии]. Должны ли подобные люди быть обследующими всех немцев об их делах? О, их продажное обследование и ложное притворство! Как хорошо они служат, что они стоят своих коллег.

¹ Вопрошающая шутка той эпохи, какие профессии были самыми доступными. Врач и палач, был ответ, так как лишь они вознаграждаемы, а не наказываемы за убийство (Münch 390). В констатации очевидного здесь, П. реагирует на общее отсутствие уверенности в искусствах исцеления.

dargebens: Wie nützet in so wol das sie bey jhres gleichen standen/ wo das nicht wehr/ wie wolten sie bestahn mit jhrem gauckelspill: Nit allein in einem/ das ist im Aussatz/ sondern mit allem falsch die ding betreffend: Es thut woll das sie gefreundt sindt bey den Hansen/ sie wurden sonst jhren lohn wol finden.

Nun aber auß der Gallen geht auch ein *Tartarus*/ der sich nimpt auß demselbigen excrement wie die anderen. Nuhn aber behelt die Gall denselbigen *Tartarum* in jhr/ vnd gibt nit weiter: Darum so erfind sich/ das in der Gallen die *materia* der Steinen ligt: Vnd so sie vom excrement gescheiden wirt/ vnd nit außlauft in derselbigen außtheilung/ so generiert sich dieselbige form/ wie sie dann in der Gallen hat. Darauß nun auch seine kranckheiten entspringen/ dz ist dieselbigen *Paroxysmi*/ so dann der Stein/ vnd ein jedlicher Stein an jhm selbst hat: darauß dann trucken/ knütschen/ kotzen/ krimmen/ vberlauffen der Gallen/ zu seiner zeit seines *Paroxysmi* entsethet: Welcher Gallen vberlauffen nachfolgend in dem ingeweid *Colicam* macht vnd dergleichen. Aber die Artzt sagen von anderen blawen Enten/ wo der vrsprung herkompt. Allein es sey dann/ das du den Stein treffest/ sonst ist es dir alles vmbsonst: Dergleichen den vrsprung auß der Gallen setzest geboren vnd geursachet auß dem stein der darinnen sey/ vnd die Cur dermassen öffnest/ vnd sagest/ allein der Stein in der Gallen werd genommen/ sonst ist es nit möglich zu helffen. Aber jhr seid so gantz wol gebutzt in solchen kranckheiten/ dieweil man euch ewerem blawen dunst loset vnd glaubet/ so thut euch so sanfft/ vnd so wol/ was euch in sinn felt/ dz | 173 | muß also sein: dann billich auch/ ewer gemein ist auch also/ nach dem vnd jhr Burgermeister ist. Darauff wissend/ das jhr die kranckheiten der Gallen wol erkennen vom Stein zusein/ oder ohn den Stein: vnd nemlich wissent das die Gall nit grösser feindschafft hat/ dann der excrementen/ vnd selten kranck wirt/ da nit der *Tartarus* auch mitlauft/ gescheiden oder nit. Vnd also in dem wissen auch/ das der Stein in seinem *Paroxysmo* die

Если бы не это, то, как они когда-либо выпутывались бы со своим обманом. Это касается не только лишь одной вещи, проказы, но и к какой бы то ни было лжи. Хорошо [для них], что они водят дружбу с этими клоунами. Иначе они, несомненно, получили бы своё вознаграждение!

Теперь из жёлчного пузыря там также исходит *tartarus*, который вновь происходит из экскрементов, как и в случае с другими. Однако жёлчный пузырь удерживает этот *tartarus* внутри себя и не передаёт его. Вот почему мы считаем, что *materia* камней пребывает в жёлчном пузыре. Если он отделён от экскрементов и не истекает в том определённом распространении, то определённая форма образовывается, которую он имеет внутри жёлчного пузыря. От этого зарождаются его, то есть, определённый *paroxysmi*, который есть камень, и в действительности всякий камень имеется как таковой. От него следует давление, ущемление, рвота, раздражение (*irritation*) (**krimmen**)¹ [и] сдавливание жёлчного пузыря во время его *paroxysmi*. Такое переполнение жёлчи следует в кишках, вызывая *colica* и вещи такого рода. Но врачи говорят о других голубых утках (**blawen Enten**)², и каков их источник мог бы быть. Если случится, что вы обнаружите камень, то всё, что вы делаете, будет напрасно. К тому же, вы должны были бы установить причину и появление из жёлчного пузыря, от камня, который находится в нём, и затем установить соответствующее лечение; и вы должны были бы придти к заключению, что если жёлчный пузырь не освобождён от камня, то никакой помощи не будет. Но ведь вы являетесь такими непревзойдёнными и безупречными в таких болезнях для тех, кто слушает восторженно ваш синий туман и верует; поэтому вы чувствуете себя столь обходительными и приличными в том, что происходит с вами, что | 173 | это так и должно быть. Это лишь кажется подобающим: Ваше сообщество чувствует то же самое, так как ваш бургомистр, оказывается, соглашается. Но в отношении всего этого, примите во внимание. Вам лучше научиться распознавать, появляются ли болезни жёлчного пузыря от камня или отличительны от камня. Вы лучше обратите внимание на то, что жёлчный пузырь не имеет большую враждебность, чем с экскрементами, и что он редко заболевает, разве что *tartarus* играет роль, отделённый ли, или нет. И вы должны знать об этом, кроме того, что с его *paroxysmus* камень вытесняет желчь, разными спосо-

¹ См. Grimm, **Krimmen** (3f): природа такой боли, то ли более раздражение, то ли более спазм, не ясна.

² См. Grimm, **Ente(n)** (6), “утки”, в частности “голубые”, были теми ложными проповедниками, и их род проповедования, когда они забывали проповедовать Евангельскую истину (приписывается Мурнеру (Murner), Себастьяну Франку, Лютеру).

Gall außtreibt/ in vil art vnd wege hie nit zubeschreiben: dieselbige art die gibt Geelsucht vnd vilerley wesen: Jetzt kompt sie/ jetzt gehet sie wider hinweg. Vnnd ein jegliche Geelsucht die nit hin will gahn von jhrer rechten Artzney der Geelsucht/ die ist mit dem *Tartaro* bemischt: vnd allein der Stein werde von jhr getriben/ sonst wirt da kein *Asallia*^a oder Genßdreck vnd anders/ etc. helffen/ darumb so haben fleiß dabey. So wissend auch das jhr des Steins *Paroxysmos* wol erkennend/ das er lämbt/ krümpt/ macht feilung/ durchsucht den gantzen Leib: Also thut er auch hie an dem ort/ das ist/ Geelsucht/ Krümme/ Lämme/ Grimmen/ vnnd drucken vmb das grüblin/ vnd dergleichen/ erbrechen/ vnd böß Magen vnd deüwung. Solches aber alles schämen sich die Artzet nit/ daß sie sagen es ist ein *Cholera*: es ist ein seltzame *Cholera*, freylich *Cholera* bey euch Narren/ aber nit bey den Erfarnen: jhr thut jhm aber genug nach dem vnd jhr leuth seind. Wie oft ist in der Gallen gefunden worden *generatio lapidis*, *ultima materia lapidis*? Aber jr Stockgelerten bescheissend die händ nit gern/ wann jhr wissen wie sie ligt/ so lassend jr euch bedüncken jr habt sein schon gnug.

Nuhn also wissen dermassen auch von dem Miltz/ welchs dermassen die *materiam calculi* auch in jren excrementen hat. Nuhn wirt gesagt das sich das Miltz zun augen auß purgier: das erfind sich nit. Dann wo ein außgang des *Emunctorij* ist/ da ist auch sein gesundtheit zu erlangen: Als der Magen hat sein *Emunctorium* durch den *Monoculum*, gebricht jhm etwas so treibt mans darauß/ vnnd gehet hinauß: so aber das nit beschicht/ so muß er sein kranckheit bestahn: also auch mit dem harn in seinen strassen. So nun dz Miltz solt sein *Emunctorium* haben zun augen auß/ so müssen wir auch Artzney haben die da weinen machten/ auff das deß Miltz kranckheiten/ | 174 | *quartana*, *opilatio*, etc. dahinauß giengen vnd gesöndert würden. Dieweil aber das Miltz mit weinen sein kranckheit nicht vertreibt/ noch mit lachen die Leberer/ so seinds nit *Emunctoria*, sondern es ist ein anders das da weinet/ vnd das da lachet. Darumb es ein grober Irrsal in den Artzten/ daß sie vergessen haben/ dz alle

^a Ингредиент в рецепте для желтухи, вызванной “Франзосен”: “und ist sein compositum also: R. *Asalliorum* unz. vj; *mercurii martis haematini* drach. ij”. (S 6:438).

бами и действиями, которые не могут быть описаны здесь. Та же самая природа происходит в желтухе (jaundice) и многих других видах вещей. Теперь она приходит, теперь она уходит вновь. Каждый вид желтухи, который трудно освобождается с использованием надлежащего лекарства для желтухи, объединён с *tartarus*. Если камень не удалён из него, то никакой вид *assalia*¹ или гусиный помёт, или то, что вы имеете, не принесёт никакой пользы. Так поторопитесь. Убедитесь, что вы также распознали *paroxysmi* камня: как он парализует, калечит, вызывает гниение, [и] поражает всё тело. Он делает то же самое здесь также, то есть, [он вызывает] желтуху, калечит, парализует, вызывает спазмы и давление вокруг ямочки (pit), и в действительности даже больше вещей, рвоту, больной желудок и переваривание. И всё же в отношении всего этого, врачи не стыдятся утверждать, что это на самом деле *cholera*. Странная *cholera*, несомненно! Наверняка эта *cholera* для глупцов, подобных вам, но не для знающих. Но вы делаете достаточно для [пациента], будучи теми людьми, которыми вы есть. Как часто было найдено в жёлчном пузыре – *generatio lapidis* [или] *ultima materia lapidis*? Но тогда вы, как учёные глупости, не оскверняйте свои руки радостно. Даже когда вы знаете, где они находятся, вы позволяете убедить себя, что вы уже достаточно знаете об этом.

Теперь вы должны также быть осведомлены о селезёнке, которая точно также имеет *materia calculi* [материю камня] в своих экскрементах. Иногда говорят, что селезёнка очищает себя посредством глаз. Это не тот случай. Ибо везде, где есть выход *emunctorium*, здоровью надлежит восстановиться там тоже. Таким образом, желудок имеет свой *emunctorium* в виде *monoculus*; если его нечто беспокоит, тогда он удаляет это и это выходит той самой дорогой. Если такого не произойдёт, то [пациент] будет оставаться с болезнью. Так, тоже, с мочой и её дорогами. Если бы это было так, что селезёнка имела свой *emunctorium* в виде глаз, тогда мы нуждались бы в лекарстве, которое вызывает плач, так что болезни селезёнки | 174 |, такие как *quartana*, *opilatio*² и т. д., выходили бы в такой манере и разделены. Но так как селезёнка не удаляет свои болезни посредством плача, ни печень посредством смеха, они не могут быть *emunctoria*. Нечто другое делает плач или смех в этих случаях. Вот почему это является грубой ошибкой врачей,

¹ См. MLW, *assalia*: арабского происхождения, термин для “сублимированных” паров, которые используются в лечебных целях. Дорн (Dorn): “*Assaliae vermes, dicuntur in ligno nascentes, vel inter asseres, alias teredones*”.

² *Quartana*: вид лихорадки (см. H 1:86); читать как *opilatio*, запор (obstruction) (ср. H 1:158).

Emunctoria Artzney haben/ zum ingeweid Coloquint/ Esula: zum Magenmund Nipalen^a Precipitat: zur Leber Pt. Mz. die Blasen mit Rettich^b *Linaria*:^c zur Nasen/ mit Nießpuluer/ Pfersichbletern/ vnd also mit anderen. Aber zum weinen ist nie keine gewesen/ die dem Miltz sein *Emunctorium* het purgiert: wie aber die *Doctores* in allen dingen sind/ so sind sie auch darmit. Es ist auch ein puncten jhrer weißheit einer: dann also gieng *quartana* hinweg durch die augen/ so müssen sie es durch den Arß treiben/ vnnd in anderweg^d suchen lassen/ schwitzen/ vnd dergleichen: dz macht alles der Irrsal so sie tragen in der Anatomey/ Philosophie/ vnd im liecht der Natur. Nun ist dz Miltz dem Stein geneigt/ so es empfacht von seinen excrementen denselben Stein/ oder Tartarische art: Nun ist des Miltzen Magen in seinen eignen *poris*, darinnen dāwet es/ vnd scheid sein nutriment von sein excrementen/ gehet auß den *poris* wie ein subtil wasser/ dz wol clarificiert ist/ desselbigen außgang distilliert sich in die Blasen/ wie dann an seim orth gesagt wirt. So nun also der *Tartarus* geboren wirt vnd gescheiden/ vnnd der *spiritus Salis* bey jhm/ so generiert sich der *Tartarus* darauß/ das gleich so wol *Erysipela* werden/ aber kein *Quartana*.

Darumb so wissend wie jetzt gesagt vnd fürgehalten ist von dem *Tartaro* der hauptglider/ das jhr den erkennen/ vnnd am aller ersten/ ehe jhr eim Krancken sagen/ das ist/ das jhr diesen *Tartarum* hindan scheident/ vnd jn sonderlich begreifen. Dann jhr habt je bißher ein langen bösen brauch gehabt/ der wenig außgetragen hat mit nutz/ aber wol in der mehrung deß so jhr wenden solten: vnd sonderlich aber das jr nun sagen/ dz Miltz reinige sich durch die Augen/ oder die Gall zun Ohren auß: dann sie seind beyde nicht war. Aber darumb sagends jhr/

^a Sudhoff (158): “nipaln”.

^b **Rettich** назначался П. в качестве мочегонного средства (S 5:296).

^c **Linaria** или лён не приводится в другом месте в качестве внутреннего лекарства, но в лечении ран (S 10:71).

^d Sudhoff (158): “ander weg”.

что они забыли, что все *emunctoria* имеют своё [особое] лекарство: для кишочек есть колоквинт (*colocynth*) или *esula*;¹ для отверстия желудка “*Nipalen*” [или] преципитат (*precipitate*); для печени, Pt. Mz.² Мочевой пузырь [лечится] редькой (*radish*) [или] *linaria*³. Для носа есть чихательный порошок, персиковые листья, и так, также, со всеми другими вещами такого рода. Но никогда не было ничего, что служило бы для вызывания плача, который очищал бы *emunctorium* селезёнки. *Doctores* также хороши здесь, как и во всех других вопросах. Есть ещё один момент, касающийся их мудрости. Если *quartana* [якобы] отделяется посредством глаз, то они должны удалить её через задницу (*ass*), и попытаться другими путями, кровопусканием, потением и так далее. Всё это результат от большого заблуждения, которое они имеют в анатомии, философии и в свете природы. Селезёнка склонна к камню, когда она получает камень или тартарическую (*tartaric*) природу из своих экскрементов. Дело в том, что желудок селезёнки расположен в её собственных *pori*. В них он переваривает и отделяет её питательное вещество от её экскрементов, проходящих из *pori*, подобно утончённой (*subtle*) воде, что было хорошо разъяснено. Их выход дистиллирован в мочевом пузыре, как объяснено в надлежащем месте. Таким образом, когда *tartarus* рождается и отделяется, и *spiritus salis* [находится] с ним, *tartarus*, тем самым, порождается из того, которое может вполне стать *erysipelas*, но ни в коем случае *quartana*.

После того, что было сказано и показано о *tartarus* главных органов, теперь вы знаете, как распознать его и знать, что вы должны сделать в первую очередь, прежде чем вы скажете пациенту, каков случай имеется. [Вы должны знать, как] отделить этот *tartarus*, и постичь это по своей сути. Ибо до сих пор, вы имели длинные и отвратительные данные, которые приносили мало пользы, но прибавляли то, что вы должны теперь преодолеть. Это

¹ **Esula**: англ. spurge (молочай), нем. Wolfsmilch; см. H 1:137.

² В полезном обсуждении, Gundolf Keil предполагает, что неясный **Nipalen** может быть формой *nipus*, желудочный паразит, в то время как Pt. Mz. аббревиатура “*praecipitat(um) Marcii* или *Martii*”, т. е., преципитат железа (*precipitate of iron*).

³ Med³ (ссхххv) отождествляет **Linaria** с вышеупомянутым *esula* или Wolfsmilch, но без “молока”: “*Linaria ... ist gleich dem krut genant Esula an der gestalt und an der farb: sunder allein das esula in ir hat milch/ vnd linaria kein milch*”. Zedler определяет *Linaria* как “*Flachs-Kraut*”, лён (*flax*). Brunfels имеет высокую оценку для “*Flachß*”: “*Es were wol ein büch züschreiben/ wie Plinius sagt/ von dem lob dißes Krauts/ welchs in seiner nutzbarkeit übertrifft alle kreüter*” (lxxx). См. NCE, “*flax*”: высушенное льняное семя имеет медицинское использование; ср. DML, “*Linum*”; HDA, “*Lein*” (4, 9): льняной материал используется в симпатической и отвращающей беду словесной магии.

das niemand erfaren kan: darumb so glaubt mans euch als einer lügen die mit gewalt beschicht. Denn wer wolt sich wider ein solchen ehrlichen hauffen der Hohen schulen legen? da alle ver| 175 |tribne *Baccalaurei, Ludimagistri, Procuratores, Poetae, Historici, Griechischen/ Arabischen/ Chaldaischen/ Jüdischen/ Mönch/ Nonnen/ sich in erhalten*^a Hencker/ Huren vnd Hundschlager. So jhr je rechte *Doctores* werend/ so würden fürwar ewere Bücher wol sovil anzeigen/ dz euch kein Hencker vberkünstlen solt: aber dz sie nichts werd sein/ so hat der Hencker guten platz euch zu vberkünstlen vnd vber disputieren/ dz ist ewer gebrechen.

^a От “da alle vertribne ...” до “Nonnen/ sich in erhalten” отредактировано Пейкертом (Peisert) как: “in dem sich alle vertriebenen ... Nonnen halten”. Этим объяснимо, что наборщик Хузера зачастую сжимает слова, как здесь “er halten” в “erhalten”). Перечень, оканчивающийся “Nonnen”, можно охарактеризовать как поклонников тех, которые следовали: “... Nonnen [die] sich in Ehre halten [sich zum Vorbild nehmen] Henker, Huren”, etc.

печально от того факта, что вы всё ещё говорите, что селезёнка очищает себя посредством глаз или жёлчный пузырь посредством ушей. Ни одно из двух не верно. Но вы говорите такие вещи, так как ни одному не стало известно, что это не так, и по этой причине люди верят вам, основываясь на лжи, которая поставляется принудительно. Ибо кто осмелился бы противоречить такой благородной толпе в университетах? Когда всех | 175 | выгонят *baccalaurei, ludimagistri, procuratores, poetae, historici*, [всех приверженцев] греческих, арабских, халдейских, еврейских [врачей], монахов [и] монашек, почитаемых там, [а также] палачей, блудниц и ловцов собак? Если бы вы были истинными *doctores*, то ваши книги содержали бы достаточное [знание], что вас не мог бы превзойти никакой палач. Но дело обстоит не так, и поэтому палач в состоянии превзойти вас в искусстве и в споре. Это ваша болезнь.

TRACTATUS QVINTVS

Also nun weiter/ so ist ein ander *genus Tartari*, dasselbe dz ist ausert-halb den hauptglideren/ als im Blut/ Fleisch/ Marck/ vnd andern dergleichen mehr/ wie dann nach der gemein zusammen gefaßt werden. Nuhn wiewol das ist/ daß das Augenwasser/ *lachrymae*, nit verstanden werden hierinn: Dann vrsach/ es ist nicht wol zu wissen/ von wannen es kompt oder sich erhebe in seiner *materia* oder Substantz: dann vrsach es kompt von weinen vnd von lachen/ deren beyder vrsprung nit gewiß ist/ wo sein brunnen ligt/ auß dem es geht: darumb so wirt am selbigen orth kein beschreibung von jhnen. So sollen jhr nun in diesen dingen wissen/ daß das Blut/ das Marck/ dz Fleisch/ jhrn *Tartarum* auch haben/ vnd geben: vnd darbey wissen/ in massen wie angezeigt ist/ das bey jnen vnd in jhnen jhr Magen auch ist/ vnd alle Digestion/ mit sampt dem *spiritu Salis*: auß dem dann folget das in denselbigen glideren gleich so wol der *Tartarus* wächst vnd ist/ als in anderen/ dann sie haben auch die excrementen als wol/ als die/ von denen gesagt ist.

Nun ist am aller ersten von dem zusagen/ wo sie jr excrement hin thund: Nemlich so ist es allein der schweiß/ der durch die haut geht/ der ist *excrementum sanguinis*: vnd der/ so auß dem fleisch geht ist *Cruor*, der sich in die Esten stillirt: Der im marck ist/ den verzert die tröckne des Beins/ vnd aber was nit verzert wirt/ das kompt in die Concauitet der Glaichen vnd Ligamenten vnd anderer hülen dergleichen. Von diesen dreyen als von den gemeinisten vnd grössisten ist sonderlichen zusagen: Was als dann von anderen *Tartari generibus* sind/ wirt an seinem orth auch begriffen. Nuhn aber von disen dreyen merckend eben vnd wol/ das treffenlich viel krankheiten auß dem Blut | 176 | kommen vnd entspringen/ die mit vil anderen vrsachen erklet werden zu kommen/ dann sie kommen/ dadurch dann sie felschlich in *Receptis* vnd *Curis* handeln. Auff solches merckend dz *genus Tartari*, damit derselbigen jrrung fürkommen werd/ dadurch

TRACTATUS QVINTUS

Продолжим, имеется другой *genus tartari*, и он находится вне главных органов. Он находится в крови, плоти, костном мозге (*magrow*) и других таких местах, так как они так сгруппированы вместе. Однако, это не тот случай, когда вода из глаз, *lachrymae*, должна быть понимаема внутри этой области. Причина этого [исключения] заключается в том, что не может быть выяснено, откуда они происходят или появляются в его *materia* или субстанции. Ибо они происходят от плача или смеха, в соответствии с чем, причина любой вещи не является бесспорной в отношении источника, из которого они исходят. Вследствие этого не будет никакого заключения о них в этом контексте. Вы должны знать в отношении [вышеупомянутых] вопросов, что кровь, костный мозг [и] плоть также имеют их собственный *tartarus*, к которому они имеют порождение; и вы должны также быть осведомлены, в соответствии с тем, что было сказано, что вместе с ними и в них они также имеют свой собственный желудок и полное переваривание, вместе с *spiritus salis*. Из этого следует, что в тех частях тела также *tartarus* развивается, точно так же, как и в других частях тела, ибо они также имеют экскременты, как и те вещи, о которых мы говорили.

Первое, что следует отметить об этом – это, то, где они размещают свои экскременты. Это ничто иное, чем пот, который проходит через кожу: это – *excrementum sanguinis*. И то, что исходит из плоти, является *cruor*¹, которое стекает в ответвления (*branches*)². То, что находится в костном мозге, [обычно] потребляется сухостью кости; а то, что не употреблено, входит в полости суставов и связок, и другие внутренние пространства (*hülen*) такого рода. Об этих трёх, которые являются наиболее распространёнными и наибольшими, должно быть особо отмечено следующее: Всё что относится к другим *genera tartari*, понимается здесь также. Однако, касательно этих трёх, вы должны принять к сведению, что главным образом многие болезни происходят от крови и появляются в крови | 176 |; эти болезни затем объясняются другими причинами, чем те, которые вызывают их, вследствие чего к ним относят неправильные *receptae* и *curae*. В этой связи обратите внимание на *genus tartari*, во избежание его ошибочности, являющейся причиной для

¹ *Cruor*: кровь, запёкшаяся кровь (*gore*) или кровь из раны (OLD; ср. H 1:127).

² “*der sich in die Esten stilliert*”: для толкования необычного возвратного глагола “*sich stillieren*”, Peuckert вставляет в предложение П., “*das ist einsickert*”. Если он использует сокращение “*distill*”, то необычный глагол П. следует общей схеме его анализа, ссылаясь на аналогию между алхимическими операциями в трубчатом перегонном аппарате и сопоставимыми процессами, действующими над кровью в разветвлённой системе кровообращения.

viel leuth zum todt verursacht werden/ auß freuenlichem unuerstand derselben Artzten.

Auff das merckend zwen weg des *Tartari*: einen in seim eigen Magen/ den anderen in seim außgang. Deß bluts außgang ist auß den Aderen durch die haut/ das ist/ durch die *poros*: des fleischs ist ein Mag im fleisch/ das ist in seinem Magen/ dergleichen in seinem außgang/ das ist vom fleisch biß in die Blatern: vnnd also im blut der eigen Mag im blut selbst/ wie hie im fleisch: Also auch vom Marck im Marck selbst/ vnd im außgang vom Marck/ das ist/ im geäder/ glidern/ beinen/ vnd anderen hülen. Solche ding/ vnnd sondere vnterscheid sollen wol gemercket werden/ vnnd nachfolgends der Tartarische *Paroxysmus*: dann vrsach/ der die *Paroxysmos Tartari* nit kennt/ der ist vnbillich in der Artzney ein Artzt genennt. Dann der Tartarische *Paroxysmus*, vnd die Tartarischen stett/ lehren vnd machen den Artzt zuerkennen die Kranckheiten/ die er nit kan gesund machen/ die er heist vnheilbar/ die sich sein vnd seiner kunst benehmen. Darumb so ist billich ein groß auffmerckung zuhaben in allen Anatomien/ vnd solcher kranckheiten vngeschlachte arth/ auff daß das erfunden werd/ das den Artzt zu schanden bringt.

Darauff nun so wissend am aller ersten/ daß dz blut/ marck/ vnd fleisch auch an sich zeucht seine narung/ vnd in jhm selbst däwet/ vnd scheidet von jm das nit sein ist. Nun seind aber die drey/ grosser stück drey/ daran vil ligt/ vnd der mehrer theil des Leibs an denen dreyen hangt. Darauff dann sonderlich zu mercken ist das jhr *Digestio* so scharff ist/ daß sie so subtil sich distilliert vnnd bereit/ das kein *Chaos* so klar ist/ diß ist klärer. Nuhn aber so sie kommen in jhr *separationes*, so ist jhr *excrementum* dasselbige/ das sichtbar ist/ aber beim subtilisten: das nutriment aber deren dreyen dingen ist vnsichtbar: nit als ein geist der zum Mund außgeht/ vnd leßt ein Athem mit jm der zu sehen ist/ aber nicht zu greiffen/ das ist zu entpfinden/ aber | 177 | vngreifflich: dasselbige nutriment wirt im blut/ fleisch vnnd marck/ noch subtiler geziert: vnd was in jhm ist das grob ist/ aber wiewol vnsichtbar vnd vngreifflich/ so wirt es doch noch klärer in disem Magen gemacht/ da Fleisch/ Blut vnd Marck [ist] vnnd was da ist das eim Corpus gleich ist/ muß darinnen subtiler werden: das ist/ der *Sudor*, derselbige ist sichtbar vnnd greifflich/ wiewol er im Leib so

многих людей быть убитыми по причине легкомысленного непонимания этого врачами.

В этой связи обратите особое внимание на два пути *tartarus*: один в его желудке, другой в его выходе. Выход крови происходит из вен через кожу, то есть, посредством *pori*. Ибо плоть является желудком в плоти. То, что находится в этом желудке или в его выходе исходит из плоти в мочевой пузырь. И в крови имеется присущий желудок в самой крови, как было в случае с плотью. То же самое относится и к костному мозгу: он находится в костном мозге, и есть выход из костного мозга. То же самое наблюдается в венах, конечностях (*limbs*), костях и других полостях. Эти предметы и их особые отличия должны быть внимательно наблюдаемы, и затем тартарический (*tartaric*) *paroxysmus*. Причина в том, что тот, кто не знает *paroxysmi tartari*, остаётся без профессии, называемой врачом в медицине. Ибо тартарический *paroxysmus* и тартарические местонахождения указывают и позволяют врачу распознать болезни, которые он не может излечить, которые он [поэтому] называет неизлечимыми, и которые отбирают у него его профессию и его искусство. По этой причине уместно уделять большое внимание всем анатомиям и опасной природе таких болезней, так чтобы источник стыда мог быть показан для врачей.

Далее должно быть отмечено, что, прежде всего, кровь, костный мозг и плоть привлекают к себе своим питанием и перевариванием его внутри себя, и удаляют из себя всё, что им не принадлежит. Эти три, следует сказать, являются тремя наиболее важными частями тела, от которых многое зависит, так, что другие части тела полагаются на эти три. В связи с этим следует отметить, что их переваривание, в частности, является столь сильным и усваивающим, и обрабатывают настолько тонко, что любой *chaos* не может быть не очищенным – ибо он является всё же очищенным. Когда они вступают в свои *separationes*, их *excrementum* являются того же самого вида: видимые, но всё же в утончённом состоянии. Однако, питательное вещество этих трёх невидимо. Они не похожи на дух, который выходит изо рта вместе с дыханием, который видим, но неосязаем, которые могут быть ощущаемы, хотя |177| [они] неосязаемы. Это питательное вещество приукрашено, будучи приготовленным даже более утончённым, [чем то] в крови, плоти и костном мозге. Любое [вещество] может ещё быть грубым внутри его, даже если оно невидимо и неосязаемо: это же вещество [теперь] становится даже чище внутри [особого] желудка, [которое находится] там, где <есть> плоть, кровь или костный мозг. И всё, что есть там похожее на *corpus*, может становиться даже более тонким в них: это *sudor* [пот], который видим и осязаем, но в те-

subtil war/ das er eim *Chaos* gleich war. Jedoch aber in seiner rechten scheidung/ die jhn zu scheiden haben/ da wirt erfunden was ein solcher *Chaos* ist: vom selbigen ist nun zu reden/ vnd nit vom nutriment/ das allein ein *spiritus* ist/ vnnd der sichtbar sündert sein excrement. Also sind auch des Fleischs vnd des Marcks nutriment nuhr ein geist ohn alle sichtbarkeit vnnd greifflichkeit/ aber die excrementen sind sichtbar: aber die subtilisten excrementen sind sie/ als im gantzen Leib sind vntr allen anderen.

Vom excrement deß Bluts wisset/ das der *Tartarus* in jhm so subtil mit^a steigt/ vnd sich einmischt/ zu gleicher weiß als im Brantenwein/ derselbig er werd distilliert vnd Circuliert/ auff das subtilist/ noch hat er in jhm den Weinstein: Der Wein sey wie subtil er wölle/ vnd werde distilliert beim reinigsten/ noch so hat er ein Weinstein in jhm: Also da auch. Wiewol die subtilisten Digestion da werden/ so ist doch *separatio* da so subtil/ daß sie nichts im nutriment leßt/ es muß hinweg: darumb so ist diser *Tartarus* subtil vnd vilfaltig in seiner *essentia*. Dann dz wissend/ das er sich Coaguliert vom *spiritu Salis*: deßgleichen auch von jhm/ vnd durch jhn/ resoluiert er sich auch. Darumb so wissent in dem/ das aller *Tartarus* des Bluts/ Fleischs vnd Marcks in zwen wegen stehe/ in der Coagulation vnd Resolution. Wiewol nit weniger das ist/ das andere Digestion vielmalen resoluierten *Tartarum* auch geben: so ist es doch nit dergleichen in gleichmessiger vrsachen/ sondern auß der arth eines solchen Weinstains: die dann hie nit soll also verstanden werden/ sondern also/ das die *separatio* vnd *digestio* so scharpff/ subtil vnd geschwind gahnd durch jhren Vulcanischen *Athanar*,^b mit sampt der Archeischen bereitung/ das ein *Tartarus*, der do zu der Coagulation geordnet ist/ gebrochen wirt/ vnd zu wasser wirt. Vnnd der so zu der resolution geht/ geordnet in jhr zu der | 178 | Coagulation geht. Als der auß Eisen

^a Sudhoff (162): “nit”.

^b Подробные сведения о применении “**атанора**” и “алембика” в обработке купороса (vitriol), см. S 2:431.

ле он был столь утончённым, что он напоминал *chaos*. Однако, в том надлежащем разделении, которое действует в этом процессе [в питательном веществе, которое оказалось утончённым], становится явным, что *chaos* этого вида в действительности представляет собой (об этом мы говорим теперь, не о питательном веществе): это – *spiritus*, который явно удаляет его [соответствующие] экскременты. Это также как и с питательным веществом плоти или костного мозга: [мы имеем дело с] духом без видимого или осязаемого проявления. Экскременты, однако, видимые, хотя они являются также тончайшими экскрементами из всех тех, находящихся во всём теле.

Об экскрементах крови вы должны знать, что *tartarus* внутри них восходит очень утончённо вместе с ними и смешивает себя – точно так же, как это происходит с дистиллированными спиртами (**Brantenwein**): он подобно дистиллируется и циркулирует к весьма тончайшей степени; и всё же он ещё имеет тартар (*tartar*) (**Weinstein**) внутри него. Независимо от того насколько утончённым становится вино, и независимо от того к какой степени чистоты оно дистиллировано, в нём всё ещё есть тартар. То же самое верно и здесь. Даже несмотря на происходящие тончайшие переваривания, *separatio* остаётся столь тонким, что оно ничего не оставляет в питательном веществе: всё это должно быть извлечено. Вот почему *tartarus* такого вида является столь тонким и разнообразным в своей *essentia*. Ибо вы должны знать, что он когулирован *spiritus salis*; и подобным образом, [так] он становится растворённым посредством и через [тот же самый *spiritus salis*]. Поэтому мы можем заключить, что каждый *tartarus* крови, плоти или костного мозга находится в двух процессах: таковой коагуляции и таковой растворения. Но и не менее бывает, что другие [виды] переваривания зачастую делают растворённым *tartarus* также. Всё же это не то же самое, несмотря на общую причинность. Пожалуй, это вопрос природы тартара (**Weinstein**). Это не следует понимать в отношении таких особенностей в данном контексте. Главное заключается в том, что *separatio* и *digestio* являются столь пронизательными и столь утончёнными, и быстро прогрессирующими из-за *vulcanic* атанора (*athanor*)¹ [и из-за] процесса *archeus*, что *tartarus*, который входит в коагуляцию, разрушается и превращается в воду. А тот [материал], который входит в растворение, переупорядочивается в нём тем, что входит в |178| коагуляцию. Например, тот [материал], который превратил железо (**Eisen**)² в воду,

¹ **Атанор** – алхимическая печь (ср. H 2:67, примечание).

² См. Grimm, “**Eisen**, mhd. *isen*”: этот термин использовался П. в смысле *coagulatum*; “**Eisen**, n. *ferrum*” (2): даже в смысле железа соответствующее слово также означает качество железо-подобной твёрдости; “**Eisen**, *ferreus*”, от “ice (лёд)”, контрастирует, но был также равнозначным с “*eisern*”, “железо-подобный (iron-like)”, в использовании периода П.

ein Wasser macht/ auß demselbigen Wasser wider Eisen: oder der auß Granaten^a *mucilaginem*,^b vnd auß demselbigen wider Granaten/ oder ein ander *genus*, dz solchem gleich sey machen wolt. Darauff so merckend in den dingen/ dz der *Tartarus* auß dem Element wasser kompt/ es sey das durch nutriment/ oder das durch tranck kompt: darumb so leßt er sich also resoluieren vnd Coagulieren wie obsteht. Darumb auch so geht er in sein *vltimam materiam*, dann dz wasser ist ein mutter vnd ein *Matrix* diser generation allen. Darumb nun so wissen/ so im blut/ dz ist/ in Aderen/ solch excrementen vom *Tartaro* bleiben/ so wirt das blut voller körnlin wie griesß oder reiß/ oder Breünkörnle^c sind: Also auch ausserhalb den Aderen oder *poris* solche *grana* wachsen. Vnd wiewol aber das ist/ dz mehr *resolutiones* do werden dann *coagulationes*, so gehnd sie doch alle in *coagulationem*, am letzten jres endes/ vnd jhrer zeit/ so es lang statt hat mit dem *spiritu Salis*. Nun ist aber der Rotz des bluts/ sein excrement/ vnd so er so grob ist/ vnd nit durchschwitzt/ sondern also ein Rotz bleibt/ so wisse dz der *Tartarus* vnter den excrementen ist/ dz ist/ miteinander vereinigt: da wirt keine generation mehr des *Tartari*, aber ein *stercus* vnd ein excrement/ das nit anderst zu vrtheilen ist dann auß beyder natur/ des *Tartari* vnd des excrements/ darauß dann sonderliche

^a **Granatus** числится в списке с *argentum vivum* и *rubinus* среди “*simplicia [q]uae ex aqua proveniunt, in tertio gradu caloris existunt*” (S 4:19-20).

^b В справке **mucilago** является и макрокосмическим (как в обсуждениях П. терапевтических ванн, в которых упоминается “*art mucilaginis und visci bituminosi*” – S 2:240), и микрокосмопатологическим (“*die mucilaginosische krankheit*” – S 2:251). Упоминания, связанные в соответствии этиологии и терапии (“*sollen ir in disem weg begreifen, das das wasser mucilaginis ist, und ein ganzer schleim und alsdan von der mucilaginis art in ein corpus verkert*” – 318). **Mucilago** может воплощать важный этап алхимического приготовления (S 4:167) и важного состояния средства для лечения. “*Mucillaginosa remedia*” включает в себе “[m]ucilag[o] de foenugraeco, de psillio, de cidoniis” (181). Базельский фрагмент осмысливает **mucilago** в схеме **tartarus** и определяет его как “*phlegma, quod descendit a cibis, in modum bituminis*” (S 5:140); другой фрагмент отмечает “*Ex libro de mucilagine*” причины, некоторым образом, гидравлически (hydraulically), “*Paralysis ist, so dise mucilago der ligamenten geng anfüllet, so verlieren sie die ligamenta ire kraft oder virtutem motivam und humorem, es sei dan wo es sei*” (151, cp. 307).

^c Sudhoff (163): “breikörnle”.

и ту же воду вновь в железо; или то, что превратило бы гранит (**Granaten**)¹ в *mucilago*² и это обратно в гранит; или нечто другого рода, подобного ему. Из этого вы можете заключить, что *tartarus* происходит из элемента воды, и то, что он порождается либо через питание, либо через то, что выпито. Именно поэтому он позволяет себе быть растворённым и коагулированным, описанным выше способом. Именно поэтому он также переходит в свою *ultima materia*. Ибо вода – это мать и *matrix* всех этих порождений. Следовательно, вы должны иметь в виду, что когда тот же самый вид экскрементов *tartarus* остаётся в крови, то есть в венах, кровь становится пресыщенной мелкими гранулами, как те, находящиеся в гравии (gravel) (**griesß**)³ или рисе или мелкозернистых зерновых (**Breünkörnle**)⁴. Такие *grana* также возникает вне вен или *pori*. И хотя это тот случай, когда больше *resolutiones* происходит там, чем *coagulationes*, все они переходят в *coagulatio*, в конце концов, и когда наступает их время; ибо *spiritus salis* располагает временем. Дело в том, что слизь крови является её экскрементами, и когда она становится такой грубой и не насыщенной потом (sweat), но наоборот остаётся слизь, вы должны быть знающими, что *tartarus* находится среди экскрементов, то есть объединённый с целым: в этом случае нет большого порождения *tartarus*, но *stercus* и экскрементов, которые не должны оцениваться иначе, чем [пребывающими] обеих природ: *tartarus* и экскрементов, от которых

¹ См. Grimm, ²**Granat** (1, 3, 4): как “гранит”, “Granat” имеет корень *granum*; предполагается гранулированный камень, некогда рассматриваемый среди драгоценных минералов (mLat. *lapis granatus*). Кроме того это слово ассоциировалось с космической силой, присущей таким камням (3), и с ранами (sores), на которые эта сила действует (4).

² См. Zedler, **Mucago, mucilago**: “ein Schleim, oder eine zähe schleimige Feuchtigkeit; solche ist dreyerlei, 1) eine natürliche, wie der Mucus intestinorum, oder der Schleim in denen Gedärmen, 2) wider die Natur, wie Mucilago tartarea, tartartscher Schleim, woraus der Gris im Urin, die Nodi im Podagra gezeuget werden, und 3) künstliche, welche durch Hülffe eines hierzu dienlichen Wassers aus eigenen Saamen, als Cydoniorum, Psyllii, &c. Wurtzeln ... gezogen werden”. Zedler, чьи помощники часто ссылались на Парацельсианские писания, предлагает во втором истолковании определение: *mucilago tartarea* порождена “против природы” и представляет собой твёрдый гранулированный материал в моче или узлы при подагре (gout). Всё это дополняется первым, указывая, что субстанция с тем же самым наименованием происходит природно в кишечнике, и третьим: оно также может быть получено из растительных ингредиентов, широко известных (и цитируемых П.) для их медицинского использования.

³ **Griesß** может относиться либо к песку, либо к гравии, либо к его этимологическому роду, и однокоренной с жидкой кашей (guel) или овсяной кашей (grits).

⁴ Ни Fischer, ни Grimm не вносят в список **Breünkörnle**. “Braun” может относиться к коричневому цвету или пивоварению (brewing). “Bräunewurzel” (Grimm) – *asperula synanchica*, лекарство от ангины (angina) (“Bräune”). Peuckert принимает “Breikörnlein”, Ascher “hirsenkornartige Körnlein” (millet grains (зёрна просо)), так что консенсус поддерживает зерновые некоего вида.

kranckheiten wachsen auß dem blut. Darauff wissen/ dieweil solches excrement da ist/ so ist es der Natur vnterworffen/ vnd der gestalt/ daß sie das/ so nichts soll/ feület vnd zuvertreiben begert/ dz nit bey jhr sey: welches vertreiben aber der natur kranckheit vnd tödtung selbst ist. Darauß dann folget das du bey jhr feülung den *Tartarum* vnd das excrement erkennen solt/ was auch das sey/ als dann suche der excrement wirkung/ hie nicht not zueröffnen.

So wissen nun weiter von dem *Tartaro* der da im fleisch geboren wirt. Das fleisch ist ein *Sulphur*, *Sal* vnd *Mercurius*, dz da Coaguliert ist in ein weiche Substantz/ vnd sein Magen ist der *liquor* der in dem fleisch ist/ derselbige ist sein *liquor* der dz fleisch in der mollification behelt. Also ist sein *liquor* sein Magen/ vnd ist dem fleisch angeborn/ vnd ein vntheilbarliche *materia* von einander: darauß dann zu mercken ist/ das vil kranckheiten darauß entspringen/ vnd nemlich alle die kranckheiten| 179 | die da schwinen/ oder verschwinden. Dann was da schwind das hat sein ersten vrsprung in desselbigen glids Magen: darumb so das fleisch schweint^a so wißt auch dz dieser Magen/ von dem hie gesagt wirt/ schwinet/ dz ist/ nit dāwet oder die fürung hat. Darumb so wissend/ das hie im fleisch dermassen der *Tartarus* geboren wirt/ also das jhm sein *liquor* des fleischs nutriment gescheiden wirt/ vnd dieselbige scheidung so wie wider gescheiden wirt/ das ist/ im excrement die zwey von einander/ deß fleischs *excrementa*, vnd der nahrung eigen *excrementa*, als dann so wirt auch der *Tartarus* da/ wie von anderen gesagt ist. Nun weiter ist zu wissen von den örteren vnd stetten da diser *Tartarus* geboren wirt/ vnd sich legert/ vnd das also. Aller *liquor* des fleischs/ der dann ein Magen des fleischs ist/ der reinigt sich durch sein inwendig schwitzen/ welchs schwitzen in die Blasen sitzet/ das durchgeht vnd durchdringt dieselbige *Venulas*, *poros* vnd *orificia*, vnd also kompt es in die Blasen zum harn. Darumb so ist der zweifach in seiner erkandtnuß/ einer von der Narung/ vnd einer von dem *liquore* des fleischs. Der von der Narung zeigt sein weg vnd Magen an/ den er durchgeheth/ vnd so weit es in betrifft: der aber vom fleisch/ zeigt vom fleisch an so weit vnd der gantze leib ist. Darumb was kranckheiten im leibe sind/ die in das

^a Sudhoff (164): "schweinet".

[положение дел] отдельной болезни развиваются из крови. Так знайте, пока такие экскременты присутствуют, они подчиняются природе таким образом, что она вынуждена отобразить и удалить то, чего не должно быть, так, чтобы они не оставались в том месте. Однако такое удаление является болезнью и ослаблением природы. Из этого следует, что, когда это таким образом дезинтегрировано, вы должны распознать *tartarus* и экскременты, в отношении того, чтобы это ни было, так, чтобы вы могли тогда изучить действие экскрементов, что не является тем, что может быть объяснено здесь.

Кроме того, вы должны быть осведомлены о *tartarus*, который следующим образом порождён в плоти. Плоть состоит из *sulphur*, *sal* и *mercurius*, которые коагулированы всецело в мягкую субстанцию. Её желудком является *liquor*, который пребывает в плоти. Это тот же самый *liquor*, который поддерживает плоть в её смягчённом состоянии. Поэтому её *liquor* является её желудком и врождённым в плоть, и неотделимой *materia* по отношению к плоти. Исходя из этого, может быть заключено, что многие болезни возникают из него; и, в частности, все те болезни, | 179 | которые влекут за собой истощение или увядание. Те, которые истощают, имеют свою первопричину в желудке той же самой составляющей тела. Следовательно, если плоть истощается, то вы должны знать также, что желудок, о котором мы говорим здесь, истощается, что означает то, что он не переваривает или не выполняет свою функцию. Вы должны знать, поэтому, что здесь в плоти *tartarus* зарождается в той же самой мере, в которой она отделяется (parted) от своего *liquor*, образующего питательное вещество плоти, и [это] то же самое разделение (separation), если она разделена (separated) вновь, (о котором можно сказать, что в экскрементах две вещи разделены одна от другой – *excrementa* плоти и *excrementa* её надлежащего питания), то в результате *tartarus* будет присутствовать, как уже было сказано в других случаях. Вы должны знать также следующее, что касается мест и расположений, где этот *tartarus* порождён и накапливается. Все *liquor* плоти, которые находятся в желудке плоти, очищают себя своим внутренним потением. Эта выпотевающая [деятельность] пребывает в мочевом пузыре и проходит через, и пронизывает *venulae*, *pori* и *orifica*, и тем самым поступает в мочевой пузырь, чтобы присоединиться к моче. По этой причине она преподносит себя к познанию двумя различными путями: один от питания и другой от *liquor* плоти. Тот от питания даёт нам указание пути и желудка, через который она проходит, и её протяжённость; но та от плоти даёт указание [через] плоть и к протяжённости, которая охватывает всё тело. По этой причине, болезни, которые находятся в теле, и которые внесены в плоть или связаны с ней, все

fleisch gebracht werden/ oder jhr gemeinschaftt darinn haben/ dieselben all werden im harn erfunden: die aber nit theil daran haben/ die werden in disem harn des fleischs liquors nit ersehen. Darumb so wissen auff die *Anatomia* des harns zusehen: dann in jm ist der gantz *Microcosmus* fürgebildet/ des erkandtnus löblich ist einem Artzt. Der aber dise Anatomey des harns/ die wie ein geist darinn ligt/ nit erkennt/ der betreuget einen teglichen zulauff mit seinem geschwetz/ vnd vnwarhaftigem^a anzeigen. Nun von disem harn wissen/ dz also Stein in der Blateren vnd Nieren wachsen in vil art/ die auß diesen *sudoribus* vnd *excrementis* wachsen: dieselbigen wissen durch den *Tartarum* zu erkennen in seinen eigenschafften/ mit sampt eines jeglichen *generis Cura*, [vnd] der erkendt vil mehr dann die halbe Artzney. Von solcher art vnd Steinen des *Tartari* wissend/ daß sie gefunden werden in vil örten des leibs/ offtmal ehe sie kommen in die region der Nieren vnd Blasen/ auff welches | 180 | sonderlich acht zu haben ist. Dann da werden vil opilationes mit vilerley *Chronicis morbis* in hüfften/ rucken/ lenden/ glideren/ seiten/ vnd dergleichen/ vnd seind auch der hefftigsten *genera* der Steinen an disen orten: dann vrsach/ die Coagulieren sich härter vnd grösser/ vnd viel mehr in die eck/ als zimliche rotunditet/ vnd wachsen mit mehrem hauffen vnd zufall/ vnd mit vil mehr täglichen *Paroxysmis*, als die andern/ so auß dem harn kommen/ von disen weiter merckend seine Capitel.

Dermassen sollend jhr auch wissen vom Marck/ des *liquor* ist sein eigner Mage:^b diser *liquor* ist aber ein feiste: des fleischs ist ein dünnes wasser: des bluts ist ein geist. Nun dises marcks Magen hatt gleich so wol sein digestion als andere Magen/ dienstlich demselbigen marck/ des Magen er dann ist. Nun ist sein *Tartarus* nit Coaguliert/ dann vrsach/ die feiste generiert kein coagulation/ allein die magere: darumb die feiste den *Tartarum* weret: da ist sein höchste Präseruation/ dem in solchem fürzukommen. Auff dz wissend/ so nun dises marcks *Tartarus* nit coaguliert wirt/ vnd doch gescheiden wirt/ so wirt er resoluiert: dz ist/ auß jm wirt ein ander sonderer *liquor*, welcher *liquor* gleich so wol hat den jenigen *Paroxysmum*, als der coaguliert *Tartarus*, mit allen Calculischen zufällen vnd dergleichen anhängen. Nun wissend von disem Tartarischem *liquore* dz er vil krankheiten

^a Sudhoff (164): “unwarhaftigen”.

^b Sudhoff (165): “magen”.

entdeckbar in der urine, aber die, die nicht teilnehmen, sind nicht erkennbar in dieser [besonderen] urine flüssigkeit (*liquor*) fleisch. Aus diesem Grund ist es notwendig, die Aufmerksamkeit auf die *anatomia* der urine zu richten: Innerhalb ihrer ist der gesamte *microcosmus* modelliert, das Wissen, das eine lobenswerte Empfehlung für den Arzt ist. Von der anderen Seite, derjenige, der nicht in der Lage ist, die Anatomie (*anatomy*) der urine zu erkennen, die sich innerhalb ihrer befindet, ähnelt dem Geist (*spirit*), der Patienten jeden Tag durch seine dumme Redeweise und unvernünftige Diagnosen. Sie sollten wissen, was in Bezug auf diese urine: Wie die Steine in der Harnblase und den Nieren in vielen Formen, die sich aus diesen *sudores* und *excrementa*, wissen Sie, wie Sie sie nach ihren Eigenschaften zusammen mit jedem *generis cura*, <i> beliebiger, die auf diese Weise, informiert, [schon] weiß mehr, als die Hälfte der Medizin. Über diese Arten von Steinen *tartarus* wissen Sie, dass sie in vielen Teilen des Körpers, oft sogar bevor sie in die Nieren- oder Harnblase gelangen, | 180 | das, was eine besondere Aufmerksamkeit verdient. Denn in diesen Fällen treten viele *opilationes*, zusammen mit vielen Arten *chronici morbi*, in den Hüften, im Rücken, in den Lenden, in den Gliedern, an den Seiten und dergleichen, und sind auch die heftigsten *genera* der Steine an diesen Orten: dann die Ursache, die sie härter und größer und viel mehr in die Ecken, als in runde, und wachsen mit mehr Haufen und zufällig und mit viel mehr täglichen *Paroxysmis*, als die anderen, so aus der urine kommen, von diesen weiter merkend seine Kapitel.

Sie sollten wissen, dass es auch notwendig ist, vom Mark des *liquor* zu wissen, das sein eigener Magen:^b Dieser *liquor* ist aber ein feister: Das Fleisch ist ein dünnes Wasser: Das Blut ist ein Geist. Nun dieses Marks Magen hat gleich so gut seine Digestion wie andere Mägen, dienlich demselben Mark, des Magen er dann ist. Nun ist sein *Tartarus* nicht coaguliert, dann die Ursache, die feister generiert keine Coagulation, allein die magere: Darum die feister den *Tartarum* weret: da ist seine höchste Präseruation, dem in solchem fürzukommen. Auf dz wissend, so nun dieses Marks *Tartarus* nicht coaguliert wird, und doch getrennt wird, so wird er aufgelöst: dz ist, aus ihm wird ein anderer besonderer *liquor*, welcher *liquor* gleich so gut hat den jenigen *Paroxysmum*, als der coaguliert *Tartarus*, mit allen Calculischen Zufällen und dergleichen anhängen. Nun wissend von diesem tartarischen *liquore* dz er vil krankheiten

Sie sollten wissen, dass es auch notwendig ist, vom Mark des *liquor* zu wissen, das sein eigener Magen:^b Dieser *liquor* ist aber ein feister: Das Fleisch ist ein dünnes Wasser: Das Blut ist ein Geist. Nun dieses Marks Magen hat gleich so gut seine Digestion wie andere Mägen, dienlich demselben Mark, des Magen er dann ist. Nun ist sein *Tartarus* nicht coaguliert, dann die Ursache, die feister generiert keine Coagulation, allein die magere: Darum die feister den *Tartarum* weret: da ist seine höchste Präseruation, dem in solchem fürzukommen. Auf dz wissend, so nun dieses Marks *Tartarus* nicht coaguliert wird, und doch getrennt wird, so wird er aufgelöst: dz ist, aus ihm wird ein anderer besonderer *liquor*, welcher *liquor* gleich so gut hat den jenigen *Paroxysmum*, als der coaguliert *Tartarus*, mit allen Calculischen Zufällen und dergleichen anhängen. Nun wissend von diesem tartarischen *liquore* dz er vil krankheiten

Sie sollten wissen, dass es auch notwendig ist, vom Mark des *liquor* zu wissen, das sein eigener Magen:^b Dieser *liquor* ist aber ein feister: Das Fleisch ist ein dünnes Wasser: Das Blut ist ein Geist. Nun dieses Marks Magen hat gleich so gut seine Digestion wie andere Mägen, dienlich demselben Mark, des Magen er dann ist. Nun ist sein *Tartarus* nicht coaguliert, dann die Ursache, die feister generiert keine Coagulation, allein die magere: Darum die feister den *Tartarum* weret: da ist seine höchste Präseruation, dem in solchem fürzukommen. Auf dz wissend, so nun dieses Marks *Tartarus* nicht coaguliert wird, und doch getrennt wird, so wird er aufgelöst: dz ist, aus ihm wird ein anderer besonderer *liquor*, welcher *liquor* gleich so gut hat den jenigen *Paroxysmum*, als der coaguliert *Tartarus*, mit allen Calculischen Zufällen und dergleichen anhängen. Nun wissend von diesem tartarischen *liquore* dz er vil krankheiten

Sie sollten wissen, dass es auch notwendig ist, vom Mark des *liquor* zu wissen, das sein eigener Magen:^b Dieser *liquor* ist aber ein feister: Das Fleisch ist ein dünnes Wasser: Das Blut ist ein Geist. Nun dieses Marks Magen hat gleich so gut seine Digestion wie andere Mägen, dienlich demselben Mark, des Magen er dann ist. Nun ist sein *Tartarus* nicht coaguliert, dann die Ursache, die feister generiert keine Coagulation, allein die magere: Darum die feister den *Tartarum* weret: da ist seine höchste Präseruation, dem in solchem fürzukommen. Auf dz wissend, so nun dieses Marks *Tartarus* nicht coaguliert wird, und doch getrennt wird, so wird er aufgelöst: dz ist, aus ihm wird ein anderer besonderer *liquor*, welcher *liquor* gleich so gut hat den jenigen *Paroxysmum*, als der coaguliert *Tartarus*, mit allen Calculischen Zufällen und dergleichen anhängen. Nun wissend von diesem tartarischen *liquore* dz er vil krankheiten

macht die man Gesücht heist/ Fluß vnd dergleichen/ nach der art der Länder: auch den Tropffen/ den Marckschwinen/ vnd vil der gleichen: dz alles ein Tartarischer feister *liquor* ist/ der sich in *Sciatica*, *Artetica* hinlendet. Das ist nun wol zu mercken/ das alle *Artetica*, *Sciatica*, so nit *podagra perfecta* sind/ allein *Tartareus liquor*^a ist, die in den Gleichen/ *articulis*, *scia*, *neruis*, *iuncturis*,^b etc. ligend wie ein feister safft/ vnd Paroxysmiert wie der Stein in seinen örteren: nach dem vnd dieselbige Paroxysmische art ist/ vnd inhalt. Der den Stein kan Curiren vnd weiß mit jm zuhandlen/ der heilet auch den *morbum*, der jn aber nit kan heilen der heilet auch nit dise kranckheiten: darauff wissend mit was vntüchtigen Recepten die Scribenten geschriben vnd gehandelt haben/ die sich die *Arteticam*, *Sciaticam*, *dolores iuncturarum*, zu vertreiben vnterstanden mit jren vngereimpten/ vnbequemen Artzneyen: Die sich gleich gereimt haben/ wie jhr |181| verstand gewesen ist: Nichts haben sie gewißt/ nichts haben sie auch außgericht. Also wissent das dieser *liquor* sich auch in vilen anderen kranckheiten mischet/ so dem leib ausserhalb Tartarischer art anliget/ vnd sich dermassen einbildet/ das er offtmals betruglichen zuerkennen ist/ vnd schwärlich: Jedoch aber der den Tartarischen *Paroxysmum* erkennt/ der weiß wo er ligt/ vnd wo er sich hat eingemischt/ vnd mit was kranckheit er gemeinschaft tregt. Dieselbige kranckheiten in der gemein all/ so also mit dem *Tartaro* seind vereinigt/ haben ein zweifachen *Paroxysmum*/ von der anderen kranckheit ein anhang jhrer art/ vnd dieselbige kranckheit ein anhang aber jhrer art/ von disem *liquore*. Solche vereinigung ist manichfaltig in dem Aussatz: Das ist die mehrer vrsach/ das die Alten sagen/ der Aussatz wer nit zu heilen/ dann sie haben den *Tartarum* nit geschmeckt/ auch sein *Curam* nit: Darumb ist es jhnen wol vn glaublich/ dann sie habens nit verstanden. Darbey wissend/ das sie nit allein ein vnleiblichen *Paroxysmum* machen/ das ist ein vnsichtigen/ sondern auch ein sichtigen/ in dem/

^a Sudhoff (166): “tartaricus liquor”.

^b Поздняя *Buch von den tartarischen Krankheiten* посвящает главу образованию и удалению *tartarus* из суставов и других частей тела, “Von dem tartarischen austreiben in den *iuncturis*, *articulis*, *gastetis*”, и обсуждает соответствующие недуги, такие как “*genugra*, *schiatrica* und dergleichen glitsucht” (S 11:109-10). Копия Базельской лекции о *tartarus* даёт представление примечательного явления того же самого в нервах из-за “сперма”, которая распространяется по всему телу, но имеет свои *emunctorium* только в яичках или мошонке: “et microcosmus est illud sperma, quod est in toto corpore, et est in *nervis*, in *articulis*, *cerebro* etc. et suum *emunctorium* non habet, nisi in *testiculis*, in *oseo*” (S 5:36).

вызывает многие болезни, которые упоминают как ревматические недомогания (**Gesücht...Fluß**)¹, и такого рода вещи, в соответствии с природой стран. Дополнительными болезнями являются апоплексия (**Tropffen**)², атрофия костного мозга (**Marckschwinen**)³ и подобные вещи. Всем этим является тартарический жировой *liquor*, который превращается в *sciatica* [и] *art[hr]etica*⁴. Следует, несомненно, отметить, что каждая *art[hr]etica* [или] *sciatica*, которая не содержит *podagra perfecta*, является сугубо *liquor tartareus*, который остаётся в суставах, *articuli*⁵, *scia* [бёдрах (hips)], *nervi*, *juncturae* [суставах (joints)] и т. д., в форме жирного сока, и испытывает пароксизм (*paroxysm*), как делает камень в его местах, в зависимости от особой природы и степени пароксизма. Тот, кто знает, как лечить и справиться с камнем, может также излечить эту болезнь. Но тот, кто не знает, как лечить [камень], также не сможет излечить эти болезни. Так, вы должны быть осведомлены о том, что бумагомаратели писали, и имели дело с неподобающими рецептами, которые претендовали на избавление от *art[hr]etica*, *sciatica* и *dolores juncturarum* [то есть, болей в суставах] посредством их бессмысленных и непригодных лекарств. Они делали это своим собственным умом |181|, исходя из вроде бы интеллекта, который они имели. Они ничего не знали: они ничего не добились. Поэтому, вы должны быть осведомлены, что этот *liquor* также вмешивается в другие виды болезней, которые случаются с телом помимо тартарической природы, распространяя своё влияние на них некоторым образом так, что зачастую делает его обманчивым и трудно распознаваемым. Тем не менее, тот, кто распознает тартарический *paroxysmus*, будет знать, где он находится и где он смешивает себя и с каким видом болезни он связан. Вообще, все те же самые болезни, которые сочетаются, таким образом, с *tartarus*, имеют двойственный *paroxysmus*, с сопутствующим компонентом от природы другой болезни, а также присущей болезни с сопутствующим компонентом её собственной природы, от этого *liquor*. Соединение такого рода происходит во многом в случае проказы. Это основная причина, почему древние говорили, что проказа не может быть излечена: они не подозревали *tartarus*, ни его *cura*. Такое было вне их веры, так как они не понимали этого. В этом контексте вы должны знать, что они [болезни] не только вызывают бестелесный *paroxysmus*, то есть, невидимый, но и

¹ См. Grimm, **Gesüchte** (4, 5, 6): это могут быть различные недуги, включая подагру и ревматизм; **Flusz** (3c): *rheuma*, *catarrhus*.

² См. Grimm, **Tropfen**: *gutta*, *apoplexia*.

³ Aschner и Peuckert оба имеют **Markschwund**.

⁴ Согласно *ODEE*, средневековая латынь также знала форму **arteticus**.

⁵ Уменьшительное от **artus**, сустав; или часть конечности между двумя суставами (OLD).

so der *Tartarus* ein *liquor* ist/ wie hie im marck: Als dann so geht er in die Chiragriscen kranckheiten all/ vnd laufft mit denselbigen außgängen in dieselbige stätt vnnd ort/ hilfft dem Saltz fressen/ nagen/ löcher machen: Dann es ist auch sein art vnnd Natur/ fressen vnd nagen. Darumb das offtmal *Vlcera pinguia* gefunden werden/ die allein dieselbige feiste auß dem *Tartaro* des marcks haben: Vnd aber so er sich mit einmischet wie obsteht/ vnd ist einer Calcinirischen/ Corrosiuischen art/ so nagt er sein eigen marck/ vnd ligt in dem gebein/ vnd frist im selbigen/ vnd macht schmerzen/ denn nit zu helfen ist: Allein es wehr dann/ das der *Tartarus* fürgenommen werd/ der dann bißher verschwigen ist blieben. Darumb so ist dz marck gesundt/ das die *excrementa* in beinen verzert werden/ vnd nit durchgengt in ander regionen/ das ist/ in die glaiche/ in das fleisch/ in die geäder/ in das glidwasser. So sie aber außganhd auff Tartarische art/ so wissend/ das jhr da vil kranckheiten finden werdet/ deren vrsprung falsch vnd lügenhaftig/ vnergrund/^a auch mit solchen vntüchtigen Recepten bey den Alten geschriben sind worden. | 182 |

Nuhn ist im glidwasser dergleichen ein Digestion/ wie von den andern gesagt ist/ in welchen je der *Tartarus* ist gescheiden/ wie obsteht/ von anderen/ vnnd sein sondere kranckheit macht. Nun ist das glidwasser ein trefflich glid des leibs/ vnd das aller entpfindlichst des gantzen leibs/ dz am wenigsten leiden oder gedulden mag. Nun ist sein *Tartari excrementum* zweifach/ eins ein *liquor*/ das ander coaguliert. Am aller ersten so ist es ein *liquor*/ vnd nach langem so coaguliert der Saltz geist in sein form/ die dann sich nimpt nach derselbigen art: dise art ist wol zumercken. Dann vil *Podagra*, *Chiragra*, *Gonagra* werden gefunden die mit dem *liquore Tartari* vermischt seind/ deren Cur noch nit gefunden ist worden: Dann sie haben den *Tartarum* nit erkent/ darumb so gebrist jhn der Cur. Solch *Podagram* sagen sie/ es sey vnheilbar. Ja den Autoren glaub/ vnd jhres gleichen. Freilich muß es jhnen vnheilbar sein/ dieweil sie die vrsach nit verstehend noch erkennend. Sie haben noch nit vil rechts gelernet/

^a Sudhoff (167): “unergrünt”.

видимый также, поскольку *tartarus* является *liquor*, как это имеет место в костном мозге. Например, он переходит во все подагрические (*chiragic*) (**Chiragriscen**)¹ болезни и прогрессирует с тем же самым эффектом в тех же самых расположениях и местах, [и] помогает соли разъедать, прогрызть и делать отверстия. Ибо его природа направлена также на разъедание и прогрызание [в вещах]. Поэтому, [имеется] зачастую *ulcera pinguia* [жировая язва (*fatty sore*)], которая имеет свою жирность только от *tartarus* костного мозга. Но когда смешивается в вышеприведённом способе, и имеет кальцинирующую (*calcinary*) или коррозионную природу, он въедается в свой собственный костный мозг и пребывает в костях, въедаясь в них тоже, вызывая боли, которые не могут быть облегчены. Ибо единственным решением было бы обратить внимание на *tartarus*, о котором до сих пор сохранялась тишина [в медицине]. Поэтому костный мозг является здоровым, когда *excrementa* уничтожаются в костях, так чтобы они не проходили в другие области, то есть, в суставы, плоть, вены, и жидкость (*fluid*) в суставы. Но когда они вытекают из тартарической природы, вы должны знать, что вы найдёте многие болезни. Их происхождения были описаны древними ошибочно, ложно, необоснованно, и со многими неподходящими рецептами. | 182 |

В жидкости суставов имеет место тот же вид переваривания, как и в других случаях, которые были описаны; во всех этих случаях *tartarus* отделён, как мы видели, от других [материалов], и вызывает свою особую болезнь. В этой связи должно быть также сказано, что жидкость суставов является превосходным компонентом тела, и что она является самой чувствительной вещью во всём теле, которая может быть подвержена страданию или претерпевать как можно меньше среди всех. Её *excrementum tartari* двойственный: в первом случае это является *liquor* и во втором это коагулировано. С самого начала это является *liquor*, а после долгого времени это коагулировано духом соли в его форму, которая затем приобретает форму того же самого: эта природа должна быть внимательно наблюдаема. Ибо многие виды *podagra*, *chirarga* [или] *gonagra*² оказываются смешанными с *liquor tartari*, излечение которых всё же должно быть найдено. Ибо они [врачи] ещё не признали *tartarus*, и по этой причине излечение отсутствует. *Podagra* такого вида, говорят они, неизлечима. Да, вы можете верить автором данного вида и им подобным. Безусловно, она должна быть неизлечима для них, пока они

¹ **Chiragra** относится к эквиваленту *podagra* (подагра или артрит) в руке или запястье, См. H 1:125.

² Согласно Zedler *gonagra* является эквивалентом болезни коленей (ср. H 1:125).

darumb so fehlend sie da auch desto mehr/ vnd die so jhnen anhangen/ denen dann sonderlich wol ist mit schwetzen vnd bescheisserey: Gleich vnd gleich find sich almal zusammen/ vnd wan ein bescheisser vor Adams zeiten gewesen wer/ die jtzigen würden jhn finden/ sie verliren sich nit: Vnd hetten die krancken jhre meuler zugehabt/ so hetten sie gar nix gewüst/ als was sie die krancken gelernet haben/ das haben sie/ vnd sonst nichts mehr. Das ist ein vnuolkommenes lehren/ das der Schuler lernt den Meister. Darumb so mag auch der kranck den Artzt nit lehren: Er red allein von seim schmerzen vnd seiner art/ im selben plerren sie/ vnd weiter wissen sie nichts mehr: Als dann öffentlich/ das sie durcheinander liegen in den kranckheiten/ vnd nemen keine auß/ sondern all/ vnd gedencken des Himmels nit/ der Concordantz nit/ vnd deren *Astra*, darinnen dz mehr ist ligt. Zu dem das sie auch nit wissen was *prima* oder *ultima materia* ist/ vnd was der Mensch ist/ oder was sein leib ist/ vnd wöllen alle ding zu recht legen vnd regieren: Wissen nit was das ist/ das jhr *subiectum* ist. Darumb so ist jhr glaub groß/ aber die werck seind klein. Darumb so wissend im *Podagra* das vil Calculische *Paroxysmi* kommen. Zugleicherweiß wie der Stein/ der offtmal sein grossen *Paroxysmum* | 183 | macht/ vnd vil art an jhm hat: Also do auch im *Podagra* vil *Paroxysmi* kommen/ die nit auß des *Podagram*s art kommen/ sondern sie kommen auß der Steinischen art: Vnd aber sie artzneien mit *Podagr*ischen Artzneien/ vnd machens noch hefftiger. Die Artzney die den *Tartarum* gewaltigt/ ist auch die so das *Podagram* gewaltiget/ in solchen dingen. Darumb so du das nun nit kanst heilen vnd sein *Tartarum* nemen/ so wirstu auch nit können heilen diß *Podagram*. Darumb so bleibt es lang in deinen Bücherey vngeheilt/ vnd behalt den namen in deinen Bücherey/ *Podagra est morbus incurabilis*: Dann du bist auff dem falschen grund/ darumb so schemest du dich liegens nit/ du thust auch dein bests: Vnnd so du das aller best thust/ so bistu ein betrieger am aller meisten: Dann du irrest im anfang/ vnd in der vrsachen/ vnnd

не поймут или не распознают причину. До сих пор они ничему надлежаще не научены, и по этой причине они терпят неудачу в этих всех случаях, как и те, кто следует за ними, те, кто особо удобен своей болтовнёй и своим мошенничеством. Птицы одного полёта всегда собираются вместе;¹ и если даже до Адама был некий ранний мошенник, то настоящие, будьте уверены, нашли бы его. Они всегда держатся вместе. И если пациенты ничего не говорили бы, то они [врачи] ничего не знали бы больше того, чему пациенты их научили. Вот именно это они собирают для себя. Ничего более. Это недостаточный вид обучения, в котором ученик учит мастера. Вот почему пациент не должен учить врача. Последний может говорить лишь о его болях и его методах: они болтают визгливо схожим образом, и ничего не знают сверх того. И они делают это открыто: двигаясь взад и вперёд вокруг болезней, не оставляя ни одну из них, всё включая – без мыслей о небесах, в отношении согласия [или] в отношении его *astra*, в которой наиболее важные вещи пребывают. Кроме того, они не знают какова *prima* или *ultima materia*, или каков человек или каково человеческое тело; и они хотят, чтобы всё, связанное с ними было исправлено для их же целей и управляемо ими. Они понятия не имеют, каков их собственный *subjectum*. Вот почему их вера велика, но их работы малы. Поэтому вы, однако, должны быть осведомлены, что при *podagra* многие *paroxysmi* камней происходят. Это, точно как и с камнем, который зачастую причиняет свой большой *paroxysmus* | 183 | и имеет многие [потенциальные] природы при этом. Точно так же и при *podagra* многие *paroxysmi* происходят, которые не являются следствием природы [определённой] подагры, а скорее от природы камня. Тем не менее, они лечат подагрическим лекарством и делают её ещё хуже. Лечение, которое может контролировать *tartarus* является тем же самым, которое приносит контроль над *podagra* в случаях такого рода. Если такое не произойдёт, что вы не сможете исцелить и убрать *tartarus*, то вы не будете способны исцелить такой [вид] *podagra*. Вот почему в ваших книгах она записана как неизлечимая, и то почему в этих книгах она сохраняет характеристику, *podagra est morbus incurabilis*. Ибо вы поступаете неправильно. Вам даже не стыдно, что вы лжёте; и стремитесь к этому. А когда вы предлагаете своё самое лучшее, вы обманываете во всём. Ибо вы ошибаетесь с самого начала

¹ См. Wander, “Gleich”: П. говорит здесь по пословице, словами хорошо известными таким его современникам, как Лютер или Себастьян Франк “Gleich findet man bei gleich”... “Gleich und gleich gesellt sich gerne”. Преобладание вошедших в поговорку рассуждений может быть полезным в объяснении происхождения гомеопатической медицины П.

spazierest mit deinen lügen in dem Rosengarten umb. Also verstanden nun die Capitel so da vom *Podagra* werden geschriben: Das ist/ die vnterscheid lernen erkennen/ was *Podagra* von jhm selbst sey/ vnnd was es sey/ so diser *Tartari liquor* in jhm steht. Sonderlich so es sich begibt das der *Tartarus* coaguliert wirt/ vnd in die steinische art gienge/ als dann so wisse/ das du Calcinierte artzneien brauchen solt: Dann dz do ein *liquor* ist anfenglich in seiner ersten Substantz/ dz geht wider in sein *liquorem*. Dise Retransmutation mustu wissen/ wilt du in der artzney ein verstandt haben: Wo nit/ so laß die klapperey sein/ vnd hör auff. Aber die pfennig/ so mit lügen gewonnen werden/ schmecken dir baß/ als mit der warheit/ das lernen die Hohenschulen.

и в отношении причинности, и скачете везде со своей ложью в розарии.¹ Именно так следует понимать главы, написанные о *podagra*. Означает ли это, что вы должны научиться распознавать различия: что есть *podagra* сама по себе, и что она представляет собой, когда такой вид *liquor tartari* присутствует в ней? Особенно когда случается так, что *tartarus* коагулирован и входит в способ действия камня, так, чтобы вы должны знать, какие кальцинированные препараты должны быть использованы. Ибо если *liquor* такого вида изначально [найден] в своей первой субстанции, то он переходит в его [соответствующий] *liquor*. Такая ре-трансмутация (*re-transmutation*), как вы должны знать, есть нечто, что вы должны понимать в медицине. Если вы этого не понимаете, то оставьте своё дурачество. Положите конец этому. Лишь деньги, которые вы зарабатываете ложью, подходят вам лучше, чем сама истина. Это то, чему университеты учат.

¹ Намекает на общее благочестие или медико-фармацевтические работы, названные *Rosarium* (**Rose Garden**). См. Thorndike 3:55: работы такого названия были приписаны, среди прочих, Арнольду из Виллановы (Arnald of Vilanova).

TRACTATVS SEXTVS

Nuhn vber dz alles/ wie angezeigt ist/ so seind noch mehr *generationes lapidis* im menschen/ die sich ausserhalb dem *Tartaro* erheben vnd wachsen/ derselbigen generation ist gleich den eusseren. Dann dieweil der mensch *Microcosmus* ist/ so seind auch in jhm die *generationes* der eusseren Welt/ mit seiner vnterscheid/ wie dann *Philosophia* vermag. Solche Generation beschehen in dem menschen/ so nit auß dem *Tartaro* den Stein erlangen: deren *digestio, separatio* etc. gut ist/ vnd der *Tartarus* mit sampt den excrementen vermischt bleibt/ vnd außgeht ohne berührung des Saltzgeists. Dieweil nuhn ein ander *genus* | 184 | vorhanden ist/ gleich dem gemelten/ jedoch aber nit mit dem Tartarischen *Paroxysmo*/ oder gestalt/ form/ etc. sondern natürlichs geberens: So wissend/ dieweil zwo *generationes* do seind auch zwo *essentiae* do. Der *Tartarus* hat in jhm ein *Paroxysmum*: Diese aber haben kein *Paroxysmum* an jhn/ allein es sey dann das da ein *Paroxysmus* wirt auß der Confin do er ligt/ sonst geschicht es nit. Darumb dieselbigen *Paroxysmi* nit dem Stein/ sondern der Confin sollen zugelegt werden/ vnd nach jr erkendt. Solcher generation begegnen den kindern vil/ auß beider art/ auß der geburt/ vnd von jhr selbst vrsach/ als dann an jhrem Capitel sonderlich wirdt fürgehalten. Das meldt ich aber hie darumb/ dz jhr in den jungen der gleichen sollen solche achtung haben: Dann sie werden offtmals also steinisch/ vnd mehr als die alten/ vnd aber sie vnd die alten/ ist ein vrsach.

Damit so merckend von der generation natürlichs lauffts ausserhalb des Tartarischen wesens. Zwo seind der generation in der materien: Das ist/ ein jedlicher stein/ der do soll geboren werden/ der muß steinige *primam materiam* haben. Darauff folget/ das solcher steiniger materien zwo seind: Nemlich eine/ die ist in vns zu gleicherweiß/^a wie eine ist in der grossen Welt: Die andere kompt in vns/ das ist so wirs in vns bringen. Als so wir ein tranck trincken/ das von der rechten steinigen art were/ vnd nit *nutrimenta*/ sondern der Stein *materia* selbst: Nun das seind zwo materien/ auß deren ein jedliche ein Stein

^a Sudhoff (170): "zugleicherweis".

TRACTATUS SEXTUS

Помимо всего, что было показано выше, имеется, более того, *generationes lapidis* в человеке, возникающие и растущие в дополнение к *tartarus*: их порождение (generation) подобно таковому внешнему. Ибо, поскольку человек является в действительности *microcosmus*, то *generationes* внутри его являются такими же самыми, как те во внешнем мире, хотя и с [видовым] различием, что *philosophia* имеет способность [объяснить]. Те [другие] *generationes* имеют место в людях, которые обретают камень неким другим способом, чем через *tartarus*: Их *digestio, separatio* и так далее хорошие, и *tartarus* остаётся смешанным с эксcrementами и выходит, не вступая в контакт с духом соли. Так как [в этих случаях] другой *genus* | 184 | присутствует, который подобен описанному [выше], но, тем не менее, лишённый тартарического *paroxysmus* или его вида, формы и т. д., и имеющий, взамен, природное происхождение, то вы должны знать, что мы имеем дело с двумя [различными] *generationes*, и что два различных *essentiae* вовлечены. *Tartarus* имеет внутри себя один *paroxysmus*. Однако, [другие] не имеют *paroxysmus* в себе, если только не случится того, что *paroxysmus* возникнет из границ (confines), на которых он расположен. Иначе ничего подобного не случится. По этой причине *paroxysmi* в тех случаях не должны быть отнесены к камню, но к границам, и понимаемы соответственно. Порождение такого рода зачастую возникает у детей, и, безусловно, двух видов, от рождения и от отдельной причины, как будет объяснено в главе, посвящённой таким вещам. Я лишь упоминаю это здесь, так как вы должны следить за такими вещами у юных пациентов. Очень часто они имеют каменистые (lapidary) симптомы, даже больше так, чем даже пожилые пациенты, но и для них и для пожилых пациентов есть общая причина.

Так, примите во внимание порождение, которое развивается природным ходом, не имеющее ничего общего с тартарической субстанцией. Помните, что, что имеется двойственное порождение материалов. Мы знаем, что каждый камень, который порождается, имеет каменистый *prima material*. Из этого следует, что существует два вида каменистых материалов. Есть один тот, который находится в нас таким же образом, как и в большом мире. Другой входит в нас, или иначе говоря, мы вводим его в себя. Например, это может произойти, когда мы пьём нечто, что имеет, собственно говоря, каменистую природу; не *nutrimenta*, а сама каменистая *materia*. Так, вы можете

im Menschen wirt. Das nun die Steine macht/ dz ist desselbigen Elements *Astrum*/ dasselbige *Astrum* ist der feurige Saltzgeist/ der congeliert: Vnd heist *congelatio* billicher dann *coagulatio*. Darumb so wissen nun in disen dingen/ das wir am aller ersten vier Element in vns sollen erkennen/ vnd in den vieren ein steinige materi zu sein/ das ist/ im selbigen wasser. Nun ist das feur in seim Saltzgeist/ im selbigen Element sein eigen *congelatio*: Darumb so seind vier *Astral* vier feur/ das ist/ ein vierfacher Feurgeist oder Saltzgeist/ so sich do ein generation herfürlast/ vnd sich dohin stellet/ so ist auch dabey sein *Astrum*/ das jhn congeliert. Zu gleicher weiß wie im Himmel/ do ist kein Stein/ oder Hagelstein/ Donnerstein: wie | 185 | nuhn derselbig Stein herfür kompt/ oder wo er sich nimpt/ also wissend auch/ das jhr dise generation sollend erkennen vnd verstahn: Nit die Stein der flüsse/ der bergen/ oder bächen/ oder dergleichen/ sondern die Stein *Tonitru*:^a Dieselbe ist die generation von der hie geschriben wirt/ vnd ist im *Microcosmo* gleich wie im Himmel.

Nuhn am ersten dieselben *generationes* der eussern Welt zubeschreiben ist notwendig. So wissend das dieselbige Stein auß den Elementen/ in jhren Steinwasseren genommen werden/ vnd aber sie seind nit Stein/ sondern ein *Dawform*/ das auffsteiget auß seim Element in ein anders: Vnnd das ander Element ist des Elements *ultima materia*: Also enden sich die *primae materiae* diser Steinen im Himmel. Das ist/ die stille Welt hat in jhr die generation diser seltzamen dingen. Nun ist sie ein vnsichtiges ding in der Philosophy/ aber sichtig wirt sie in der *ultima materia*. So nun die Geist des Himmels auß dem Saltz geboren/ den Himmel herschen/ so begegnen jhnen dise generation/ dieselbige ist nun die *materia*: Der geist/ die zeit/ ist der/ der sie congeliert/ in welcher congelation andere ding mitlauffen/ beschehen als die *Meteorica*^b außweiset. Nun in solcher

^a Как и в случае с пароксизмом (см. Н 2:24, примечание на *microcosmus*), *tonitrus* связан алхимией химического подразумевания *tria prima* с патологией (инсульта, *gutta* или *schlag*) с одной стороны и метеорологией с другой: “Drei ding sind, die den fulgur machen, der sulphur und das salz und das feur des firmaments. die drei machen die tonitrua, fulgura und dergleichen” (S 1:90).

^b Хотя метеорологические рассуждения встречаются повсюду в работе П., наиболее ясные писания включают в себя всю полноту его тем, охватывающих тринитарную природу *tria prima*, а также общие погодные явления: *De Meteoris* (S 13:127-206), основанная на оригинале рукописи *Opusculum de Meteoris* (211-41) и других материалов, взятых из копий (245-86). Поскольку П. развивает свои метеорологические теории, чтобы противостоять заблуждениям Аристотеля (156, 196), то сближение мистического с натуралистическим заслуживает внимания. Таким образом, метеорология начинается с Бытия 1: элементы были созданы из ничего (*ex nihilo*), “durch das wort gottes, das fiat geheißen hat” (134). Элементы – это “матери”; а *tria prima* – их “*materia prima*”: “dan der ursprung diser zal ist aus got am ersten” (135). Через посредство Божественного Слова, *tria prima* и четыре элемента, П. переходит к полноте и множественности творения, включая элементные духи: “dan das sollen wir wissen, das got in allen elementen lebendige creaturen geschaffen hat und nichts hat lassen lër sein” (151). Небесные явления содержат в себе знаменательные знаки (197), а также общие погодные явления.

видеть, что имеется два материала, из которых камень может породиться в человеческом теле. То, что создаёт камень является *astrum* того особого элемента. Этот особый *astrum* является огнём духа соли, который отвердевает его. Это более подходяще известно, как *congelatio*, чем как *coagulatio*. Следовательно, вы должны не забывать об этих всех вопросах, что мы должны уметь распознавать четыре элемента внутри себя, что есть каменистый материал в четырёх, и в частности в воде. Это тот случай, когда [элемент] огня находится в своём духе соли, [вызывающем] в том же самом элементе его собственное *congelatio*. Вот почему имеется четыре *astra*, четыре огня, другими словами четверной дух огня или дух соли, который в данном случае разрешает порождение и входит в игру; и то, что в этот процесс его *astrum* вовлечён, который отвердевает его. Это происходит точно так же, как это происходит на небесах, когда камень, или [точнее] градина [или] грозовой камень (*thunderstone*) | 185 | выделяется как камень, или точно так же, как он привлекает материал, так вы должны знать, как распознать такое порождение и понимать это. Это не камень рек, гор или ручьёв, или чего-нибудь такого вида, но камень *tonitrus* [грома]. Именно такое порождение, с которым я имею дело здесь. Ибо оно такое же самое в *microcosmus*, как и в небесах.

Необходимо, прежде всего, описать эти особые *generationes* внешнего мира. Вы должны быть осведомлены, что эти камни привлечены из элементов в [форме] их каменистых вод (**in jhren Steinwassern**)¹; и всё же они не являются камнем, а росяной (*dew*) формы, которая взносится от одного элемента к другому. Тот другой элемент является *ultima materia* того элемента. Следовательно, *primae materiae* этих камней заканчивается в небесах. Это говорит о том, что безмолвный мир имеет внутри себя порождение этих необычных вещей. Теперь в философии – это невидимая вещь; однако она становится видимой в *ultima materia*. Когда происходит такое, что духи небес рождаются от этой соли, чтобы управлять небесами, они обнаруживают порождение, которое является таким же самым, как и *materia*. Дух [или] время, является тем, что отвердевает их; и в этом *congelation* другие вещи также участвуют и получают (*result*), как *Meteorica* определяет. В соединении

¹ См. Grimm, *Steinwasser*: определён, как “камень-порождающий воду”, упоминаемый, главным образом, Парацельсом. Термин может также относиться к сильному или горному потоку.

zusammen tretzung solcher vereinigten Elementen/ wechst nun im Himmel der Stein/ der sich darnach gen bodem schlecht vnd felt/ wol so offft vnd mehr/ das nichts darinnen/ das man nicht mercket noch jnnen wirt. Auff das so wissen das im leib dise *Astra* vnd Element auch seind/ nit anders dann wie im Himmel. Nun ist der Mensch ein Himmel/ das ist/ alle Menschen ein Himmel/ das ist/ auß eim *limbo*/ darumb dem das/ dem ein anders begegnet: Er ist getheilt in sein theil/ vnd doch alles ein Himmel/ aber partiert im Menschen. Darauß nun folget/ das gheling auff ein stund/ auff ein minuten ein solcher Stein im menschen geboren wirt in der gestalt wie obsteht.

Notwendiger were es/ die *Mechanicam* diser generation wol auß zu suchen: Aber nit not/ vrsach/ das ein *Medicus* vorhin ein *Philosophus* sein soll/ vnd ein *Astronomus*: Darumb so versich ich mich dasselbe alles bey jhn vilfach zu sein/ darumb leichte vnterricht gnugsam ist vnd thut. Das ist aber also dz | 186 | ein jedlich Donner auß dem Saltz kompt/ vnnd nichts ist als Saltz/ in *prima materia*: Vnd der geist des Saltzes congeliert sich selbst: Darumb das es mit einer vngestümmigkeit angeht/ ist des Saltzes schuld/ so dann im Schwefel sich nit vereinigen mag. Diß Saltz aber geht in Stein/ der Schwefel in das feur/ das ist in seinen blitz:^a Der Schwefel verbrenndt im lufft zwischen dem Himmel vnd der Erden/ das Saltz aber wirt ein Stein vnd felt ein Stein herab. Nuhn seind die *primae materiae* im Menschen alle Geist/ vnd alle Gestirn/ vnd dieselbige zeit/ das ist derselbige lauff. Darauff so wissend/ welcher Mensch denselbigen Curß hat/ als dann die zeit da gibt auff wen es gefallen ist/ derselbige wirt dem Stein nit entkommen/ sondern er wirt bey jhm befunden/ vnnd wachsen: Welche Stein

^a Это любимая алхимико-тринитарная парадигма *tria prima*, которая производит гром и молнию, а также инсульт (stroke), “des schlags”: “Drei ding sind, die den fulgur machen, der **sulphur** und das **salz** und das **feur des firmaments**. die drei machen die tonitrua, fulgura und dergleichen”. Эта “meteorica” является ключом к человеческому овладению здоровьем: “dan des menschen himel ist also in des menschen hant, das der mensch in mag ausstrecken und kürzen, und das darumb, das der mensch der zerbrüchlikeit underworfen ist. doraus wird im sein lang oder kurz leben, gesundes oder ungesundes” (*Elf Traktat* – S 1:90).

единых элементов такого вида камень растёт на небесах так, что он впоследствии может падать и ударять по земле, [явление], происходящее так часто, что никто не обращает внимания или не знает об этом. В связи с этим, вы должны быть осведомлены, что в теле [те же самые] *astra* и элементы находятся, не иначе, чем они находятся в небесах. Человек является, таким образом, также небом, что можно сказать, что все люди – это небеса, то есть, созданы из единого *limbus*. Вот почему одно происходит с одним человеком и нечто другое с кем-то другим. [Человек], [хотя] разделён в своих частях, и всё же всё это одни небеса, лишь распределённые в людях. Из этого следует, что в некий определённый момент внезапно внутри некоего человека камень такого вида может быть зарождён, как было объяснено выше.

Было бы сугубо необходимо искать *mechanica* такого порождения; но это не обязательно [для текущих целей] по причине того, что *medicus* должен уже быть *philosophus* и *astronomus*. Следовательно, мне пришлось предоставить те вещи во многих отношениях так, чтобы я мог легко дать достаточное наставление обо всём этом. В данном случае, оказывается, имеет место, что | 186 | гром вызывается солью, и является ничем, лишь солью в *prima materia*. И дух соли отвердевает себя. Если это происходит в некоторой степени сильно (violent), то соль ответственна за то, что в сере ничего не может быть объединено. Эта соль переходит в камень; [и] сера в огонь, а значит в её вспышку. Сера сгорает в воздухе между небесами и землёй. Однако соль превращается в камень и падает, как таковой, на землю. Это тот случай, что *primae materiae* в людях является всеми духами, и всеми звёздами, и время этого соотносится с их ходом (course). Исходя из этого, вы должны знать, что любой человек имеет этот определённый ход, в котором настало время падать на него – он не избежит камня, но он будет найден в нём, и будет расти [там]. Эти особые камни мало чем отличаются от сверкающих камней

sich nit vil sündern oder entformen gegen den S[t]ralsteinen/ in der schwertze/ farben/ vnnd anderem^a anhangendem wesen/ als allein in der herte/ etwan linder/ vnnd doch herter/ als alle andere Stein. Darumb so du wilt sein *Theoricam* wol wissen vnnd erkennen/ so lehrn am ersten erkennen die generation^b des Donners/ so hastu die *materiam* des Steins auch. Darumb so ist nit not von jhr vil zu sagen/ dieweil *Philosophia* an dem ort den Artzt gibt/ in dem/ das jhr lernend die vrsach do erkennen: So befил ichs weiter was not ist dem Artzt in der heilung/ in seinen Capitulen zu suchen.

Nuhn auff das wissend die endt vnd örter solcher generation/ wo sie im Menschen wechst/ oder sonst wo der ligt: Da wissend/ der gantze leib gibt die generation diß Steins/ dann es ist ein *Olympus*,^c so ist der stein *Olympi* generiert/ darumb so muß es alles zusammen genommen werden. Auff das folget nun/ das der leib so weicher ist/ ein *materiam* gibt in ein compaction/ dieselbige samlet sich zu geben im *Chaos*/ das ist in der hüle/ mitten des leibes/ zwischen der scheidel vnd den solen an füessen: Auß dem mittel geht die generation gegen dem vntersten bodem. Nun ist das mittel im Himmel im wesen der Sternen im Menschen/ in der hüle des *Diaphragmatis*: Der vnterste bodem ist die Erden/ also ist auch die *Vesica* vnd jhr region/ was vnter den Nieren ist/ vnd dieselbige stat. Vnd wie auff die Erden der Donner felt/ also in die *Vesicam* oder Nieren: | 187 | Dann do ist die *Anatomia* der Erden vnd des Wassers/ das ist der vntern globul vnd Sphær *planities*. Auf solches folget/ dieweil dise region ist *planities*^d der vntern Sphær/ das sie auch ist die stat/ die do diese generation behalten muß/ nach dem vnd^e sie felt vnnd legt: So felt sie nit in der congelation/ sondern *in liquido*: aber so schnell ist die congelation da/ das sie congeliert wirt/ so bald sie die vntere *planitiem* entpfind. Also auch ein jedlicher Stralstein/ erst in der region der vntern Sphaer

^a Sudhoff (172): “stralsteinen” ... “anderen”.

^b Sudhoff (172): “generationes”.

^c В *Elf Traktat*, [O]lympus и “olympietet” обобщают “virtutes coelestes”, что вытесняет теорию гуморов или “die philosophie der complexen” (S 1:18). В Мюнхенской работе “Mantischer Entwurf”, датированной Зудгофом предположительно 1536 годом, руководящая звезда, которая управляет тем, что разрушаемо: “ist im Olympo, das hat die ding al unter im” (S 10:644). Точно так же, как Христос воплощает небесное влияние в Божественном смысле, “Olympus” воплощает или даже сравнивает это с точки зрения астрономии или метеорологии (S 12:230; 13:201).

^d Sudhoff (158): “ander weg”.

^e Sudhoff (158): опущено “vnd”.

(**S<t>ralsteinen**)¹ с точки зрения непрозрачности, цвета и других сопутствующих аспектов, за исключением того, что они менее чрезмерны в их твёрдости, хотя всё же твёрже, чем другие камни. Следовательно, если вы будете знать и понимать его *theorica*, тогда вам сначала необходимо постичь порождение грома: с этим вы также будете иметь *materia* камня. Вот почему не много должно быть сказано об этом, поскольку *philosophia* обеспечивает нам врача, как вам добиться успеха в обучении, как распознать причины в данном контексте. Вследствие этого я рекомендую вам изучить остальную часть того, что врачу необходимо знать в практике исцеления в этих главах.

В связи с этим вы должны придти к соглашению с целями и местами этого вида порождения, будь то в человеке или где-то ещё. Вы должны знать, что всё тело даёт начало порождения этого камня; ибо он является видом *Olympus*², так что камень *Olympus* порождается. По этой причине, все [эти] вещи должны быть рассматриваемы вместе. Из этого следует, что тело, будучи более мягкого материала, даёт свою *materia* на уплотнение; [и] последняя собирается вместе в *chaos* для порождения, то есть, в корпусе в средней части тела, между верхней частью головы и подошвами ног. Из этого центра порождение направляется к более низкому уровню. Таким образом, центр в небесах в субстанции звёзд находится в человеке в корпусе (*hull*) *diaphragma* (*диафрагмы*): самый низкий уровень – это земля, а значит *vesica* и её область, которая находится ниже почек и это особое местоположение. Подобно тому, как гром падает на землю, так и оно падает в *vesica* или почки. | 187 | Ибо здесь мы находим *anatomia* земли и воды, которая является *planities* [плоскостью (*plane surface*)] нижнего глобуса и сферы. Из этого следует, что, так как эта область [соответствует] *planities* нижней сферы, то это также является местом, где это порождение должно быть получено, когда оно упало и обосновалось. Следовательно, оно не впадает в [состояние] отвердения, но *in liquido*. Всё же отвердение происходит настолько быстро, что оно отвердевает, как только оно соприкоснётся с нижней *planities*. И так случится тоже с каждым сверкающим камнем (*lightning stone*), лишь только он окажется в области нижней *planities* сферы, будучи до этого

¹ См. Grimm, **Strahlstein**: может означать, с одной стороны, один из некоторых видов кристаллических драгоценных камней и, с другой, камень, связанный с молнией или, возможно, град (*lapis fulminaris*).

² Руланд определяет “Олимпийский дух (*Olympian spirit*)” как звезду внутри, которая позволяет нам отбрасывать тень: “*Olympicus spiritus est astrum in homine, quod efficit, vt vmbra de se praebeat*. Das Gestirn im Menschen/ das da macht/ daß er ein Schatten von jhm gibt”. Здесь – это доминирующая *astrum*, которая порождает камень. См. также H 1:282.

planitie auch wirt/ der vorhin ein *liquor* ist/ das ist ein *liquor lapidis*. Die congelation geht in der frembde an/ vnd nit in seiner region/ das ist auff seim mist. Darumb wissend das ein jedliche solche generation/ do sie gefunden wirt/ nit geboren ist/ sondern ligt an einer fremden stat/ vnd nit an jhrer eigen stat: Vnd auch/ das sie nit ist wie an jhr eigen stat: Wie ein Eisen/ das im feur *liquidum* ist/ vnd aber im außguß vom feur hert vnd congeliert: Also groß ist derselbige feurgeist des Saltzes/ dz er sie schmelzt/ so lang biß er kompt in ein außguß do erhertet es. (*Vt in nostra Meteorica.*)

Nuhn wissend also darauff auch/ wie jhr sehend das die Sonne Stein gebieret/ so sie die *materiam* hat: Das ist/ so ein Wasser oder ein *liquor* ein steinigtes wesen in jhr hat/ das Stein ist/ vnd aber durch dz Wasser were resoluiert worden von seiner congelation, das ist/ das Wasser hat jhm sein congelation zerbrochen/ vnnd auffgericht/ als dann viel der Steinen seindt/ die dem Wasser dermassen nicht widerstehn mögen: Dieselbigen Stein mit sampt dem Wasser/ so es die Sonn mag außtrucknen/ so werden sie wieder Stein. Auß der vrsach wechst der Sand/ vnnd viel solcher Stein/ täglich hinzu/ vnnd mehren sich/ als die *Meteorica* außweiset. So nuhn im Menschen also ein solche dürre vorhin ist/ *Bolus, Lapis, Viscus, Arena*, etc. vnnd wirdt durchs Wasser resoluiert vnd getruncken ohn vorwissen/ dasselb ist nit anderst im leib dann wie es auff der Erden. Darauß dann folget/ treibts die Natur nit auß von^a jhr/ sondern bleibt/ so wirt dasselbig durch die inwendig truckenen geist außgetrucknet/ wie ein Wasser vom Lufft/ von der Sonnen/ etc. Vnnd wirt auch ein Stein darauß. Aber an viel örteren wirt dieser erkennt/ als ein | 188 | Stein der erden/ das ist/ wie sie dann auff Erden ligen. Also auch wissend das sich offtmal begibt/ das im Menschen die kalte winterische art so hefftig vbergehend/ das sie auß solcher art die *liquores* congeliert als ein Eiß/ vnd aber wider zerschmelzet. Dann so im Menschen der Sommer vnd der Winter ist/ so seind auch bey jhm vnnter vnnd ober *Sphaera*/ vnnd was jhr *corpora* seindt. Darauß dann folget/ gefrieren der humiditet im leib/ so auß den theilen des leibes gahnd/ die wir *Vapores* heissen/ vnd ligt im geblüte/ vnd wo feuchte ist im leibe. Dann dieselbigen *Vapores* seind das Wasser so auff erden gefrieret/ die villeicht wol mögen *humores* geheissen werden/ doch nit im alten verstand. Auß solchem gefrieren folgt hernach so es wider auff entfrent/ die kranckheiten der *Apostematum*/ plattern vnnd dergleichen/ welches die alten Scribenten

^a Sudhoff (174) опускает “von”.

liquor, то есть, *liquor lapidis*. Отвердение происходит в чужой [области], а не в своей собственной области, то есть, в своей собственной навозной куче (*dung heap*). Вот почему вы должны быть осведомлены, что каждое порождение такого вида не зарождено в месте, где оно найдено, что оно находится в чужом местоположении, а не в его собственном; и, к тому же, что оно уже не такое, каким оно было в первоначальном месте. Это как с железом, которое в огне превращается в *liquidum*, но, будучи вылито из огненного очага, отвердевает. Особый огненный дух соли настолько велик, что он расплавляет их, пока они не попадают в сливное отверстие, после чего это затвердевает. (*Ut in nostra Meteorica.*)

Вы должны понимать, кроме того, как вы можете видеть, что Солнце приводит к возникновению камни, если они имеют *materia*. Под этим я подразумеваю, что, если вода или любая *liquor* имеет каменистую субстанцию в себе, которая является камнем, который был растворён из своего отвердения (это означает, что вода разрушила отвердение [камня] и привела его в состояние тех многих видов камней, которые не могут сопротивляться воде), если эти особые камни будут высушены вместе с водой Солнцем, то они станут камнями вновь. По этой причине песок увеличивается ежедневно, как и многие виды камня, как это показано в моей *Meteorica*. Если в человеке присутствует высушивание такого вида, включающее *bolus, lapis, viscus, arena* и т. д., и они растворены водой, питием, без знания об этом, то та же самая вещь произойдёт в теле, как на земле. То, что происходит затем, является тем, что природа не удаляет [камень] из себя. Он остаётся. Вследствие этого, эти вещи становятся высушенными внутренним осушающим духом, как бывает в воде от воздуха или Солнца, или тем, что вы имеете. И таким образом получается камень. Однако во многих местах считается, что |188| камень из земли, того вида, которые разбросаны по земле. Вы также должны быть осведомлены, что зачастую случается так, что в человеке холодная зимняя природа проходит так сильно, что *liquores* силой природы становятся твёрдыми до того, что становятся подобно льду, но вновь расплавляются. Ибо, точно так же, как лето и зима есть в человеке, человек также имеет нижнюю и верхнюю сферы внутри себя, а также любой *corpora*, принадлежащий им. Из этого следует, что в теле присутствует замерзание влаги, выделенной телесными органами. Мы называем это *vapores*. Они пребывают в крови и везде, где есть влага в теле. Ибо эти *vapores* [подобны] воде, замёрзающей на земле. Возможно, они могли быть справедливо именуемы как *humores*, хотя и не в старом смысле этого слова. От такого замерзания происходят, как только это растаяло вновь, болезни *apostemata*, оспин (rocks), и других вещей вида, которые не были правильно поняты древними. Всё это

noch nit recht verstanden haben/ wie sie dann weiter beschriben werden an jhren örtern vnnd Capiteln. Der den Menschen nit in solchem Astralischem/ Temporalischem/ Essentialischem wesen erkennt/ der ist vnbillich ein Artzt. Solcher Stein art vnd stat ist nit sonderlich/ sondern wo sie sich hinsetzt/ do geschicht sie: Nemlich in den *Emunctoriis* des Magens/ der Blateren/ der Nieren/ vnd in den wegen die do durchlauffen. Auß dem volgt nun das vil artzney seind die solche Stein resoluieren/ zerschmelzen/ zerbrechen in ein letten/ in ein meel: Dann vrsach/ es ist vorhin auch also gewesen: Darumb so wirt die andere congelation so starck nit/ das sie möge machen anderst/ dann das sie do nit widersteht/ so ein artzney darzu kompt/ die solcher resolution gewalt hatt. Es thunds aber ander Stein nit mit der artzney/ dardurch dann vil der Artzten betrogen seind worden/ haben mit Krepssaugen alle Stein wölln vertreiben/ *Judaico*,^a *milio Solis*,^b etc. Aber jhr narrheit ist gnugsam am tag.

^a В отличие от его более общих и отрицательных намёков на еврейских врачей, это указание в связи с лечением ссылается на конкретный ингредиент, такой как приведено в “*Rec. oculorum cancrorum, lapidis lycis, spongiae, olei ludi, judaici, lincis ana unz. 1 et semis, saxifragiae unz. 2, et sic de aliis*” (S 2:386).

^b Травяная, растительная или зерновая идентичность *milium [solis]* предполагается его упоминанием наряду с маком и чечевицей (“in rapavere und in linsen ... dergleichen in milio auch” – S 13:78). Формула для рассмотрения “*scrophula*” представляет “*sal de milio*” как причину: “*scrophulae komen aus dem sal de milio, und so oft ein loch, so oft ein eigener centrum, hierin ist sein wirkung nach art salis lapillati de grandine*” (S 4:255).

будет обсуждено в соответствующих главах и контекстах. Любой, кто истинно не понимает человека в отношении астральной, временной, сущностной природы, не может быть, собственно, назван врачом. Этот камень не имеет определённого характера или местоположения. Где бы он ни обосновался, здесь он развивается. Это может быть в *emunctoria* желудка, мочевого пузыря, почках [или] в тех проходах, через которые он, случается, проходит. Из этого также очевидно, что есть множество видов лекарств, которые растворяют [или] расплавляют [или] разрушают его в глину, муку. Причина этого такая же, как и предыдущая. Таким образом, этот второй вид отвердения не является таким сильным, что он мог бы привести к состоянию, которому нельзя было бы противодействовать, если лекарство назначается с надлежащим растворением в пределах его силы. Но другие камни не могут быть излечены лекарством. Это увело многих врачей с пути истинного, когда они пытались удалить каждый камень глазами крабов, или *Judaico*, или *milium solis*¹ и т. д. Но их глупость уже достаточно очевидна.

¹ *Judaico* следует понимать здесь, как аблатив (ablative). *Bitumen judaicum* (асфальт) является одним возможным определением (см. Agricola³ 20; и Agricola⁴ 93ff., об его использовании и источниках, включая “Море Иудеев (Sea of Judea)”). Что касается *milium solis*: см. Cange: *lithospermum officinale*; ср. OLD, *lithospermon*: растение с галька-подобными плодами, воробейник (gromwell) (Pliny 27:98, “*inter omnes herbas lithospermo nihil est mirabilius*”); воробейник (gromwell) – растения семейства огуречных с гладкими, глянцевыми, твёрдыми белыми орешками (Webster).